<table>
<thead>
<tr>
<th>Word Class</th>
<th>Text Title &amp; Issue Number</th>
<th>Translator</th>
<th>Source Text</th>
<th>Translation</th>
<th>Translation for Comparison</th>
<th>Procedure</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>…兄弟們不要白費力了…</td>
<td>Brothers! Don’t waste any more energy on it!</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>…無論時間怎麼短總覺得這是白費的…</td>
<td>…even the few moments spent on it seem to be wasted…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>我對不起你，你白教了我一場。</td>
<td>I am sorry that you taught me in vain.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>這麼大聲說稻草人，麻雀聽到了我們豈不白忙？</td>
<td>If you holler “scarecrow” so loud and the sparrows hear you, then aren’t we just wasting our time?</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>…白犧牲了她自</td>
<td>…she’d be sacrificing herself for nothing.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>------------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>…白擾了人家一個月… …but since she had already troubled them for more than a month…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year's Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>…還是你們兩入出去玩吧，倒是白拘了你們一夜。 …you two might as well go out and have a good time. Sorry to have kept you around all night.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>…自然不能在你家白白吃乾飯！ …it wouldn't be right for me to just live off you and do nothing.</td>
<td>Amplification</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>…但是她百般阻撓… …but Evelyn did all she could to sabotage everything…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Soaring/55</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>…甭给我装神弄鬼… Don’t pull any spooky tricks on me.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>擄掠者必被擄掠… He who takes captives will himself be taken captive…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the David</td>
<td>David</td>
<td>…when Song Gongchui went to the</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Text 1</td>
<td>Text 2</td>
<td>Result</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Toilet/26 Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>toilet he would take a book along with him.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28 Howard Goldblatt</td>
<td>...imagining the breasts as having nipples like overripe strawberries oozing liquid…</td>
<td></td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28 Howard Goldblatt</td>
<td>...which were sure to be warm and comforting…</td>
<td></td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>An Old and Established Name/10 William Lyell</td>
<td>...he knew that this line of argument would be potent in persuading the owners.</td>
<td></td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52 Simon Patton</td>
<td>...long-term gamblers had to lose…</td>
<td></td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51 Matthew Finbeiner &amp; Timothy</td>
<td>If a true king were to arise, it would require a generation for there to be benevolence.</td>
<td></td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>Wixted</td>
<td>故種種設想，以為必必必必繼續存在…</td>
<td>…so he comes up with all sorts of conjectures, on the assumption that existence <strong>must</strong> continue.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Wixted</td>
<td>是上海人必必必必得生活在上海。</td>
<td>…a Shanghainese <strong>had to</strong> live in Shanghai…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Wixted</td>
<td>於是她斷定這裡面住的必必必必是張家無疑了。</td>
<td>…confirmed that this was where the Zhangs lived.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Fine Art of Reviling</td>
<td>Wixted</td>
<td>再罵則一般人對你必必無同情…</td>
<td>Should you continue you cannot carry the bystanders with you.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Wixted</td>
<td>一切可以換作金錢的都早晚必必必必被賣出</td>
<td>…it is quite <strong>certain</strong> that anything exchangeable for money will sooner or later be sold.</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Match Type</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
<td>------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>When he walked, he <em>invariably</em> lifted one foot and paused a second…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>I won’t abandon you.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>…was certain to put her out of temper…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>I am sure my readers <em>are bound to</em> feel puzzled.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td><em>It must have been</em> completely covered with a salt-like film.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>Taking lots of nicknames <em>soon</em> becomes quite pointless.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>畢竟 我也不過是眾多平凡信徒的其中一名。</td>
<td>…as though taking it for granted that I was drooling over him like everyone else.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>------------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------</td>
<td>----------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>各冤魂不必悲號…</td>
<td>Do not wail so mournfully, you who have untimely died.</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>…可以不必管這些閒事…</td>
<td>…why trouble yourself with worldly concerns?</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/ 62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>…不必說…</td>
<td>…it goes without saying…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/ 62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>這一層那晚運是不必說的了…</td>
<td>This alone is enough to ensure a comfortable old age.</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the T. M.</td>
<td></td>
<td>…還是我</td>
<td>…it was I who told them <strong>not</strong> to go</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Type</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fifteenth/61</td>
<td>McClellan</td>
<td>告訴他們,不必再拚命…</td>
<td>on breaking themselves…</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>不必喝酒了…</td>
<td>Don’t drink any more…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>…本也不必在這門邊走…</td>
<td>…we had no real reason to go near that door.</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>請他不必把過去的事情記在心上…</td>
<td>…proposed that the incident should be put behind him.</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>…自不必說…</td>
<td>It goes without saying that…..</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>不必遠念…</td>
<td>Don’t worry about me.</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp;</td>
<td>…貨惡其棄於地也…</td>
<td>…disliking that they should be thrown away upon the ground, but</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author/Year</td>
<td>Book Title</td>
<td>Chinese Translation</td>
<td>English Translation</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>---------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Temple/51</td>
<td>Timothy Wixted</td>
<td>不必藏於己…</td>
<td>not wishing to keep them for their own gratification…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Chignon/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>…母親不必忙廚房…</td>
<td>…mother no longer needed to look after the cooking…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>可是有許多夢是人的思想所不曾考慮到的…</td>
<td>…many dreams are of things the dreamer has never consciously thought of…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>…竟是不曾看出來…</td>
<td>…yet we couldn’t tell the difference…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>…一個不不曾跑掉…</td>
<td>Not a single one of those dragon-drool-obsessed vultures escaped my trap…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>…卻也不不曾遇到過幾個…</td>
<td>I have seldom come across anything to equal it…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>也許我不曾有過女</td>
<td>Perhaps I had never had daughters…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Text</td>
<td>Match/Paraphrase</td>
<td>Omission/Elimination/Implicitation</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------</td>
<td>------------------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant  …似乎誰也不曾碰過它們一下… …as though <strong>no one had ever</strong> touched them…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant  …好像那場浩劫對於它從來不曾存在過… …as though that catastrophe had <strong>never</strong> befallen them…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus  以前她不曾發覺… She <strong>hadn’t been aware</strong> of this phenomenon before…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke  …原來並不曾掉下什麼剪刀… I <strong>never</strong> really dropped any scissors…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason  他大概不曾想到… He probably had no idea…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Curvaceous</td>
<td>Howard  而後，布娃… the ragdoll had suddenly vanished</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book Title</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Match Status</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dolls/27&amp;28 Goldblatt</td>
<td></td>
<td>娃就再也不曾出現 在她的睡夢中… from her dreams…</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>很有些人,從不曾注意佛洛伊德和巴特的差別… There are those who have never grasped the difference between Freud and Barthes…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>所以伊在康樂隊裡,並不曾是個歌手… So she couldn’t be a vocalist in the Health and Pleasure Musical Troupe.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>一種從不曾有過的幸福的感覺… A feeling of happiness such as he had never known…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>…卻從不曾目睹… …but I had never seen one with my own eyes.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Text 1</td>
<td>Author 1</td>
<td>Text 2</td>
<td>Author 2</td>
<td>Analysis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
<td>----------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>她從不曾以為自己是個鄉下女人。</td>
<td>…she had never thought of herself as a country woman.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>…嘴頭上一句虧也不曾吃得</td>
<td>…for in their war of words she had not lost one battle.</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>…卻從不曾謀面</td>
<td>…yet had never actually met...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>你本該保佑我的五層樓房天長地久...</td>
<td>You should have made my five-storey house as strong as a fortress and protected it forever and ever!</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>如果吃飽喝足又有太多閒暇，如果他們本就缺乏熱情和...</td>
<td>…if they have time on their hands, a sufficient amount to eat and drink, and lack the passion and the ability to tackle any of the other more heart-rending problems which beset the world...</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marque Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>Valuing what is material has been fundamental to the traditional thought of our China.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>Countryfolk speak loudly anyway…</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>This mountain village is very peaceful and quiet…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>You should have given me your blessing…</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>I thought he would consent in everything help in everything do in everything…</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book/Chapter</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
<td>Type</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/ 62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>我本來只要殺了他們弟兄兩個...</td>
<td>All I wanted to do, <em>originally</em>, was to kill the two brothers.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>這個常常喜歡在人面前唱歌的人，本來就未引起過她的好感。</td>
<td>This girl liked to sing in public all the time and never stirred up any good feelings in Lu P’ing.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>本來好端端做著作業的王文明，突然向坐在他旁邊的徐銀花伸過手去...</td>
<td>Wang Wenming, who all this time had been diligently doing his homework, suddenly stretched his hand toward Xu Yinghua...</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>語文我本來以為滿...</td>
<td>I thought I had a good grasp of our Chinese course.</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>我本來不想就去開門的…</td>
<td><strong>At first, I didn’t want to open it…</strong></td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>-------------</td>
<td>-----------------------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>----------------------------------------</td>
<td>------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>老信客本來就單身一人。</td>
<td>The old message man had no family.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>他們的房子本來是泥地…</td>
<td>The floor of their home is earthen…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>本來，不到一個月是不算工錢的…</td>
<td><strong>According to regulations, wages are not paid for less than one month’s work.</strong></td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>本來他就是一個沒有喜色的人…</td>
<td>Tanaka always wore a sombre expression…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen</td>
<td>Karen</td>
<td>她的脾氣…he had always been a little odd</td>
<td><strong>Mismatch</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title/Author</td>
<td>Sample Text</td>
<td>Paraphrase/Implicitation</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45 Karen Kingsbury</td>
<td>本來有點怪癖。</td>
<td>anyway.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year's Eve/5 Diana Grana</td>
<td>是想搞點小本生意的</td>
<td>At first I thought of going into some small business…</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36 Joseph Allen</td>
<td>湯盤，是用來端大碗湯用的。</td>
<td>It was designed to carry a large bowl of soup…</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63 Susan Wilf</td>
<td>我本來是個攝影師。</td>
<td>I used to be a photographer.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57 Susan Wilf</td>
<td>應該我請你，可是我沒錢。</td>
<td>Actually, lunch should have been on me, but I’m outta dough.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25 Richard Rigby</td>
<td>雖說表情比較呆滯…</td>
<td>…although his delivery was a bit wooden…</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25 Richard</td>
<td>他覺得這</td>
<td>…but he felt that old “Darkey” Cao</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25 Richard</td>
<td>本來昨天就要來接你的…</td>
<td>I tried to come to fetch you yesterday…</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Implicitation: 本來 本來 本來 本來
Paraphrase: 本來 本來 本來 本來
Mismatch: 本來 本來 本來 本來
Match: 本來 本來 本來 本來
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Text</th>
<th>Match/Mismatch</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>個黑老曹相對而言比較通人情…</td>
<td>was, relatively speaking, <strong>more</strong> sympathetic…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>跟她比較接近的幾個女同學也不便和她說話。</td>
<td>…the few girls close to her didn’t speak to her now…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>比較坐得近一些的人…</td>
<td>Those seated <strong>comparatively</strong> close together…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>因為我年紀小，又過繼給舅父，比較生疏。</td>
<td>…since I was actually younger than he was and I had been sent to live with my mother’s brother, I <strong>hardly</strong> knew him <strong>at all</strong>.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>那時候男</td>
<td>…in those days men were <strong>relatively</strong></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>His legs were rather short…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>…one of them said.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>There was TB sufferer with a bit of money…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>But all in all we endured a fair amount that winter and ended up with a better idea of where our priorities lay.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>Your was pretty big, though.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>A still frame is better.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>原文</td>
<td>译文</td>
<td>Match/Mismatch</td>
</tr>
</tbody>
</table>
|--------|-----------------------------------------------|-------------|----------------|------------------------|----------------
| Adverb | Plenty and Sorrow/47&48                        | Janice Wickeri | I was *pretty* good at self-ridicule. | Mismatch        |
| Adverb | Dream the Seventy Second/57                   | T. M. McClellan | 我便變了一隻海鷗… | Omission           |
| Adverb | On the Cross/37                               | Janice Wickeri | 你們互相寬恕了，我也便寬恕了你們。 | Omission         |
| Adverb | The Young Shen Nong/47&48                     | Ian Chapman  | 愈走個子便愈小，影子也愈長… | Omission         |
| Adverb | Father’s Last Two Days/38                     | Harriet Clompus | 我便約了出版社的李君… | Match           |
| Adverb | In the Hospital/8                             | Susan Vacca  | 她覺得這簡直是個 | Omission         |

Note: "Omission" indicates the translated text is missing.

"Mismatch" indicates the translated text does not match the original text.

"Match" indicates the translated text matches the original text.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Text (Chinese)</th>
<th>English Translation</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>當我第三次巡邏回來，便便便便把小說擺到一邊…</td>
<td>The third time I came back from my patrol I put the book to one side…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>他很快便便便便讀完了。</td>
<td>He read through it quickly.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>大家便便便便默著。</td>
<td>They all fell silent.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>她看著余彬來開，便便便便踱過去關上敞開的門。</td>
<td>She saw Yu Bin leave and stepped up to close the gate.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>看完便便便便大哭大嚷。</td>
<td>All hell broke loose when she read it.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>她一人便便便便孤伶伶的坐在椅子上。</td>
<td>…so she just sat there, all alone, on a chair.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------</td>
<td>-----------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>推開門便恭恭敬敬地打了個鞠躬。</td>
<td>…opened it and stepped inside. I bowed my politest bow.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>他看見伊那樣壓抑住自己，便知道伊果然的成長了。</td>
<td>Seeing her holding herself back in this way, he knew that she had really grown up.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>那個年紀輕輕地便有些禿頭的醫生...</td>
<td>…that young doctor—but he is balding...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>那晚我便割掉了我們營長的靴子去。</td>
<td>It was that night that I cut our major’s boots.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>幼生便流了一臉的眼淚...</td>
<td>Yousheng’s face was covered in tears.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>別看了，我臉上沒公路。 DON’t look at me. My face isn’t the road y’know.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream of the Genius/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>如果沒有幽默天才。千萬別說笑話。…and never, if lacking a gift for comedy, try to tell jokes.</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>別待在這裡了，快回家吧！…this is no place to be dawdling, get on home!</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>你別走！ DON’t go!</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>別把口香糖吞到肚裡！…don’t swallow your chewing-gum!</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>你別站在這兒受凍！ DON’t stand out here in the cold!</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>倒不如眼睛一閉，從此別再醒…wouldn’t it be better to just close her eyes once and for all?</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>---------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>Don’t take it so hard, Daisy.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>Don’t go…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>Don’t be a spoilsport…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>Take it easy. We’ll make the next light.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>…don’t pass up on an opportunity like this.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>Don’t tag along, just chasing after excitement!</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>Don’t get mixed up with evil spirits!</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>別跑！</td>
<td>Wait!</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>------------</td>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Not your Average Girl/27&amp;28</td>
<td>Geremie Barme</td>
<td>別動…</td>
<td>…just leave it be…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>我也不大 能夠解釋。</td>
<td>I can offer no good explanation.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>話雖如此，有些地方原來也只好喝旱煙，於是讀書是不大相宜的。</td>
<td>Having said this much, I might add that certain types of toilets are conducive to pipe-smoking rather than reading.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>好在北方不下雨。</td>
<td>…it rains very little in the North anyway.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>我不大怕冷。</td>
<td>Cold doesn’t bother me much.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>不大為人</td>
<td>…no one paid attention to her.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>石老爺年歲大了，最近身體也不大好。</td>
<td>Uncle Shi is an old man and hasn’t been in very good health recently.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>---------------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>我的考慮，是老石的形象不大好…</td>
<td>What really worries me, though, is the way he looks…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>這筆錢使他有點不大放心。</td>
<td>This amount of money caused him no small amount of concern.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>姿勢不大舒服。</td>
<td>…it looked very uncomfortable…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>有兩句文話我不大懂…</td>
<td>There are a couple of sentences in it I didn’t quite understand.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>…也不大合意。</td>
<td>…it has never been very suitable.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of</td>
<td>Stephen</td>
<td>這會客室</td>
<td>The reception room was not very</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Match/Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>New Year's Eve/5</td>
<td>Tenderness/32</td>
<td>Smith</td>
<td>不大高明。</td>
<td>elegant.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>不大知道筆劃的先後</td>
<td>…though he was never too clear on stroke order…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adverb</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>理虧，不大敢讓人知道。</td>
<td>…but you’re on the defensive—you don’t quite dare let people know.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adverb</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>不大會想不存在事物的人。</td>
<td>I’m one who doesn’t give much thought to things that don’t exist.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A Beating/45</td>
<td>David Pollard</td>
<td>不大天真下去，到底不好。</td>
<td>…but systematic naivety is really not a good thing.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Divagations of</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>不大像一個幸福退</td>
<td>…she bore little resemblance to a happily retired godmother.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Text</td>
<td>Match / Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------------------------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Metaphysex/62</td>
<td>休的教母。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri 不斷向總督告急告警。</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Age without Shame/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell 卻不斷有人把那麼多錢流到外國。</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman 由於我自少年時代開始不斷吞吃毒物和補益的藥草…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca 對面牛棚裡的牛，不斷的嚼著樹根…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason 總不斷看人生看人</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td>Constantly sounding the alarm to the governor.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td>But money just keeps flowing overseas.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td>In fact since childhood I’d eaten so many plants, both toxic and nutritious…</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td>…but the cows in the shed opposite her cave were chomping incessantly on grass…</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td>I constantly see people being born, people dying…</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note: The table includes the source of each adverb and the corresponding phrase from the text. The match or omission status is also indicated.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Source</th>
<th>Author</th>
<th>Original</th>
<th>Translated</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>他心裡不斷地發問…</td>
<td>He repeated this question over and over again to himself…</td>
<td>Amplification</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>她仍然不斷的想要起那對乳房…</td>
<td>But she couldn’t stop thinking about those breasts…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>不斷在紙上畫出圖樣</td>
<td>…so he continually resorted to drawing sketch maps on pieces of paper.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>因此接二連三不斷地掀鈴。</td>
<td>He kept ringing the bell for her…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>堂嫂仍在不斷嘀咕</td>
<td>His mother continued to mutter under her breath…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>不斷的表示驚訝與愉快</td>
<td>…everyone kept saying how surprised and pleased they were…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Stephen</td>
<td>Stephen</td>
<td>捲著不斷</td>
<td>…embracing and kissing.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Tenderness/32</td>
<td>Smith</td>
<td>地親嘴。</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>眼見蔡孝乾的招供不斷地造成一批又一批新的逮捕…</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>---------------</td>
<td>------------------------------</td>
<td>---------</td>
<td>---------------</td>
<td>-------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>清肇不斷的承諾、發誓…</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>左邊是不斷數鈔票的花旗銀行</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>離住房不妨有二三十步…</td>
<td>William Pettus</td>
<td>你也不妨稱他先生…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Fine Art of Reviling</td>
<td>William Pettus</td>
<td>No harm is done in addressing one as “Hsien-sheng”</td>
<td>William Pettus</td>
<td>No harm is done in addressing one as “Hsien-sheng”</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>雖然生理上解釋起來，不過是種神經潛憶力的反映…</td>
<td>Although dreams may be explained in physiological terms as being <em>merely</em> the nervous reflection of latent memories…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-----------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>看看腕上舊表，不過是下午三時一刻。…但我的腕錶說它時時鐘了。</td>
<td>…but my old wrist-watch said it was <em>only</em> 3:15.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>就有兩個窗戶，也不過一尺來高，四五寸寬…</td>
<td>There are only two windows, each <em>no more than</em> a foot or so high and four or five inches wide.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>我覺得我</td>
<td>But <em>I just</em> felt like a kid.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Nong/47&amp;48</td>
<td>不過是一個少年。</td>
<td></td>
<td>+1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>----------------------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>-----------</td>
<td>----------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>有人說，名字不過符號而已。</td>
<td>Some people say that a name is just a cipher.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>她不過是一個很普通的助產婆…</td>
<td>…was nothing more than an ordinary midwife.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>指導員不過是個看牛娃娃…</td>
<td>The Political Advisor was only a cowherd…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>其實來的外賓不過是個二十多歲的小夥子。</td>
<td>Actually the foreign guest was just a young chap, not much more than twenty…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>其實他當時不過是…</td>
<td>…he was no more than thirty-eight…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>----------------------------------------</td>
<td>---------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>...a closer inspection would reveal that she was, in fact, withering away.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>...for the first time in a long while she realized that she was merely a woman…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>I only came back to change before going out.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>Only four or five years…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>It’s settled, it doesn’t matter when you transfer your residence…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>而他不過是感冒而已。</td>
<td>…all he had was the flu.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>那不過是幻覺。</td>
<td>It’s nothing but an illusion.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>她不過是一個自私的女人。</td>
<td>…she was just a selfish woman.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>他抖著那薄餅似的被子時不禁忍不住地叫了起來。</td>
<td>But when he was shaking out her quilt, he was unable to keep from crying out…</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>她不禁微微張開了嘴…</td>
<td>She couldn’t help parting her lips slightly…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>我不禁絮絮不絕地問著…</td>
<td>I kept coming back to the same questions…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>我不禁問他…</td>
<td>I couldn’t help ask…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match/Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>不禁 不禁 不禁 不禁老淚縱橫…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>阿小答應著，不禁不禁不禁希罕起來。</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>她不禁不禁不禁想到那個有 些秋意的五月裡的晚上…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>不禁不禁不禁流起口涎來了。</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>讀此節不禁黯然。</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>不禁笑了起來。</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen</td>
<td>Karen</td>
<td>金枝金蟬</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

"…could not hold back his tears…"

"Ah Xiao assented, but she couldn’t help feeling that this was unusual."

"She couldn’t help remembering that faintly autumn May evening…"

"…and my mouth watered."

"When I read this section I could not help my spirits drooping."

"She couldn’t resist a smile."

"When Jinzhi and Jinchan heard this,"
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>English Translation</th>
<th>Chinese Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>City/45</td>
<td>Kingsbury</td>
<td>their jaws <em>almost</em> hit the floor.</td>
<td>聽到這裡，不禁張口結舌。</td>
</tr>
<tr>
<td>+1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>Liusu turned away, but <em>couldn’t help</em> raising her hand to feel the skin on her neck.</td>
<td>流甦變了臉，不禁起手來撫摸她的脖子。</td>
</tr>
<tr>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>I <em>couldn’t help</em> shivering from foot.</td>
<td>我不禁渾身發抖。</td>
</tr>
<tr>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Chignon/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>…pain clawed at my heart.</td>
<td>心裡不禁一陣陣的酸楚</td>
</tr>
<tr>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>Even though I don’t like China, I <em>can’t help</em> sighing as I walk…</td>
<td>但我這樣不喜歡中的人，也不禁邊走邊歎。</td>
</tr>
<tr>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td><em>But what no one had reckoned on was that</em> joy would give way to...</td>
<td>不料樂極生悲</td>
</tr>
<tr>
<td>Amplification</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note: Adverbs are highlighted in bold for emphasis.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Sentence 1</th>
<th>Sentence 2</th>
<th>Match Type</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>不料過會兒我去收衣服，卻看見…</td>
<td>…so when I went to take in the laundry, I was <em>surprised</em> to see…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>我拿了你的錢回家，不料並不能息事。</td>
<td>When I took your money and went home… I expected to end this business. But…</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>不料就在這裡找到你了。</td>
<td>…and <em>unexpectedly</em> found you here.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>不料高小姐坐在那裡…</td>
<td><em>I didn’t expect</em> Miss Gao to be there…</td>
<td>Amplification</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>不料我被這故事魅惑了。</td>
<td><em>Surprisingly</em>, I was spellbound by this story.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>不料五十七號阿姨卻認真</td>
<td><em>Unexpectedly</em> the maid from No 57 took her seriously…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>不料大房间也锁了…she discovered…that the room was locked.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>不料派出所的态度并不如那人積極… but to her surprise the attitude of the police was not nearly as positive as the nun’s.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>不料徐太太很爽快的一口剪斷了她的話道… To everyone’s surprise, Mrs Xu cheerfully cut in…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>不料這一點友情竟然使林榮悄悄地把平兒帶回去養大… We had never intended it, but the end result of this gesture of friendship was that Lin Rong quietly took little Pingping in and brought him up…</td>
<td>Amplification</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>心裡一慚愧，不免臉上跟著紅…I now couldn’t help blushing with shame…</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>English Translation</td>
<td>Match/Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>----------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>…she couldn’t avoid feeling some kind of indescribable depression.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>…but even so I could not help hating this.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>…the inevitable disappointment…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>I could not help imagining that I had most my money to a swindler and had been cast aside, forgotten.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>She wore a disdainful expression…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>…her heart began to pound again.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>Liusu had to greet him briefly…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>The pupils, on the other hand, were entranced, and <em>from time to time</em> whispered amongst themselves.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>…shifting <em>constantly</em> from one fantastic shape to another…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>…this look would come over him like a shadow.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>…the refrain <em>kept</em> recurring in her mind…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>…let out an <em>occasional</em> burp.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>…her tears refused to cooperate, <em>every so often</em> they streamed down…</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author</td>
<td>Translated Text</td>
<td>Match/Mismatch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>邱春美不時打報問小芭樂的消息…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>Ye Chunmei <strong>constantly</strong> submitted requests for information about Little Guava…</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Soaring/55</td>
<td>狗也追進麥田，並不時躍跳起來…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>The dogs, too, which leaped and bounded in the waves of green.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Soaring/55</td>
<td>並不時對他齜牙咧嘴微笑。…</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>…<strong>every so often</strong> acknowledging his presence with a toothy grin.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Chignon/52</td>
<td>微風吹來，一縷縷的短髮不時拂著她白嫩的臉頰。</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>David Pollard</td>
<td>A current of air would <strong>from time to time</strong> blow a lock of short hair across her milky-white cheeks…</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Chignon/52</td>
<td>不時偏過頭來看她…</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>David Pollard</td>
<td>…he <strong>frequently</strong> turned his head to look at her…</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Chignon/52</td>
<td>不時用拳頭搥著肩…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>David Pollard</td>
<td>She pummeled her shoulder with her fist, saying…</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match/Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-----------------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>但是他不時的望著他的新娘子… …but he kept gazing at his bride…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>不要小看了他是山中妖怪… …one should not underestimate this lot as monsters in remote mountains…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>兄弟們不要白費力了… Don’t waste any more energy on it.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>不要再聽這狗養的收音機了。 I don’t wanna listen to the goddamn radio any more.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>不要釋放我！ Don’t release me!</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Don’t Take Away the Daylight/35&amp;36</td>
<td>Robin Setton</td>
<td>不要給我們一個會遮住陽光的大銅像。 …don’t block our daylight with a huge bronze statue.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Version</td>
<td>English Version</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>不要糾纏在過去吧…</td>
<td>Don’t dwell on the past…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>眼睛不要老看在那幾個人身上…</td>
<td>Don’t always just look at those people…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>那件事就不要去想了…</td>
<td>…don’t waste your time thinking about it…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>不要說話…</td>
<td>Don’t say a word…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>不要提…</td>
<td>Don’t mention it…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>不要忘記！</td>
<td>Don’t forget that!</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>大弟，你不要客氣。</td>
<td>Big boy, don’t stand on ceremony.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Original Text</td>
<td>Paraphrase/Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>你不要看！</td>
<td>You can’t see!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>你不要唱了…</td>
<td>Stop singing…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Not your Average Girl/27&amp;28</td>
<td>Geremie Barme</td>
<td>不要學我們身上不好的習慣…</td>
<td>…not just pick up our faults…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>賴先生，你不用客氣。</td>
<td>Master Lai…there’s no need for that.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Soaring/55</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>不用怕…</td>
<td>Don’t worry…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>父親勸母親去忙自己的事，不用管他，他絕不會出事。</td>
<td>Father told mother not to worry about him and said that he would be fine by himself.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>我你不用管…</td>
<td>Don’t bother about me…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Perry Link</td>
<td>Perry Link</td>
<td>掙錢不</td>
<td>There wasn’t much money in it, but</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Original Text</td>
<td>Natural Text</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rickshaw Boy/10</td>
<td></td>
<td>多，可是不用賣力氣呢。</td>
<td>neither was there much work.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>學雜費免收，吃伙食也不用交錢…</td>
<td>…with free tuition and board.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Not your Average Girl/27&amp;28</td>
<td>Geremie Barme</td>
<td>不用那麼緊張…</td>
<td>No need to get uptight…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>剛起來才沒幾個月！</td>
<td>…after it had only been up for a couple of months.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>…還是依賴公元四八四八年才能造出的超前式電腦…</td>
<td>…has to turn to the megacomputer which could not ever be invented until AD 4848…</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Age without Shame/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>不得以才倒會</td>
<td>…had not alternative but to let the savings association collapse?</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>這時候我</td>
<td>It was then that I realized…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>After two years, however, she realized that she wasn’t cut out to be an obstetrician.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>Being very young – only twenty years old…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>It wasn’t until he was leaving that he finally said…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>It took me quite a few minutes to calm myself down…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>I was only about the age you are now.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning,</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>If the secretary was in a good mood,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Notes:**
- **Mismatch** indicates a mismatch in the sentence structure or meaning.
- **Match** indicates a match in the sentence structure or meaning.
- **Implicitation** indicates an implication or inferred meaning.
- **Omission** indicates information that should be included but is missing.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Chinese</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Friends/31</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td>興，批了條子她家才才 才才 有飯吃。</td>
<td>he would sign it and the family would get something to eat.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>她半天才才 才才 弄明白…</td>
<td>It took her a while to find out…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>兩個月前才才 才才 加入樂社裡…</td>
<td>Finally, two months ago, I joined a music group…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>好半天安桃才才 才才 走過去。</td>
<td>After a long while, Antao walked over to him.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Father’s Last Two Days/38</strong></td>
<td></td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>我立刻起草了一封信，草草化裝了一下…</td>
<td>…I immediately dialled a letter, hurriedly disguised myself as best I could…</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The Divagations of Metaphysex/62</strong></td>
<td></td>
<td>Simon Patton</td>
<td>先天不足的解放最容易草草收場。</td>
<td>An inherently flawed liberation is easily drawn to a hasty close.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>四歲的時候我曾提</td>
<td>When I was four, I raised the question.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author(s)</td>
<td>Text</td>
<td>Annotation</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------------</td>
<td>------------------------------</td>
<td>--------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>出質疑…恐怕古來的俳人曾曾從此處得到過無數的題材吧。</td>
<td>Here, I suspect, is where haiku poets over the ages have come by a great many of their ideas.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>我曾曾曾在這裡伴著剛剛離開人世的父親…</td>
<td>I’d sat here keeping vigil over my father, who had just died.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>那曾因她跑走時鼓起一陣風的被子…</td>
<td>The quilt which has stirred up a breeze when she ran out…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>我曾以為…</td>
<td>Previously I’d believed that…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>她也曾想克制、想改…</td>
<td>She sought to restrain herself, to change…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>她向她所曾聽到名字的任何一個神祈禱…</td>
<td>…began to pray invoking the names of all the gods she had ever heard of…</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>-------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>曾有人建議把馬路和屋頂都刷成紅色的…</td>
<td>One time, someone proposed that roads and roofs should also be painted red…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>因為龍雲先前曾送給她個小指環說…</td>
<td>…because, before that, Long Yun had given her a pinkie ring and said…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>他曾把日本人作靠山…</td>
<td>He relied on the backing of Japanese…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>他的母親便曾類似這樣地笑</td>
<td>His mother had smiled ecstatically then, in that way.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>同是這張面孔，卻曾那樣地冷漠…</td>
<td>…it was the same face which <strong>had been</strong> cold and haughty to her <strong>previously</strong>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>她十六歲那年曾經發生過…</td>
<td>They <strong>had happened</strong> the year she was sixteen…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>我曾經有個女人，她有部紅色跑車。</td>
<td>I <strong>used to</strong> know this babe with a red sports car.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Soaring</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>這裡曾經發生過許多鬼怪事所以恐怖…</td>
<td>…<strong>scariest</strong> owing to all ghostly incidents that <strong>had occurred</strong> here.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>我曾經和男人結婚過。</td>
<td>I’d <strong>been married</strong> to a man.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Phrase</td>
<td>English Phrase</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>----------------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>你曾經被邀請做過多次示範…</td>
<td>You’ve held public demonstrations many times…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>我曾經收集過二三百個英國女子通用的芳名…</td>
<td>I once collected two or three hundred commonly used English girl’s names.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>這樣的彈片曾經在他身上取出過十二塊…</td>
<td>…and they had already twelve fragments from his body…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>她家困難的時候曾經有兩年沒讓她上學。</td>
<td>For the two years her family was in financial difficulties, they didn’t send her to school.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>曾經有一段時期…</td>
<td>Long ago there was a time…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>一個年輕國王曾經下一道命令…</td>
<td>...a young king had <strong>once</strong> issued an order…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>我曾經在醫院裡跟伊上過鋼琴課。</td>
<td><strong>I have been</strong> studying piano with Nurse Gao in the hospital…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>徐太太曾經說過…</td>
<td>Mrs Xu <strong>had said</strong> that…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>以前金池也曾經打過麗卿…</td>
<td><strong>Jinchí had beaten</strong> Liqing for stealing in the past…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>差不多同時…</td>
<td><strong>Almost at once</strong>…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp;</td>
<td>文化的保存與創造差不多完全</td>
<td>…the Gozan monasteries became the exclusive domain of nearly all efforts in preservation and creativity</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>in the traditional arts.</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------</td>
<td>--------------------</td>
<td>---------------</td>
<td>-------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td></td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- 還有一個差不多差不多差不多年紀的人權著他的胳膊…
- …supported by another man of the same age.
- 事情差不多就是這樣…
- Yet his is more or less what it’s all about.
- 快了，差不多割稻後兩個禮拜就是我們歪仔歪謝平安做大戲的時候。
- Won’t be long now, about two weeks after harvest we’ll put on a big show to give our thanks.
- 我高興得差不多要跳起來了。
- I almost jumped for joy.
- …but during the next six days until
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Paragraph</th>
<th>Match</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>In Praise of Mutes/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>差不多就可以說是婦女全體的運命的象徵。...you could almost say it symbolized the fate of all women.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>有一次我差不多和他爭辯起來...One time I almost had a fight with him about it.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>常常是聽到無常識的人說...One often hears ignorant people saying...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>An Age without Shame/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>常去住在城市的兒子家走動...oftens visited his son in the city...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Father’s Last</td>
<td>Harriet</td>
<td>他們爺孫...Grandfather and granddaughter, one</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Two Days/38</td>
<td>Clompus</td>
<td>old and one young, would <strong>often</strong> spend time playing together.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>Mother <strong>often</strong> used to watch me smiling unconsciously as I went about my business.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>…we <strong>often</strong> teased him in a friendly way about it.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>You lot are <strong>always</strong> going on about class struggle.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>People said that committing suicide was a way of debasing life.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>She <strong>regularly</strong> went there with the other children to make clay dolls.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>An Old and Established</td>
<td>The most prestigious people in the</td>
<td>William Lyell</td>
<td>常常坐在附近最體面的人…</td>
<td>The most prestigious people in the neighborhood could <strong>often</strong> be found sitting and chatting on the bench in front of the main entrance.</td>
</tr>
<tr>
<td>Name/10</td>
<td>neighborhood could <strong>often</strong> be found sitting and chatting on the bench in front of the main entrance.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Name/10</td>
<td>David Pollard</td>
<td>信客常常走的路大多七轉八拐…</td>
<td>The ways they had to take were often tortuous…</td>
</tr>
<tr>
<td>The Message Man/52</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>One was an elderly lady from their home village who liked to chat with Ah Xiao.</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>一個同鄉的老媽媽，常喜歡來同阿小談談天…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>He <strong>used to</strong> lose himself looking at her…</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>張雁常會失神看著她…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Paperboy/43</td>
<td>I had <strong>often</strong> heard my father talk about…</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>我常聽父親這樣說。</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Who Led Our Kids</td>
<td>…such incidents are a <strong>common</strong> occurrence…</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>这是常有的現象。</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Status</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>常有人好意勸他戒掉這些不良習慣…</td>
<td>He was <strong>always</strong> being encouraged to give up his bad habits…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>這是老太太生前常常常坐的…</td>
<td>This was the chair in which the old lady <strong>used to</strong> sit.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>他常常分析他們的“那個”…</td>
<td>…his <strong>frequent</strong> analysis of their “thing”…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Age without Shame/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>報紙不是常常刊登…</td>
<td>Haven’t you seen those articles in the papers <strong>every day</strong>…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream of the Genius/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>遇到筆畫複雜的字，我常常跑去問廚子怎麼寫。</td>
<td>When I came to a complicated word, I’d run to ask the cook how to write it.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>他常常毫不掩飾地承認自己</td>
<td>He made no secret of his failings…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text (Chinese)</td>
<td>Text (English)</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>----------------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>叫他祖 蔭，叫他承 祖，他就得 常常記起 祖父…</td>
<td>…call him Grand sire Shelters or Grand sire Heir, and he would constantly be reminded of his grandfather…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>還常常用 蹄子踢著 什麼。</td>
<td>…and often kicked something with their hooves.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>I didn’t Think you Cared/39</td>
<td>Gordon Sites</td>
<td>大家常常 在一起，見 了面，卻叫 不出人的 名字。</td>
<td>I just can’t remember names, even those of people I often meet.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>這是他平 日常常聽 到的…</td>
<td>This was something that he was ordinarily used to hearing…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>他們自己 常常沒有 幹成太多 的大事…</td>
<td>Although they themselves may not have achieved much…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>The new science of love which they have established is in many cases the true force behind thousands of heroes…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>…because he frequently opened the refrigerator to check its contents.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>I often told these stories to my mother…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>…and they went for walks at night, often until very late at night.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>Rongxuan had concentrated so hard on the baby in her womb that she had frequently forgotten her physical pain.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>穿一襲黑袍，常常光著頭…</td>
<td>He wore a black robe and could often be seen hatless…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Chignon/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>常常換樣子…</td>
<td>…always ringing the changes.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>我們放學以後，常常翻過波蘿山…</td>
<td>When we got out of school, we often used to cross Pineapple Hill…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>要考不上大學，趁早給老司！</td>
<td>If she doesn’t get into university, better marry her to Old Si.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>心裡不由悔悔的，該趁早成個家的。</td>
<td>…she regretted that she had not married when she was young.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>我說你這個過房兒子趁早不</td>
<td>I tell you, you should have got rid of that scrounging foster-son of yours long ago.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>要了吧…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>如果趁早把戶口遷過去…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>她成天鎖緊了眉毛在洞裡冥想。…so that all she could do was to knit her brows as she remained in the cave all day long, lost in thought.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>小組長成天盯著她談。…and the section leader wouldn’t leave the subject alone.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>成天揣摩書記的情緒。…they spent much of their time trying to figure out what would tickle his fancy.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name</td>
<td>William Lyell</td>
<td>成天出來進去，進去出來…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>成天就在家等妳的電話啊。</td>
<td>I waited home all day for you to call.</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>成天跟誰瘋啊！</td>
<td>Who’ve you been running around with?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>龍雲成天趕場她是知道…</td>
<td>She knew that he partied all the time…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>成天就只買菜、燒菜、調情…</td>
<td>…nothing to do but shop for food, cook, and flirt all day long.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>成天在等</td>
<td>All day I waited…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我立刻把夢境重默想一遍…</td>
<td>…I would always immediately go over the content of the dream in my head…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>重重回到舊有的生活。</td>
<td>…to return to her old life again.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>她會重演這些事件。</td>
<td>…because she would be up to the same thing.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning.</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>叫她重</td>
<td>When they told her to try again…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Translation/Note</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>Reconstructing this wilderness into terraced fields again…</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>…I could hear again the heart-rending wailing of his mother…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>…as she gazed at old Zhao, who was calm once more but breathing heavily…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>Again.</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>I resurfaced.</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>She will play three or four measures for me enthusiastically.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book/Page</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-----------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>他消閒下來，重重又低聲笑道…</td>
<td>He relaxed, and repeated gaily in a low voice.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>兩人都像是舊夢重溫。</td>
<td>Both of them appeared to be reliving the sweet experiences of days gone by.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>在回憶中我們嘗試重新創造我們的世界…</td>
<td>Through reminiscence we tried to recreate our world…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>隊伍沒有走遠，又重新回來了。</td>
<td>Before the squad had gone very far, they came back once again…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>我要重新來起…</td>
<td>I have to make a new start…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>我將會重新看到這位不幸的女人的臉被粘液蓋住。</td>
<td>I would see this unfortunate woman’s face covered in slimes once more…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Original Text</td>
<td>Match/Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------------</td>
<td>-----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>他們幫你清理了抽屜…</td>
<td>They helped you cleaned up your drawer…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>城市的喧鬧包圍了我們…</td>
<td>The noise of the city enveloped us again…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>他把刀口再望上拖長些，重新在靠近肋骨的地方去找。</td>
<td>He tugged upward on the incision to stretch it, making it possible to begin searching anew near the ribs.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>正當石大爺鼓起勇氣…</td>
<td>Just when Uncle Shi had once again plucked up the courage…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>一對可以令她感到新奇和安全…</td>
<td>…a pair of breasts to restore the novelty and security she needed so desperately.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>She wrapped the blanket around herself <em>again</em>…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>…although the term “faithful” needs to be redefined here…</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>…felt even more strongly that the world truly was beginning <em>afresh</em>.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>Yet if he did come back looking for her, his heart full of warm memories…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-----------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>先生敢是初到敝地...</td>
<td>I presume, sir, that this is your <strong>first</strong> visit to our humble area.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>當太陽初升，月亮還未曾落下...</td>
<td>When the sun rose, with the moon still in the sky...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>他忽然似大夢初醒...</td>
<td>…he suddenly felt as if he had wakened after a long dream.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>就像一些初入商界的毛頭小子...</td>
<td>Like hot-shot business boys...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>我初來的時候...</td>
<td>When I <strong>first</strong> came to work for them...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>初到東京時</td>
<td>When I had arrived in Tokyo...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>初看彷彿是一些蒼蠅靜靜地</td>
<td>At <strong>first</strong> glance, it looked as if some flies had settled lightly on her body...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>初見趙慶雲的印象。…met him for the first time.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>在初初相戀時…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream of the Genius/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>不願看你活著使你自己受痛苦。…than watch yourself cause so much suffering.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>不像張雁，處處替她弄得妥妥的…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>他處處地希圖脫卸責任。</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Fine Art of Reviling</td>
<td>William Pettus</td>
<td>有眼光的罵人者，便留神…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Fine Art of</td>
<td>William</td>
<td>使用嚴</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Reviling Pettus</td>
<td>謹的邏輯 逼他說出 不邏輯的話來…</td>
<td>endeavor to lead him to make illogical statements…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>使這老城處處帶著魔力。</td>
<td>…brought glamour to every corner of the old city.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/ 62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>從沒有坐擁厚資，名列縉紳…</td>
<td>There has never been any suggestion of wealthy men or officials…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>我從未認真地對待過他們。</td>
<td>…I had not paid much attention to them.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>她用心啃著從未接觸過的一些書籍…</td>
<td>She read voraciously many books to which she had never before been exposed…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>我在報紙上、小說裡、報告中從未看過</td>
<td>I’d never even read about them in the newspapers, in novels or in reports!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Text</td>
<td>Source</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>她覺得有 一種從從未有的溫暖…</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28, Howard Goldblatt</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>…she experienced an unprecedented warmth…</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>然而草原上卻開遍了她從從沒見過的美麗的鮮花。</td>
<td>Peony Garden/58, Daniel Bryant</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>…but actually the plains were covered with beautiful wild flowers that she had never seen before.</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>可是也從沒接到過市長的手書。</td>
<td>Five in a Nightclub/37, Randolph Trumbull</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>…but he had never gotten a memo from the mayor either.</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>我從沒有見過像你這樣無恥的人…</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62, Simon Patton</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>I’ve never met anyone so disgusting…</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>龍雲是從 Never before had Long Yun paid</td>
<td>Waves Scour the, Fran Martin</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sands/63</td>
<td>没有留神</td>
<td>any attention to her appearance…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>同一个女人我从没干过十次以上。</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td>I’ve never fucked the same broad more than ten times</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>清肇从不主动打电话给她…</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td>Qingzhao had never called her on his own accord…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Chignon/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>姨娘洗头从不七月初七…</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td>Auntie…never confined the washing of her hair to the Double Seventh…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>因為知其从不可得…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td>…because you know you can’t have him.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>他是从未有過這樣感覺的…</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td>…he had never experienced this emotion before…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>我从未看过它们照</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td>I never did see them fix on any enemy airplanes.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>During the Rainstorm, 31 May/37</td>
<td>Ian Ward</td>
<td>從來：沒有看見過，這麼嚴肅的臉…</td>
<td>I had never seen such faces, so deadly earnest…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>十八年來，我從來沒有再來過這裡。</td>
<td>For eighteen years, I’d not dared to come back…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>決定用一個從來沒人用過的名字…</td>
<td>…he’d decided to use a name that no one had ever used before…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>共產黨從來沒有虧待過我啊…</td>
<td>The Communist Party’s never treated me badly…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>王文明從來沒有霸道過…</td>
<td>…he had never tried to take more than his half…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>她從來沒有想到她會像一條老母牛…</td>
<td>She couldn’t imagine that she would ever like an old cow…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>她從來没有听见过这女人的声音。</td>
<td>She had not heard this woman’s voice before.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>郵下來的信從來沒有提到過她的男人…</td>
<td>There had never been any mention of her man in letters from her home town.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>凡事是從來不會想過要徵求她的同意的…</td>
<td>Long Yun never thought to ask for her agreement in anything…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>俞紀中的</td>
<td>What Yu Jizhong said was not all</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>話從來沒有全錯過…</td>
<td>wrong.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>可惜他以及他們從來不知道我懂日語。</td>
<td>To bad for him and the rest of them that they always assume I don’t know Japanese.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>我從來沒有對你隨便過…</td>
<td>I’ve never treated you casually.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>趙眉從來不知道什麼歷史。</td>
<td>Zhao Mei never knew what history was.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>停了一會，便又從頭唱起…</td>
<td>…stop a while, then sing it again from the beginning.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>從中得到無窮的放肆與快樂…</td>
<td>…had no end of fun and ran wild.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>相信這些事並從中</td>
<td>Blessed are those who believe in these things and draw from them a</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>從中突起一叢叢麗的花朵…</td>
<td>…with gorgeous blossoms bursting out from it…</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>我準備與他在駕駛室裡大打一場。</td>
<td>I’m ready to come to blows with him right there in the driver’s cabin.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>我大驚失色！</td>
<td>I went pale with shock!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>有心放聲大哭…</td>
<td>…she wanted to weep…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>我父親一再地大鬧著不依…</td>
<td>…but my father kept furiously refusing to agree.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>她把這一</td>
<td>By the time she had finished with all</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author/Title</td>
<td>Author/Translator</td>
<td>Source</td>
<td>Match/Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>------------------</td>
<td>--------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>頃做完後，天大大亮了…</td>
<td>that it was <strong>broad</strong> daylight…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>便大搖大擺地走下了台。</td>
<td>…and <strong>confidently</strong> strode back down into the crowd of onlookers.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>I didn’t Think you Cared/39</td>
<td>Gordon Sites</td>
<td>她放聲大喊…</td>
<td>She let out a scream then…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>只見人來車往，似乎要大興土木…</td>
<td>…noticed heavy traffic around the Su Dongpo Causeway, as if there was some <strong>large</strong> construction project…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>她可能要大談婚姻的神聖性…</td>
<td>…she’ll discourse <strong>at length</strong> on the sanctity of wedlock.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>將來大有用處</td>
<td>In the future you’ll see it has <strong>a lot of</strong> use.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match/Implicitation/Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我們這裡有兩人破格任用，大大可慶祝…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>大大熱鬧過一番…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>舍監聽見歌聲大大地發怒了…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>看完便大大哭大嚷…</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>大半拖在地上…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>這兒大半是陝北婦女…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>好生好死病了大半輩子…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message</td>
<td>David Pollard</td>
<td>這位年輕</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>For the talents of two of our people to be so unexpectedly recognized all in one day is cause for great celebration.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>人連外出謀生的人也大半不認識…</td>
<td>most of the people who had gone away to work…</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>-------------------</td>
<td>---------------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>清肇看著她，大半還在夢中…</td>
<td>Qingzhao looked at her, still only half awake…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In Praise of Mutes/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>接吻的種種大都以香味觸三者為限。</td>
<td>…kissing is confined to the three senses of smell, taste and touch…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>其餘大都是中流彈的苦力與被捕時受傷的趁火打劫者。</td>
<td>…the rest were either coolies who had been caught in the crossfire, or looters who had been injured during arrest…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message</td>
<td>David Pollard</td>
<td>信客常走</td>
<td>The ways they had to take were</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Man/52</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/ 62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>但是大凡作強盜的人，無非是些無賴地痞、亡命少年。</td>
<td>However, the <em>majority</em> of those who resort to robbery are nothing but worthless local ruffians, young desperados.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>女媧大概對洪水這事情已經習以為常...</td>
<td>...Nu Wa, who was <em>probably</em> quite used to floods...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>蜜蜂大概把她們也當作牡丹了呢。</td>
<td><em>It probably</em> thought they were just more peonies.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>前面大概有車禍。</td>
<td><em>Must be</em> an accident up ahead.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>大概感冒</td>
<td><em>It's probably</em> the flu...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Sentence</td>
<td>English Sentence</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>我想自己大概不是搞創作的料。</td>
<td>I suppose I’m not much of an artist.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>我想他們大概大概是附近的農民…</td>
<td>Probably local peasants, I think…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>基督大概是最痛苦的神。</td>
<td>Christ <em>must be</em> the most wretched of gods.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Don’t Take Away the Daylight/35&amp;36</td>
<td>Robin Setton</td>
<td>大概每一個問題都產生一個標語…</td>
<td>…it <em>would seem</em> that every problem generate its own slogan.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>大概就剩我們父子兩人…</td>
<td>We two…were <em>probably</em> the only people…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard</td>
<td>您大概也</td>
<td>You <em>probably</em> do.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Authors/Titles</td>
<td>Authors/Names</td>
<td>Sentences</td>
<td>Matches</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------------</td>
<td>------------------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------</td>
</tr>
</tbody>
</table>
|        | Rigby               | 還在惦念著我吧？        | 沒關係吧，大概是受了一點寒…  
| Adverb | Brothers/1           | William Lyell          | Probably a touch of cold.                                                 | Match   |
|        | Waves Scour the Sands/63 | Fran Martin          | 沒關係吧，大概是受了一點寒…  
| Adverb | Braids/35&36         | Joseph Allen           | The reason that Jinchi was home was no doubt because of his bad leg.     | Mismatch|
|        | Chignon/52           | David Pollard          | I think she probably thought they were too nice to wear.                 | Match   |
| Adverb | End of the Rickshaw Boy/10 | Perry Link          | 還大概是受了一點寒…  
<p>|        | Plenty and Sorrow/47&amp;48 | Janice Wickeri        | …business is probably not very good…                                     | Match   |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Book/Chapter</th>
<th>Author</th>
<th>Text</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35 &amp; 36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>日本大力 提倡皇民 化…</td>
<td>…and the Japanese were promoting their Japanization of the People campaign…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>大體 認為 紅燒要放 醬油放蕃茄醬…</td>
<td>…the consensus was that for stewing soy sauce catsup…were required.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>別的住校 教師，對他 大體上也 是這麼個 態度。</td>
<td>The other resident teachers more or less took the same attitude towards him.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>不過，紅白 事情在 大體上還保 存著舊有的儀式與 氣派…</td>
<td>Weddings and funerals, though, maintained for the most part their erstwhile pomp and ceremony.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>他大為驚 奇，看著看 著我…</td>
<td>He was astonished. He looked and looked at me.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is</td>
<td>Karen</td>
<td>安老爺看</td>
<td>When his father sees this, he is very</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Essential is that the Names be Right /45 Kingsbury</td>
<td>見了，大為不悅...</td>
<td>displeased.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-----------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/ 62 Douglas Lancashire</td>
<td>大約此刻已有四更多天...</td>
<td>…it’s probably passed the fourth watch of the day.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Beating/45 David Pollard</td>
<td>大約因為我的思想沒有受過訓練之故…</td>
<td>Probably because of my lack of my ideological training…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8 Susan Vacca</td>
<td>大約是找斧子去的吧。</td>
<td>…probably to look for an axe.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25 Richard Rigby</td>
<td>他大約是辛亥革命前後出生的…</td>
<td>He was born around the time of the 1911 Revolution.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57 Susan Wilf</td>
<td>大約下午三點半。</td>
<td>…about three thirty in the afternoon.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of David</td>
<td>大約實在</td>
<td>…at bottom it may be mere</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Text</td>
<td>Translation</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>&quot;…perhaps because it wasn’t a holiday.&quot;</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>In Praise of Mutes/26</td>
<td>&quot;When we look into the uses of the mouth, <strong>roughly</strong> speaking we find them to be the following…&quot;</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>&quot;…she’d <strong>probably</strong> be about your age.&quot;</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>&quot;Nurse Gao happened to pass by…&quot;</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td><strong>Probably</strong> it was stuck in that book…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>水大約是要從剛才走過的水龍頭那裡提的。</td>
<td>…it <strong>had to</strong> be carried from the standpipe they had just passed.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>夫婦兩個大約是很熱心地捧著範柳原…</td>
<td>…and she and her husband were <strong>probably</strong> quite eager to do things for him.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>他大約是決心…</td>
<td><strong>Apparently</strong>, he had decided to…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>大約是在思索著一些什麼…</td>
<td>…<strong>most probably</strong> so lost in thought…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>他投筆從戎之際大約以為戰爭是基督教青年會</td>
<td>When he relinquished his pen for the sword, he <strong>must have</strong> thought fighting would be a bit of a YMCA outing to Kowloon.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author(s)</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>-----------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>Man does not live by bread <strong>alone</strong>…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>…<strong>not just</strong> for the death of Lei…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td><strong>Those words</strong> <strong>alone</strong> were enough to get him sent down to Red Guard headquarters!</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>The cost of the coloured paper and foil she had to buy for his art and craft classes was <strong>itself</strong> shocking enough.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy</td>
<td>People need <strong>only</strong> understand it…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Wixted</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>不單是這件事。</td>
<td>It's not <em>just</em> that.</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>---------------</td>
<td>---------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>單只這電車便有一種原始的荒涼。</td>
<td>There was a primeval desolation about this lone tramcar.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>是炎櫻單單穿著一件襯裙的肖像。</td>
<td>…a portrait of Fatima in a slip.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Don’t Take Away the Daylight/35&amp;36</td>
<td>Robin Setton</td>
<td>所以單單銅料就要花一億元以上。</td>
<td>…which means spending NT 100 million on copper <em>alone</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>單單把新房裡裝了地板…</td>
<td>…but they had laid a proper one in our bedroom.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我不相信單獨收不到這三個妖怪。</td>
<td>i cannot believe that I will not be able to quell those three devils on my own.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Result</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>-----------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>…被授意設法先期單獨接回老舍。…was told that bringing Lao She back to the League’s offices was their top priority.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>他們單獨在一起的時候… …when they were alone…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/ 62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>邀了證人，當眾拆開… Witnesses were then summoned, <strong>in the presence of whom</strong> the sealed bids were opened.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>所以這有意思沒有意思，倒不必一眼看死。So we should not be too rigid in our definitions of what does and does not have “meaning”.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我想了一想，倒不禁哈哈大笑起來。After a moment’s thought I burst out laughing.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match Status</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>這兩樣東西，弟倒也心愛，只因一向在家讀書…</td>
<td>I really love these things, and it's only because I stayed at home, devoting all my days to study…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>我倒願是壞血症。</td>
<td>I would rather have scurvy.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>我倒盼望著它是一場惡夢…</td>
<td>How I wished it had all been a nightmare…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td>倒頗有身歷聲的效果嘛。</td>
<td>His imitation of this sounded so life-like…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>倒好像有幾分高興似的。</td>
<td>…he seemed to be happy about something.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>你當年卷包一走，倒讓我成了自食其力的人。</td>
<td>After you deserted me and ran off with everything, I simply had to learn to live by the sweat of my own brows.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>倒好像有幾分高興似的。</td>
<td>…he seemed to be happy about something.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Work</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>我看這倒該小心些。</td>
<td>…you <strong>really</strong> ought to be careful about.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>他不回答倒好...</td>
<td>It was just as well that he didn’t reply.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>我倒樂得少打掃他那間房。</td>
<td>Well, I'm <strong>only</strong> too happy to have less to clean.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>我們東家娘同這裡的東家倒是天生的一對...</td>
<td>My mistress and your master are two of a kind.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>新娘子倒沒看見。</td>
<td>I haven’t <strong>actually</strong> seen the bride.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>久了倒也真了...</td>
<td>In time the act turned real...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>否則你這樣子倒真像個將軍呢！</td>
<td>It makes you look exactly like a general!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>一大批人 擁到屋子 裡來，我倒 嚇了一 跳，立刻站起身來。</td>
<td>But suddenly a great throng…crowding into our room, startling so that I stood up in quite a hurry.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>想明白了 這些，小妹 阿姨 逆平靜下來…</td>
<td>After thinking these things through, Auntie Mei calmed down...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>到處都是 白色在晃動…</td>
<td>There's dazzling white light everywhere…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>以致於到處碰見同名的人…</td>
<td>…the same name will be used by many different people…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>她和野狗 一同到處 尋見。</td>
<td>Like the dogs, she searched everywhere…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------------------------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>到處是捲心菜… Cabbages everywhere…</td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>到處向人說他的豬哥多好多好… He told people everywhere his boar was so damn good.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>他們那些男東家是風，到處亂跑… Their male employers were like the wind, rushing about helter-skelter…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>新建住宅到處在開工… New residences were being built everywhere…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>幾乎每天都在大卡車的顛簸中到處表演。…almost every day they went all about for performances bumping along together in a huge truck.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Love in a Fallen</td>
<td>Karen</td>
<td>他每天伴 He took her out every day…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>City/45</td>
<td>Kingsbury</td>
<td>著她到處跑…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------</td>
<td>---------</td>
<td>-----------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Flies/35&amp;36</td>
<td>Peter Morris</td>
<td>她賣力的到處擦洗…</td>
<td>…she spared no effort in scouring and scrubbing everywhere.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>金池以捕魚為生，平時到處去捕魚。</td>
<td>Since he made his life as a fisherman, he was always off somewhere fishing.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>場子還貼著大字報…</td>
<td>…they’d stuck up big character posters all around the place.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>到處是細心整理過的，打著蠟的地板…</td>
<td>…the place was neat, the waxed floors shone…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>到底為什麼？</td>
<td>Why?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>可是余彬這孩子，到底和別人</td>
<td>But, Yu Bin, this boy, was different after all.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>不知道太太到底怎麼和他搞上的。</td>
<td>I have no idea how they got together.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>你到底想怎麼樣？</td>
<td><strong>What the hell</strong> do you want?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>一直也不知道清肇到底是怎麼死的。</td>
<td>They never knew how he died.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>你到底要什麼？</td>
<td><strong>What is it you want after all?</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>到底我母親像拐賣人口一般，硬把我送去了…</td>
<td><strong>At last</strong>, my mother sneaked me away, just like a kidnapper…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>她回省她的日常生活，到底於革命有什麼</td>
<td>She looked back on her daily life. Of what use was it to the Revolution?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author</td>
<td>Text (Original)</td>
<td>Text (Paraphrase)</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>-----------------</td>
<td>------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>生命到底 到底 到底 到底 是什麼東西？</td>
<td>What is life, after all?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>到底年歲不饒人…</td>
<td>None of us are getting any younger…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>William Lyell</td>
<td>三合祥到底 是不會 那樣的！</td>
<td>At least he had always been sure that the Fortune would never be like that.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>到底有什麼地方比奴隸好些 呢？</td>
<td>…wondered if there was something better than living like a slave!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>你到底 到底 到底 到底 是來幹什麼 的？</td>
<td>What the hell are you here for anyway?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>這鬍子到底 不怎麼漂亮…</td>
<td>His whiskers were not terribly comely…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Text</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>你到底上哪兒啦？</td>
<td>…where’ve you been <strong>anyway</strong>?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>到底還是睡著了。</td>
<td>…<strong>but in the end</strong> he nods off.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>的確有一個人蹲在那裡面…</td>
<td><strong>There really</strong> is someone crouching in here…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>湖面上的確漂浮著一些紙張。</td>
<td>…<strong>there had been</strong> some other sheets of paper floating on the surface of the lake.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>這彷彿的確是生動的一課…</td>
<td>…<strong>it really</strong> had been vivid.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>丈夫的確有像泥人那樣光彩</td>
<td><strong>In fact,</strong> her husband’s skin…was as lustrous as that of her clay dolls.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>William Lyell</td>
<td>世界的確是變了。</td>
<td>The world had really changed.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>靖甫的臉更覺得通紅了，的確還出現更紅的點子。</td>
<td>…Ching-fu’s face was more flushed than ever and that even more spots had appeared…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>他算給我這些工錢，的確是特別的優待了。</td>
<td>…getting my wages really was special treatment.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>田中的魅力所佔的份量的確很大…</td>
<td>My admiration for Tanaka was a factor in my inclination to remain in Tokyo.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>我的確不能算一個</td>
<td>It’s true that I’m not a real Chinese…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title/Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match/Omission</td>
<td>Type</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>------</td>
<td>----------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45 Karen Kingsbury</td>
<td>那晚上的電話的確是他打來的… So he had phoned her that night!</td>
<td>Omission</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32 Stephen Smith</td>
<td>我看出你 的確厭倦了。 I can see you’re definitely tired of me.</td>
<td>Match</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62 Douglas Lancashire</td>
<td>大家都說雍正朝的吏治是頂好的… …people had generally held that government control of its officers was excellent during the Yongzheng reign period.</td>
<td>Implicitation</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28 Howard Goldblatt</td>
<td>她注視著在不頂清晰的鏡中身影… As she looked at her reflection in the slightly clouded mirror…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37 Randolph Trumbull</td>
<td>頂爽直的人也滿肚皮是陰謀… …a simpleton’s head fills with intrigue…</td>
<td>Omission</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Text</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>肥倒是頂頂 頂頂的…</td>
<td>…the land here…is fertile…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>小鬼妳真是個頂頂 傲頂漠然的小孩…</td>
<td>Kid you’re such a proud, distant girl.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>香港飯店,是我所見過的頂頂好古板的舞場。</td>
<td>The Hong Kong hotel has the most old-fashioned ballroom I’ve ever seen.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Flies/35&amp;36</td>
<td>Peter Morris</td>
<td>環境雖不 是頂好…</td>
<td>…while it left something to be desired…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clomps</td>
<td>離開湖邊 頂多有十幾步。</td>
<td>…a few feet out from the shore.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>曉莉的小屋 頂多有十二平方米…</td>
<td>Xiaoli’s room, only twelve square metres…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>English Translation</td>
<td>Chinese Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>---------------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>…but for twelve hours’ work, they earned at most forty or fifty cents…</td>
<td>一天做十二個鐘頭，頂多不過得到四五十錢的工資。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Flies/35&amp;36</td>
<td>Peter Morris</td>
<td>…perhaps one or two at most.</td>
<td>頂多一兩隻罷了。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>…each as big as a cartwheel.</td>
<td>每朵蓮花都有車輪些樣大小。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>Moreover, those three monsters have cultivated their black art for thousands of years…</td>
<td>况且這三個妖怪都有萬年道行…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>If even the local deity thinks I am the Monkey King…</td>
<td>土地都認我是大聖了…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>They all said to me…</td>
<td>他們都這樣告訴我…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title/Page</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Comment</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>血液流出了他的手、胸上、脚上。</td>
<td>Blood flowed from his hands, his breast, his feet.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>大家都没有说话。</td>
<td>No one spoke.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>關於女人的一切，都帶點秘密性質…</td>
<td>There is a sense of secretiveness about everything associated with females…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>你們怎麼什麼都清楚。</td>
<td>How is it that everything is so clear to you?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>大家人人都要提供線索…</td>
<td>…it is the duty for everyone to supply the evidence…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>家裡的人都沒注意到她紅腫的</td>
<td>No one in her family had noticed her red, swollen eyes…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Adverb</td>
<td>Adverb</td>
<td>Adverb</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>眼睛…</td>
<td>眼睛…</td>
<td>眼睛…</td>
<td>眼睛…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Adverb</td>
<td>Adverb</td>
<td>Adverb</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>那天，她都</td>
<td>The day she came back from the hospital.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>William Lyell</td>
<td>錢掌櫃回</td>
<td>…when Manager Ch’ien returned, everything that had been lost would come back…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>似乎一切</td>
<td>…as though nothing had ever happened…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>大家都</td>
<td>You should all think it over.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>一切都</td>
<td>Everything seemed to turn unreal.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>有條理的</td>
<td>…her dreams of a quiet, clean, orderly life, living by herself, were shattered.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>見到金綺紋</td>
<td>…when he saw Jin Yiwen alone in her room…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>+1</td>
<td>Omission</td>
<td>Implicitation</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Implicitation</td>
<td>Implicitation</td>
<td>Match</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book Title</td>
<td>Author(s)</td>
<td>Passage</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
<td>------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>Returning home from work to their cramped, solitary apartments…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In Praise of Mutes/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>Xiaoran lives alone.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Flies/35&amp;36</td>
<td>Peter Morris</td>
<td>His neighbor was a woman who lived on her own.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>Ye Chumei said, as if to herself…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>The only pleasure he denied himself was married bliss.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>From the Oliver</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>…and had taken a liking to only one</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text (Chinese)</td>
<td>Text (English)</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>---------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ashes/45</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>我願獨自承擔…</td>
<td>I am willing to take all your sings upon <em>myself</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>William Lyell</td>
<td>他還是獨自睡在自己的房裡…</td>
<td>…he was once again sleeping <em>alone</em> in his own room…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Brothers/1</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>我還是獨自個坐著…</td>
<td>I’ll stay here <em>by myself</em>…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>她獨自站在人行道上…</td>
<td>She stood <em>alone</em> on the sidewalk…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>我獨自走在大壩上讀書時…</td>
<td>While I was there <em>alone</em>…reading a book…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>End of the Rickshaw</td>
<td>Perry Link</td>
<td>你想獨自混好？</td>
<td>You think you can make it <em>by yourself</em>?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Match/Comment</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>When she got back, she would go upstairs alone to wash.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>I went home alone in the early morning.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>That's a whole lot of people with great magnanimity never disappoints me!</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>Let's not stand on ceremony.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>That's something you know absolutely nothing about.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>...but she is not an ugly woman either.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Text 1</td>
<td>Text 2</td>
<td>Text 3</td>
<td>Result</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>心裡頓時明白了幾分…</td>
<td>…and began to understand.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>房間裡便頓時靜寂起來。</td>
<td>In an instant, the room fell silent.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>大弟頓時感到一股樹倒猢猻散、飛鳥各投林的悲涼。</td>
<td>…the thought of his scattered family saddened him…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>五十七號阿姨頓時靜了下來…</td>
<td>The maid from No. 57 abruptly fell silent…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>那紅眼白毛鼠頓時有了生氣和靈氣…</td>
<td>The albino rat suddenly revived…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>沒得個站相的嚴美</td>
<td>The slouching Yan Meiqin suddenly bleated.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Soaring/55</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>琴頓時一聲尖叫...</td>
<td>The way she’s acting, I’m pretty sure she’s possessed.</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
<td>------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>多半是當年的學生把抄來的東西隨處亂撂...</td>
<td>He probably picked it up during the Cultural Revolution when the pupils left the things they’d confiscated lying around all over the place.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>多半是龍雲在誇她的大圍裙吧。</td>
<td>Long Yun must have been admiring her long pleated skirt.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>多半是死了人。</td>
<td>…or somebody else had died.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>你是多半能活著出去的。</td>
<td>You’re pretty sure to get out alive.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw</td>
<td>Perry Link</td>
<td>哼，多半是下了白房</td>
<td>Yeah, mostly likely she was sent down to the white cottages!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Boy/10</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>我不知道在椅子上坐了多久...</td>
<td>I don’t know how long I sat on that bench...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>他的思想該有多複雜...</td>
<td>His head must have been full of complicated thoughts...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>不知道那瞳子有多深...</td>
<td>She couldn’t tell how deep they were...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>多怪的笑聲啊!</td>
<td>What a weird noise!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>多晚了，現在？...</td>
<td>…what time is it?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>多美的消息。</td>
<td>…it’s beautiful news.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>多不甘，多不願...</td>
<td>How unwished for, how unwelcome the thought!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen</td>
<td>Karen</td>
<td>可是人家</td>
<td>But he’s a very clever man.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title/Author</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match/Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>她 多 傻…</td>
<td>Silly girl!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>多虧人家麵包仗義…</td>
<td>But thanks to Bread doing the decent thing…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>多麼痛苦 呀！</td>
<td>The pain!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>我的使命有多麼艱難…</td>
<td>…how difficult…my mission becomes!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>我的愛子著 多麼蜷曲的頭髮！</td>
<td>He had such lovely curls!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>你看看被子有多麼潮就知道了…</td>
<td>Look how damp the quilts are.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>一個多麼有人味，善</td>
<td>What a good, kind man he was!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Text</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Match/Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>那是多麼厭煩的事！…a phenomenon which is very vexatious!</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>然而在他卻是多麼熟悉和親切。…however, in his eyes, they were familiar with intimate objects.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>他是多麼想回連上去呵！How he longed to get back to that!</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>這樣的話是多麼容易傷到一個極端要強的孩子……how easily a remark like that could hurt a child who was so terribly eager to do well!</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>那是個多麼炎熱的夏季啊！It was a really burning summer.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Match Type</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>她死之前，是那麼地平靜！</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>世界無論多麼擁擠…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>這是多麼廣大的土地啊！</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>…you have no idea how charming you are.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>…excited me immensely.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>…people are very small…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>How strange.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>…she looked as if all the cares of the world were heaped on her shoulders.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Type</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Age without Shame/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>…and think about those of us who have to stay here for the rest of our lives!</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>…and I began to feel slightly embarrassed.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>…those cultural figures who undertook to promote morality to some degree all shared a feminine fragility…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>…as long as I could eat and could go to school one day and as long as I had money to send to my mother.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>But those who receive subsidies are supposed to show some results…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>績...</td>
<td>…could even be said to be permeated with something of the flavour of human existence.</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>-------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>彷彿身體在空氣裡多少可以沾到風過時的涼意。</td>
<td>…trying to catch whatever coolness the passing breeze might bring…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>而後又想到可怕…</td>
<td>…finally I became very frightened…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>而後，夜夜裡她夢到…</td>
<td>Later on, her nightly dreams were invaded by…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>而後，衣服除盡了，她跪坐在…</td>
<td>She knelt naked on…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>而後又跪下去拜了三拜…</td>
<td>…then he knelt down and bowed three more times.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>End of the Rickshaw Boy</td>
<td>Perry Link</td>
<td>老人先吆喝了聲，而後替祥子來想…</td>
<td>...the old man drone out, <strong>before</strong> turning to Hsiang-tzu’s problem.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>On the Cross</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>凡呼喚他的聖名的…</td>
<td><strong>All</strong> who speak his name…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Good morning, Friends</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>凡拿出去能撐門面的東西…</td>
<td>...anything that attested to his wealth.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Flies</td>
<td>Peter Morris</td>
<td>凡是旅店，於他就永遠帶了風塵僕僕的異味。</td>
<td>…no hotel for him was ever without its peculiar smell of the worn and weary traveler.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Zhao Nandong</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>開門叫人的時候，凡是門外另有班長、憲兵時…</td>
<td>…when the door was opened and someone was called out, there were warders and military policemen outside…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>End of the Perry Link</td>
<td>Perry Link</td>
<td>凡是暫時</td>
<td>Whatever Hems had no immediate</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Text</td>
<td>Translation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rickshaw Boy/10</td>
<td>不用的東西都馬上出手。</td>
<td>use he sold straightaway.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>+2</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>凡是考中</td>
<td>…those who pass…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Implicitation</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>的</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Omission</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>反說為了我們</td>
<td>Claiming you die it all for us.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>反</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Omission</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>反不如一個四歲小孩眼裡自然可喜。</td>
<td>…it’s much better to see things naturally and joyfully, in a way a four-year-old child does.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>反</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Omission</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>反沒有原來的土坯房土炕暖和…</td>
<td>It lacked the warmth and coziness of the old mud-brick kang.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>反</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Omission</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>反會害了你。</td>
<td>On the contrary, it would only serve to ruin you.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Match</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>反</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mismatch</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>反倒使危機更加深重…</td>
<td>…and in some respects has aggravated the crisis…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Simon Patton</td>
<td>反</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Omission</td>
<td>The Divagations</td>
<td>現實生活</td>
<td>…the sexes are in real life finding it</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>of Metaphysex/62</td>
<td>中的兩性反倒越來越難以協調…</td>
<td></td>
<td>harder and harder to get on with one another…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Waves Scour the Sands/63</td>
<td>反倒是她竟很少留意到張雁的情緒什麼的…</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>…indeed, it was she who tended not to notice Zhang Yan’s mood.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>一個人有什麼不好,反倒清淨。</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>What’s wrong with being single? At least one has a quiet life.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>她反倒警惕起來…</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>…she became wary…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Love in a Fallen City/45</td>
<td>流甦氣到極點,反倒放聲笑了起來…</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>Liusu had now reached the height of fury, but she simply laughed and said…</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Zhao Duncan</td>
<td>反倒是他們沒什…</td>
<td></td>
<td>…they didn’t have this problem.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>面部表情 反倒 近於 狂喜…</td>
<td>…the expression on his face was almost ecstatic.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>反而 永遠 長存與古書之中…</td>
<td>…will live on forever in the ancient books.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>反而 寂然 無聲。</td>
<td>…a hush fell over the audience.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>白裡透黃 皮膚非 但不顯得 粗糙，反而 頗為細膩…</td>
<td>…a pale, slightly sallow, complexion which, far from being coarse, was in fact quite delicate.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>想跟同學 接近，反而 把臉掄完。</td>
<td>She wanted to make friends with her classmates but ended up embarrassing herself.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning,</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>反而 算命</td>
<td>My mind was filled with the fortune</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Books/Authors</td>
<td>Original Text</td>
<td>Comparative Text</td>
<td>Type</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Friends/31</td>
<td>話、老司的臉充塞了我的腦子。</td>
<td>teller’s talk and Old Si’s face…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>反而很豔羡地問他道…</td>
<td>…he even asked her rather enviously…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In Praise of Mutes/26</td>
<td>…he even asked her rather enviously…</td>
<td>The speech is not only of no advantage to people, but <strong>on the contrary</strong> is harmful…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>但枕木間隔不一，所以反而有些侷促。</td>
<td>But the ties weren’t evenly distributed, so it was awkward going.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>…tomorrow at mealtime, when you can’t avoid seeing them, it will be awkward and unpleasant.</td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author</td>
<td>Omission</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>------------</td>
<td>----------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Whereas</em></td>
<td>Peter Morris</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Whereas</em></td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>mother</em></td>
<td>David Pollard</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Suffice to say</em></td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>----------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>反正都一樣…</td>
<td>…they were all the same…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>也好，反正反正反正反正我如此寂寞，有玩具為伴也不錯。</td>
<td>Anyway, a toy isn’t bad company for a lonesome guy like me.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>反正可以再生…</td>
<td>We could have another baby.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>反正前面是什麼地方對我們來說無關緊要…</td>
<td>Anyway what do we care what’s up ahead…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>不知過了多少天，反正我醒過來了。</td>
<td>I don’t know how many days passed, but I finally came to again.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>反正這胡同有人掃…</td>
<td>…somebody sweeps the lane anyhow.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning.</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>反正是不 Shameless hussies!</td>
<td>Shameless hussies!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match/Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Friends/31</td>
<td></td>
<td>要臉皮，揭了算了！</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>反正嚷餓了，一會兒張雁便隨意遞來兩個肉包子...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>反正謝家好姆媽很好說話...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>反正已經耽擱了...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>反正是我追妳...</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>戲很易演，反正埋頭苦幹便是了。</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Ageing of David</td>
<td></td>
<td>二十年方</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>English Text</td>
<td>Chinese Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ghosts/26</td>
<td>Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>long years before being born into the world.</td>
<td>得受生…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>Liuyuan fell silent. After a long pause he said…</td>
<td>柳原默然，隔了一 會方道…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Fine Art of Reviling</td>
<td>William Pettus</td>
<td>It should be done modestly and openly. By so doing you have covered your iniquities and afterwards you are prepared to press steadily every defect of your opponent in a vigorous manner.</td>
<td>先把自己理屈之處輕輕遮掩過去，然後你再重整旗鼓，著著逼人，方可無後顧之憂。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>It was a long time before he said…</td>
<td>好會方道</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/ 62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>It was only later that someone told me…</td>
<td>到後來方才有人告訴我…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>方才覺得清爽相了。</td>
<td>Only then did she feel neat and tidy.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>小妹阿姨方才方才方才曉得大弟的法道...</td>
<td>Now Auntie Mei understood the eldest son’s methods…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>吐了一口痰，方才方才方才說道...</td>
<td>…spat into it, and only then began to speak…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>...然後方才獲得繼承權...</td>
<td>…but at last he got the right to inherit his father’s wealth.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>到晚上十一點方才回家。</td>
<td>…didn’t return until eleven that evening.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>她到了旅館裡，面色方才和緩</td>
<td>When she had got back to the hotel, she finally softened a bit…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>...as if in accompaniment to my tirade...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>...a name that tied their tongues into bow-knots...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>It was as if looking into her future...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>She felt as if someone had shoved her.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>Yet she felt a certain temptation...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>She could almost see how Zhang</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sands/63</td>
<td>以看到張雁咧著薄薄的嘴笑的樣子。</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20 Lucien Miller</td>
<td>Two of them looked like they belonged to the new patient’s family.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20 Lucien Miller</td>
<td>因為我彷彿以為… It seems to me…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>The stench seemed to be the very body-odour of the house.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Flies/35&amp;36 Peter Morris</td>
<td>彷彿蜜蜂傳播花粉… …almost like bees disseminating pollen…</td>
<td>Amplification</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36 Duncan Hewitt</td>
<td>他看起來彷彿以無比的專注，深深地沉睡著… He was sleeping soundly, as though concentrating all his energies…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>彷彿直透觀者肺腑…</td>
<td>…as if they could pierce the spectators’ hearts.</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>-------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>彷彿在燃燒。</td>
<td>…as if it were burning.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Soaring/55</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>彷彿貼上了許多小金片。</td>
<td>…as if gilded.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>彷彿五十四台織布機。</td>
<td>…like fifty-four spinning wheels…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>我看再不截住他，是非出軌不可了…</td>
<td>I realized that if I didn’t cut him off, we were going to be in still more trouble…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>這一來更引起大家的好奇，非要他說不行。</td>
<td>Her hesitation made the others all the more curious, and they wouldn’t let her remain silence.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Text</td>
<td>Type</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>妳非非要送她去受罪。 You shouldn’t have sent her to school and made her sick.</td>
<td>+3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>…they wouldn't be satisfied until they had put it out of business.</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>過了一節，三合祥非減人不可。 At the end of a season, the Fortune had to cut back again on personnel.</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>自然是非自己剮荷包不可的。 They paid the balance out of their own pocket…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>今天非你說不可；哪兒去。... Today you must decide where to go.</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>我們知道非走不可了... …we knew we had to leave...</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>那時我只是覺得搭一下車非 I just thought that it would be really great to hitch a lift for a while.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>常了不起…</td>
<td>The sunlight was very pretty.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>因為他是個非常謙虛的人。</td>
<td>…because he was an extremely modest person…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>可是我對於人名實在是非常感到興趣的。</td>
<td>…but to me, people’s names are fascinating.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>她非常有元氣地跳了起來…</td>
<td>…she bounced back with great vitality…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>但是石大爷非常頑固…</td>
<td>Uncle Shi was incredibly stubborn…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>他的高挑身材非常</td>
<td>…made very conspicuous by his tall and lanky figure…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>信客對他非常恭敬…</td>
<td>The message man received him with the <strong>utmost</strong> courtesy…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>前來吊唁的人非常多…</td>
<td>…people flocked to pay their respects…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>非常慧黠的灰色眼睛…</td>
<td>There was something <strong>extremely</strong> artful about his grey eyes…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>烏賊魚這東西也非非常奇怪…</td>
<td>Cuttlefish are strange things too.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>這工作似乎非常輕鬆…</td>
<td>The work might seem light…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>非常難纏。…they <strong>really</strong> are a handful.</td>
<td>…they <strong>really</strong> are a handful.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen</td>
<td>Karen</td>
<td>可是她這次…</td>
<td>…but this time she was <strong>perfectly</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>忽然他非常煩躁起來。</td>
<td>All of a sudden he became <strong>extremely</strong> agitated.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>物資非常匱乏...</td>
<td>...supplies were very scarce.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>趙眉總覺他非常幼稚。</td>
<td>…it always seemed to Zhao Mei that he was <strong>extremely</strong> naïve.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>分明是衝我們來的...</td>
<td>He was clearly taunting us.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>因為跟在後面的漢子，分明是煤舖的王師傅...</td>
<td>The man who followed on behind them was <strong>without question</strong> Master Wang from the coal depot.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>分明是存心要丟白</td>
<td>…this clearly was intended to bring disgrace to Bai family.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title/Author</td>
<td>Translation/Paraphrase</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>------------------------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32 Stephen Smith</td>
<td>你分明是在挖苦我醜。— but you're are <strong>obviously</strong> being sarcastic, implying I'm ugly…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year's Eve/5 Diana Grana</td>
<td>那個龜兒子分明是個小軍閥…— That son of a bitch <strong>sure</strong> was a petty warlord!</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45 Karen Kingsbury</td>
<td>然後分頭去告訴親戚朋友…— …they spread out…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Soaring/55 Howard Goldblatt</td>
<td>眾人匆匆走散，分頭準備去了。— The crowd broke up and headed back to make preparations.</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31 Mark Kruger</td>
<td>白粉牆反射著中午的陽光，分外刺目。— The noon sunlight, reflecting off the whitewashed walls, stung her eyes.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20 Lucien Miller</td>
<td>月在東方斜著，分外的圓了。— The moon was slanting downward in the eastern sky, an <strong>inordinately</strong> round shape.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25 Richard</td>
<td>把闊大結…<strong>unavoidably</strong> emphasized the</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Confidence</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>…on the darkened balcony, he could see everything in the well-lit room very clearly.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>+2</td>
<td></td>
<td></td>
<td>+2</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year's Eve</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>…the lights were burning especially bright.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>…made her sweaty body feel fresh and cool.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>…he became exceptionally annoyed…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>Does she plan to repeat her final year?</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>他即宣布他已復明…</td>
<td>…he announced that his sight restored…</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>整夜看著又復酣睡的小南棟，小芭樂子…</td>
<td>…she watched over little Nandong, little Guava, now sleeping soundly once more…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>如果真的放了，該有多好！</td>
<td>…how nice it would be if I actually were released!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>約莫徐太太他們看房子該回來了…</td>
<td>…she guessed that Mr and Mrs Xu would soon be back from house-hunting…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>改天來…</td>
<td>Let’s do this another time…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>哪裡知道從改天起我就被派當這個差</td>
<td>I didn’t know that, starting the next day, I would be sent out on this very same mission.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author/Book</td>
<td>Translation</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25 Richard Rigby</td>
<td>It was his wont never to allow himself to be contaminated by the slightest practical consideration…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48 Ian Chapman</td>
<td>Instead of introducing myself as Shen Nong, I just presented her with some carefully dried topnotch tea…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63 Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>We’re born to be like this why deny it</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57 Susan Wilf</td>
<td>…I’ll just kick her outta my house.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37 Janice Wickeri</td>
<td>…the next minute I come right out and say it was me.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Age without Duncan</td>
<td>…they just shut up shop.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author</td>
<td>Title</td>
<td>Translation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>-------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25 Richard Rigby</td>
<td>最後乾脆改名易姓...</td>
<td>...finally ended up by changing their names... Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25 Richard Rigby</td>
<td>我勸他乾乾脆脆這就提出來開證明登記結婚。</td>
<td>I advised him simply to go ahead, apply for his certificate and get married. Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31 Mark Kruger</td>
<td>乾脆少說為妙。</td>
<td>She quickly decided that the less she opened her mouth the better. Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36 Duncan Campbell</td>
<td>乾脆不再出外工作...</td>
<td>…not taking up any new job. Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39 Nigel Bedford</td>
<td>乾脆逞霸，乾脆逞到底...</td>
<td>…if I was going to be domineering I should have gone the whole hog... Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10 Perry Link</td>
<td>假若沒錢買呢，就乾脆不用。</td>
<td>If you don’t have the money then just do without. Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text in Chinese</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>我們乾脆手拍桌子以助鏗鏘。</td>
<td>…we started beating out the words, the rhythm, on our desks.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>我我趕緊給他點火。</td>
<td>I <em>hurry</em> to light it for him.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>我和纍趕緊挖空了一個大葫蘆…</td>
<td>Lei and I <em>quickly</em> hollowed out a big gourd…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>咱就得顛顛地趕緊下地窖子。</td>
<td>…we’d <em>hurry</em> off to the cellar…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>一家人就趕緊追。</td>
<td>The whole family <em>rushed off</em> to look for her.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>當權者不得不趕緊重修花港…</td>
<td>…so the government had to restore the Peony Pavilion at Flora Bay <em>as quickly as possible</em>…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>我趕緊關上門…</td>
<td>I shut the gate <em>hastily</em>…</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>-----------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>----------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>我趕緊走近清海…</td>
<td>…I <em>quickly</em> went over to Qinghai.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>罵完就趕緊地走…</td>
<td>Then she left <em>at once</em>…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>她趕緊說明這與雇 僱無關…</td>
<td>She <em>quickly</em> explained that this had nothing to do with employing servants.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>他盼著她趕緊說…</td>
<td>He wished she would speak her piece…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>趕快逃離這個人間 地獄…</td>
<td>…and made a <em>quick</em> exit from that hell on earth.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>你必須把他趕快處理掉！</td>
<td>Be sure to deal with him <em>as quickly as possible</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Stephen Field</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>阿明趕快</td>
<td>He <em>quickly</em> closed his eyes and</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Original Chinese</td>
<td>English Equivalent</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>------------------</td>
<td>--------------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Grandfather Ching Fan/16</td>
<td></td>
<td>閉眼裝睡。</td>
<td>feigned deep sleep.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>她聽了怕，就趕快應聲說好。</td>
<td>...it scared her, so she quickly agreed to go along.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>我也想趕快能進個什麼學校…</td>
<td>I want to be able to go to school soon.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>到這時還才趕快插說一句道…</td>
<td>At this point, Zì Gong…quickly interposed…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>趕快找房子搬家…</td>
<td>I would have to find a new place to stay as soon as possible.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>別耽誤你的工夫，你趕快去幸福吧。</td>
<td>Don’t waste your time. <em>Hurry up</em> and go find your happiness.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Stephen</td>
<td></td>
<td>勞工法的</td>
<td>His lecture notes on labour law had</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Adverb</td>
<td>Adverb</td>
<td>Adverb</td>
<td>Adverb</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Tenderness/32</td>
<td>Smith</td>
<td>講義得趕快往下寫。</td>
<td>to be finished <strong>right away</strong>.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>I set about decocting some medicine.</td>
<td>Immediately</td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>She followed them into the courtyard.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>This unexpected intelligence gave P-ei-chun quite a start. He asked immediately...</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Hu Junyi quickly swallowed a mouthful of drink in order to join in the mirth.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>...she called out <strong>quickly</strong> in a low voice.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>He <strong>quickly</strong> fished around in his pocket...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Phrase</td>
<td>English Phrase</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------</td>
<td>----------------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>我趕忙笑著…</td>
<td>I flashed a smile.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>劉營長趕忙補充道…</td>
<td>…added Major Liu at once.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>俞欣趕忙立了起來…</td>
<td>Yu Hsin stood up hurriedly…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>趕忙晃頭定神…</td>
<td>I hastily gathered my wits…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>趕明兒我讓總務科發你個高腰的花盆爐。</td>
<td>I’ll get the general affairs department to issue you a new one tomorrow…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>趕明兒你有了婆家…</td>
<td>…when you have inlaws…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>他敢情好了…</td>
<td>…it’s all right for him…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>敢情金家姐倆都是五十來歲的老太太了。</td>
<td>It turned out that the Jin sisters were both ladies of about fifty.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>當時我剛吃了一種新發現的草本植物…</td>
<td>I’d just ingested a newly discovered herb…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>那時，父親剛由醫院出來…</td>
<td>In fact Father had just come out of hospital…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>剛搬來，群眾工作還不好…</td>
<td>…they had just moved into the area, and their mass performance wasn’t going well…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>剛出樓門，便看見…</td>
<td>Emerging from the building, we noticed…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard</td>
<td>外事活動</td>
<td>No sooner had our excursion into</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>English</td>
<td>Chinese</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Good morning, Friends</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td></td>
<td>There was a party <strong>just</strong> the other day, and now there’s another one tonight.</td>
<td>前天剛開過，今兒個又開！</td>
</tr>
<tr>
<td>Curvaceous Dolls/27 &amp; 28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td></td>
<td>When she <strong>first</strong> met him...</td>
<td>她剛結識他...</td>
</tr>
<tr>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td></td>
<td>…<strong>even</strong> Zheng Ping stood up...</td>
<td>鄭萍剛想站起來時...</td>
</tr>
<tr>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td></td>
<td><strong>What a shame you just</strong> ruined several thousands of them!</td>
<td>可惜你剛碰破了幾萬粒這麼可愛的露珠...</td>
</tr>
<tr>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td></td>
<td>…as if she’d <strong>just</strong> been crying.</td>
<td>好像剛哭過...</td>
</tr>
<tr>
<td>The Message</td>
<td>David Pollard</td>
<td></td>
<td>…the young man of the same</td>
<td>同村剛從...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Original Text</td>
<td>Matched Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Man/52</td>
<td></td>
<td>上海落魄 回來的年輕人。</td>
<td>village who just come back dispirited from Shanghai.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>剛過午夜兩點...</td>
<td>Just past two in the morning…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>剛修好的小喇叭躺在桌子...</td>
<td>The trumpet that he had been repairing lay on the table.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>科長早來了，剛出去...</td>
<td>He’s been in for ages…but went out just now.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>魚剛到手，五十七號阿姨便嚷...</td>
<td>No sooner had the maid from No. 57 reached out for the fish than she shouted…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>那時我剛剛想搭車...</td>
<td>…just when I was thinking that I’d like to hitch a lift.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>當人們剛剛皈依...</td>
<td>Yet no sooner are they converted than…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last</td>
<td>Harriet</td>
<td>文革上處...</td>
<td>At that time the Cultural Revolution</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Two Days/38</td>
<td>Clompus</td>
<td>Two Days/38</td>
<td>Clompus</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>---------</td>
<td>-------------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>Two Days/38</td>
<td>Clompus</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>Two Days/38</td>
<td>Clompus</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>Two Days/38</td>
<td>Clompus</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>Two Days/38</td>
<td>Clompus</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>Two Days/38</td>
<td>Clompus</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------</td>
<td>----------------------------</td>
<td>------------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>剛剛清掃過…</td>
<td>it had just been swept.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>性的浪漫化剛好是…</td>
<td>The romanization of sex is…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>剛好使堤防成了一道切線…</td>
<td><em>Just in that brief moment</em> the dike formed a tangent line to the rising orb…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>馬克斯剛好把話說完…</td>
<td>Marx had just finished speaking…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>我從他們中間擠過，剛好聽見醫生對那個家屬說…</td>
<td>As I squeezed through their midst I overheard the doctor saying to the family…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>第二天剛好又是例</td>
<td>The next day happened to be again the time for my routine check-up</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>剛好一滿碗…</td>
<td>There was exactly one bowlful.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>所以我格外珍重它們…</td>
<td>…so I really treasure them</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>你和父親的鼾聲格外沉重…</td>
<td>…the sound of you and father snoring was unusually loud…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>被雨水沖刷得格外清爽…</td>
<td>…clean and glistening after the downpour.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>格外耀眼</td>
<td>With unwonted brilliance.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>映襯著她的臉龐及脖頸格外粉白。</td>
<td>…set off her fair neck and face to perfection.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>他們覺得空氣是格外</td>
<td>…they felt the air to be exceptionally fresh and brisk.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author</td>
<td>Extracted Text</td>
<td>Matched Text</td>
<td>Match/Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>外外 外外的清新 舒爽了。路上便格格 格格 格格 外外地親密 起來…</td>
<td>They became <em>unaccustomedly</em> intimate.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>什麼都瞧 得格外 格外 分明…</td>
<td>He could see everything <em>exceptionally</em> distinct…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>宋大姊卻 因格外 思念…</td>
<td>Rongxuan, longing more than ever for…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>只是從它格外 尖銳 的耳上…</td>
<td>…it was only by its <em>distinctively</em> pointed ears…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>格外 鮮豔 奪目的黑 色條紋…</td>
<td>…<em>extraordinarily</em> brilliance of mottled black coat…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Chignon/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>鬼鬼眼兒 的時候格外 的俏麗。</td>
<td>…when she screwed up her eyes she looked <em>particularly</em> pretty.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Dream the Seventy</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>煩請尊神 壓送他們</td>
<td>…I must trouble you and your men to escort them home.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Page/Chapter</td>
<td>Author</td>
<td>Text in Chinese</td>
<td>Match/Hallucinate</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>各拿一口大刀直奔將來。…rushing up at me…each bearing a huge sword.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>William Lyell</td>
<td>錢與週二位各有所長…  …each of the two managers had his good points…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>人人都各能盡力做事而不望報酬… …one and all would be able to…to use their abilities to the full without expecting rewards…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>各盡所能，各取所需。  From each according to his abilities, to each according to his needs.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard</td>
<td>邵紀二說各有長短…  The viewpoints of Shao and Ji both have their strengths and weaknesses.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Paragraph</td>
<td>Status</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In Praise of Mutes/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>莫不自遂 其生，各盡其興… None does not act out its destiny, each fulfills its nature.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>現在我根本不在乎什麼旅店… I really couldn’t care less about finding a hostel now…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>可他根本沒注意我在喊什麼… But he doesn’t pay any attention to me…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Age without Shame/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>有的根本就是有計畫的倒人！…some of them even go bankrupt deliberately!</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Don’t Take Away the Daylight/35&amp;36</td>
<td>Robin Setton</td>
<td>還有一些根本看不懂的… And then there are the totally incomprehensible ones.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning,</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>其實她根                      The truth was she had never once</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>□</td>
<td>Friends/31</td>
<td>□</td>
<td>本就沒有想过…</td>
<td>considered such matters before.</td>
</tr>
<tr>
<td>□</td>
<td>Curvaceous Dolls/27 &amp; 28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>她根本不需要担心这种事情的发生…</td>
<td>…she never had to worry about being discovered…</td>
</tr>
<tr>
<td>□</td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>William Lyell</td>
<td>因为根本就没有任何规矩。</td>
<td>…because they had never had any traditions to begin with.</td>
</tr>
<tr>
<td>□</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>與卧室裡的结局根本不一样。</td>
<td>…are not even remotely connected with what finally takes place in the bedroom.</td>
</tr>
<tr>
<td>□</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>因為年輕國王認為老人根本沒有用…</td>
<td>The foolish monarch considered the elderly to be of absolutely no use…</td>
</tr>
<tr>
<td>□</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>根本就沒有把阿公的話聽在耳裡…</td>
<td>…all his grandfather’s words fell on deaf ears.</td>
</tr>
<tr>
<td>□</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>有些住戶根本不听…</td>
<td>Some householders simply refused to listen to our sales pitch…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>聽你的胡說八道。</td>
<td>My Chinese isn’t very good.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>我的中文根本不行…</td>
<td>How could she “mind the house” when there was nothing to mind?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>如果沒有愛情，根本不言傷害。</td>
<td>If there were no love, there could be no question of love.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>根本是這裡天廷所管不到。</td>
<td>…but that our heavenly government has no jurisdiction here in the first place.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>生活中根本無須色彩的點綴…</td>
<td>…there was no need for varieties of colour…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of Susan Wilf</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>我根本不</td>
<td>I don’t even know who the hell you</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Adverb</td>
<td>Adverb</td>
<td>Adverb</td>
<td>Adverb</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>the Wolf/57</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>知道你是誰…</td>
<td>are.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>連手淫這個詞都不要想公然說出口。</td>
<td>Even the word “masturbation” could not be used in public.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>點點次數，共是八十一夢。</td>
<td>When I counted up the dreams, I found there were altogether eighty-one of them.</td>
</tr>
<tr>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>如今我多加五兩，共作一百十兩。</td>
<td>…I would now like to add 5 taels to your offer, bringing the price up to 110 taels.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>大家共飲三杯。</td>
<td>…everyone drinks three cupfuls together.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>殺死一個夠本兒…</td>
<td>Kill one and you just break even…</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Age without Shame/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>怎麼算還不是不夠用… …would require much more money than…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Don’t Take Away the Daylight/35&amp;36</td>
<td>Robin Setton</td>
<td>台北實在夠糟了！…isn’t Taipei a bad enough mess already?</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>鑒於石義海平時不夠馴服… Given the fact that Shi was generally none too obedient…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>這已經夠可怕的了… …this in itself was tragic.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>生活中光有紅色不夠耀眼嗎？ Was life not brilliant enough with red alone?</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>市政府的薪水還不夠用嗎？ How can it be that a government salary isn’t enough?</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>勉強籌集 Just barely raising together enough</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>money, they invited a theatrical troupe…</td>
<td>+1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>This fly is <em>pretty</em> damn sly.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>…was not pretty <em>enough</em>…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>What a jam!</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>How do you expect to eat on seven or eight?</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>…that which remained was not <em>enough</em> to support them.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>…quite <em>enough</em> to occupy the gentlemen of the academics of science for a lifetime.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book/Chapter</td>
<td>Author(s)</td>
<td>Chinese Translation</td>
<td>English Equivalent</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>-----------</td>
<td>---------------------</td>
<td>-------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>大概是鬧得夠累了…</td>
<td>…perhaps the quarrel had tired him out.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>枕頭不夠用…</td>
<td>We hadn’t <strong>enough</strong> pillows…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>姑且稱為商人吧。</td>
<td><strong>For the time being</strong> let us call him a businessman.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>姑且大題小做…</td>
<td><strong>If I may be allowed</strong>, I will make light work of a heavy task.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>William Lyell</td>
<td>客人臨走，好像怪怪捨不得周掌櫃。</td>
<td>By the time that the whole transaction was completed, it would be all the customer could do to tear himself away from the congenial company of Manager Chou.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>坐久了暖屋子，怪渴的…</td>
<td>…if you sit too long in a warm room, you get a <strong>terrible</strong> thirst.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>聽她說得怪怪的...</td>
<td>It all sounds very good...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>放著這麼一門好親戚，怪可惜了兒的!</td>
<td>It would be a shame to lose so good a connection!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>她光會說這一句...</td>
<td>It was all she could say.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>光憑舌頭...就能征服世界。</td>
<td>...by virtue of her tongue alone, could conquer the world.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>哪一家小店可以光買米飯不買菜...</td>
<td>...at which small cookshop you could buy a bowl of rice on its own.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>光是吃也不夠！</td>
<td>...I could spend more than that on food alone!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary</td>
<td>誰知道光</td>
<td>Who could guess that in this city</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>這個城市就有數十萬的失業者…alone there were twenty or thirty thousand unemployed people…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>光輪船火車就要三十多圓…But the fare for the steamer and the train would come to more than thirty yen…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>果有三個怪相人高坐在上面…Sure enough three strange-looking fellows sat proudly on high…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>百花果然不敢違令…Of course the flowers were afraid to disobey…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>不到十分鐘，年輕人果然回來了…The young man returned before the ten minutes were up…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Match Type</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>果然倒了楣…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>在燈光下照了一照，果然有三個字母…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>清肇果然沒打電話回來。</td>
<td>Amplification</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>William Lyell</td>
<td>錢掌櫃果然回來了。</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>果然沒有錯…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>果然這一天慘得很…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>果然，和他…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Translation</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>-----------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>他覺得自己果然已在蒼老著...</td>
<td>...he sensed that he was <strong>indeed</strong> aging...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>然而彈奏上我果然是一個笨瓜的罷...</td>
<td>Yet admittedly I <strong>really</strong> am a dummy at playing the piano...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>徐太太果然不像先前那麼一盆火似的了...</td>
<td>And <strong>indeed</strong> Mrs Xu wasn’t as enthused as she had been...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>範柳原果然從香港拍來的電報...</td>
<td>Fan Liuyuan sent a telegram from Hong Kong.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark</td>
<td>果然，沒人</td>
<td><strong>Sure enough</strong>, nobody picked up the</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Caltonhill</td>
<td>端這碗酒。</td>
<td>winebowl.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>果然她在教室外</td>
<td>…there she’d be outside the classroom…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>人生的道路果然柳暗花明…</td>
<td>After all…along the path of human life the prospect suddenly brightens…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>出院之後，我果真住進朵拉的家。</td>
<td>After I was discharged, I did move in with her.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>果真「名不正則言不順…</td>
<td>Isn’t it a case where “if names aren’t right, language won’t accord with reality…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>果真也給抄了！</td>
<td>So they really took this too.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>他果真帶著熱情的回憶重新來找她…</td>
<td>Yet if he did come back looking for her, his heart full of warm memories…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>因為腳指濕癢並且</td>
<td>…because they had athlete’s foot and sweated like mad…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Incorrect Text</td>
<td>Corrected Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>----------------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>想必它們必有兩個像過熟的草莓的乳頭...</td>
<td>...having nipples like overripe strawberries...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>就葬送在迷幻藥和過量的酒精中。</td>
<td>He died of drug addiction and alcoholism...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>因為中國人的名字實在是過於複雜...</td>
<td>…Chinese names are so excessively complicated.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>反是過於熱鬧。</td>
<td>…on the contrary it was a hive of activity.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>陽光過於輝煌...</td>
<td>The sunlight was so brilliant...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>她的世界就嫌過於擁擠...</td>
<td>…her world had been crammed to overflowing with people.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title/Author</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>-------------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>歷史如果過於注重藝術上的完整性…</td>
<td>But if history insisted on her own artistic wholeness…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>這三位大王之上，還有一位通天大仙…</td>
<td>Above these three there is one they call the Great-Immortal-Rivalling-Heaven…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>你怎麼還有富餘的人肉藏在身上？</td>
<td>How come you’ve still got man-meat to spare hidden about you?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>他的眼睛還在看著我。</td>
<td>He’s still looking at me.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>有一天，他們不單來請我吃東西，他們還叫我作他們的首领。</td>
<td>One day they not only sat me down to dinner but asked me to be their leader.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

+1
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Father’s Last Two Days/38</th>
<th>Harriet Clompus</th>
<th>They asked my name and <strong>even</strong> instructed me to show them my identity card…</th>
<th>Match</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>When Lu P’ing had first caught sight of her, a wave of happiness had bubbled up in her…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>Look at the little flowers—they’re buried in the ground, aren’t they?</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>The first half of the first lesson went reasonably well…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+2</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>It’s <strong>more</strong> fun to be a bride three times than to get a PhD…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Matches</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>-----------------------------------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>病成這副架勢，還惦記著啥本本！ You’re sick as a dog and all you care about is your notebook!</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>這還用問嗎？ Could there be any question?</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>妳嘴裡的酒是比酒還醉人的。 …the wine in your lips is far more sweet.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>你還哭什麼？ Why are you still crying?</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>二十三歲了，還不成熟。 At twenty-three, he was still not mature.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>大聖還是另請高明。 You will have to seek more worthy assistance.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>人境問俗，還是先打聽一下。 Since this place was new to me, it made sense to seek local advice.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>但是我還是狂呼大叫。</td>
<td>...but <strong>still</strong> I shouted in frenzy.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>可見中國寺裡在古時候也還是注意此事的。</td>
<td>…suggests the importance of the toilet in Chinese Buddhist monasteries in the past.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>我還是來了…</td>
<td>But I’d returned…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>可是他自己也還是使用著精心結構的筆名。</td>
<td>…and then expend great ingenuity in the crafting of a pen name.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>每一個數目字還是脫不了它獨特的韻味。</td>
<td>…each of those digits will <strong>still</strong> have its own particular flavour.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>還是戒不了她那兩</td>
<td>…she <strong>never</strong> gave up two habits…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>條好。</td>
<td>The dreams continued…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>我想還是去請一個西醫來…</td>
<td>I still thought it would be a good idea if we called in a western doctor…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>你還是早點回去罷。</td>
<td>Why don’t you take off a bit early.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>不要想了，還是快睡吧。</td>
<td>Just think about it anymore. Just go to sleep.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>老人把手杖都打斷了，青番還是沒有跑開。</td>
<td>After breaking the cane in half and the boy still would not leave…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>還是幫外國人家，清清爽爽！</td>
<td>We’re better off working for the foreigners. Everything is spelled out clearly!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>主人還是沒有動</td>
<td>…there was still no sign that her employer was about to make a</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Autumn/52</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>還是帶著好啦！</td>
<td>You’d better hand on to it!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>還是那樣好哭嗎？</td>
<td>So you still like to cry that way?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>還是趕快把講義弄出來吧。</td>
<td>The best thing to do would be to prepare the lecture notes straight away.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>愚兄弟是深山息影之人，也是毫無辦法...</td>
<td>…we poor brothers are hermits from deep in the mountains and have not the slightest means of helping.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>他毫不謙卑畏懼地走過來...</td>
<td>There was not the least humility or fear in his approach.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>當然是被認為毫不認罪的。</td>
<td>…which of course was taken as a refusal to acknowledge guilt.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>她們毫無服務的精</td>
<td>The two women were utterly without any spirit of service to</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>神。</td>
<td>others…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>他的表情</td>
<td>…his expression unchanged…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>無年輕人應有的</td>
<td>…gone was the glow of youth.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>…那全然是一種輕侮</td>
<td>…a humiliating laugh without a trace of sympathy…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>無目的</td>
<td>…aimlessly…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>白問山卻</td>
<td>Pai Wen-shen didn’t seem to mind a bit…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Original Text</td>
<td>Translation/Match/Object</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>---------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>那是毫不要緊的…</td>
<td>Absolutely harmless.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>於是她就愈發假意自己對龍雲毫不在意…</td>
<td>So more and more she pretended to care nothing for him…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>我毫無意識地走進了上野公園…</td>
<td>…without realizing where I was going, wandered into Ueno Park…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>但他依然毫不驚慌…</td>
<td>But he still wasn’t at all alarmed!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>結果毫無動靜…</td>
<td>But, after a while, she got used to it.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我想主人翁好大的口氣…</td>
<td>The master of the palace is a big talker…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>好容易到了目的…</td>
<td>…we finally arrived at our destination…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match/Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>-------------------------------------------</td>
<td>---------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>而你好好塗！</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>我們回到省城，也好再圖別業…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>妳的辮子好好長啊！</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>你的臉 好蒼白。</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>那似乎以是好好長的一段時間了。</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>這時他禁不住要把剛才好容易才哄睡的阿明叫醒過來…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td>At this time he could not help about waken Ah Ming who had just now, only with great difficulty, fallen asleep.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Text</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>--------------------</td>
<td>-------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>小鬼妳頭髮弄得人好癢...</td>
<td>Kid, your hair <strong>sure</strong> tickles!</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>龍雲的聲音好近...</td>
<td>Long Yun’s voice was <strong>so</strong> close...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>好壞的地方！</td>
<td>What a hole!</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>好容易才走到樓梯口...</td>
<td>…with the <strong>utmost</strong> difficulty, finally found my way to the landing.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>哭得好響</td>
<td>She cried <strong>real</strong> loud...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>好容易過了馬路...</td>
<td>She crossed the street with difficulty...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>這樣好吃力。</td>
<td>That’s the hard way.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>趙先生好親切。</td>
<td>Mr Zhao is <strong>such a</strong> nice man.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Chignon/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>她的皮膚好細好白...</td>
<td>Her skin was smooth and white...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>我喜歡看他好朝氣蓬勃的臉…</td>
<td>I liked to watch her face, it was full of youth vigour…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>那陣子山東那邊打得好不熱鬧。</td>
<td>At that time there was such glorious fighting over there in Shantung.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>好不害臊…</td>
<td>So shameless!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>走一步，頓一步，好不急人！</td>
<td>They take one step forward and half a step back, it’s driving us mad!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>好不容易，才走得不見了。</td>
<td>…it was some time before she disappeared from the view.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>好不容易才張開了眼睛…</td>
<td>It was a formidable task to open my eyes…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>這時好歹找個男人…</td>
<td>I should have taken any husband who would have me at that time.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>讓新的生活好好好好好好好好好好開始吧。</td>
<td>Let my new life get off to a <strong>good</strong> start!</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>而是證明了只要你肯好好活，你就能活得很好。</td>
<td>…but I have proved that if you are really willing to live life <strong>to the full</strong>, you can.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>你們好好好好聊聊</td>
<td>You two just have a <strong>good</strong> chat.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>妹好好讀書。</td>
<td>You must <strong>concentrate on</strong> your studies.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>要是她有一個娃娃她將要好好珍愛它，經常抱著它。</td>
<td>…if she had a doll of her own…she would treat it lovingly, never letting it out of her sight.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>妹好好坐在這裡讀兩個鐘頭書再去</td>
<td>You sit here <strong>quietly</strong> and do your revisions a couple of hours before you go out and play.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>Match/OMission</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>-------------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>好好睡噢…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>…get a good sleep.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>你要好好地聽話呀！</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>You must do as he says!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>等生活有了辦法，得好好地謝一謝他。</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Once I’m more at home here, I’ll have to think of some way to thank him.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+2</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>進來好好地休息休息…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Come in and have yourself a good rest.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35 &amp; 36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>等他酒醒了再好好勸他..</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Why don’t you wait until he’s sobered up?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>日後好好地疼太太…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>…love you wife in days to come.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text in Chinese</td>
<td>Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>---------------</td>
<td>-----------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Flies/35&amp;36</td>
<td>Peter Morris</td>
<td>從來也沒好好保養過…</td>
<td>It had never been decently maintained…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>你好好讀書…</td>
<td>You study hard.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>我可以好好睡一覺…</td>
<td>I’m gonna take a nice long nap now.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>提醒自己好好過下去…</td>
<td>…and I’d better make good use of it.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>好似在等著什麼愛撫，好似在問人…</td>
<td>It was as if she were waiting for a loving caress, and asking…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>好似在等著什麼愛撫，好似在問人…</td>
<td>It was as if she were waiting for a loving caress, and asking…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>總有一種好似觸摸到死人屍</td>
<td>…feel as if he had touched one of the corpse’s limbs.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>The driver acts <em>like</em> he hasn’t heard me…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Don’t Take Away the Daylight/35 &amp; 36</td>
<td>Robin Setton</td>
<td>…an invitation to motorists to hurl themselves into the fray?</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Beating/45</td>
<td>David Pollard</td>
<td>…it <em>seemed</em> to be the long loop attached to the end of his truncheon.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>They <em>seemed</em> to fear falling ill…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35 &amp; 36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>It’s <em>like</em> holding a kaleidoscope in your hand…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>…it looked <em>as though</em> her feet were at least an inch above the ground…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>好像她自己也覺得有一種鮮華…</td>
<td>…and she <em>seemed</em> to show an awareness of this unusual distinction…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>好像報紙剛剛到…</td>
<td>…the evening papers had just arrived.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>就好像我們鄉下的豬牛那樣…</td>
<td>…just <em>like</em> one of our country pigs or a cow…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>好像上帝也棄棄這個世界了…</td>
<td><em>It seems</em> God has abandoned the world…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>好像因為覺得回院的時間到了…</td>
<td><em>Maybe</em> it was because I felt it was time to get back to the hospital…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Flies/35&amp;36</td>
<td>Peter Morris</td>
<td>好像這房我</td>
<td>I feel <em>as if</em> the house is dying.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>我就好像見過了山貓似的…</td>
<td>…as if I had seen one.</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>好在所記的八十一夢是夢…</td>
<td>Luckily, the eighty-one dreams I noted down were each self-contained pieces…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>好在大爺不是要取他錢財…</td>
<td>Fortunately, you’re not out to grab the family’s wealth…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>好在老爺又出差…</td>
<td>Luckily Master is on a business trip…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>好在李君已是秘書上辦事的身份了…</td>
<td>Luckily Li’s status had been raised to the level of recommended PA…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don</td>
<td>好在北方不大下</td>
<td>…it rains very little in the North anyway.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author</td>
<td>Title</td>
<td>Page Numbers</td>
<td>Extracted Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Cohn, Richard Rigby</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn</td>
<td>52</td>
<td>好在請的是不同的女人...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>Birds Fighting for a Nest</td>
<td>39</td>
<td>好在門已開了...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>Zhao Nandong</td>
<td>35 &amp; 36</td>
<td>好在那一場戲，台上的角兒很多...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Perry Link</td>
<td>End of the Rickshaw Boy</td>
<td>10</td>
<td>好在來逛她的決不去找別人。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>Dream the Seventy Second</td>
<td>57</td>
<td>何必和妖怪作爪牙...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>William Lyell</td>
<td>Brothers</td>
<td>1</td>
<td>豈不是橫豎都一樣？</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Original</td>
<td>Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>忽忽 忽忽聽到有 人喊道…</td>
<td>Suddenly I heard someone hail me…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>只有 忽大 忽小、 忽冷 忽熱…</td>
<td>…now strong, now light, now cold, now hot…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>有的是 丈 夫久病 忽忽 癒…</td>
<td>Some had husbands who recovered unexpectedly after a long illness…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>忽 忽 忽見一個小廝走 來…</td>
<td>…a young servant suddenly appeared.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>忽 聽得一聲大吼…</td>
<td>…a great cry suddenly filled my ears…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers</td>
<td>William Lyell</td>
<td>他坐下不 多久, 忽 忽 高興起來。</td>
<td>Pei-chun sat down and before long he started feeling happy again.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>石碑上 忽明 忽暗的 閃光…</td>
<td>…the grave stones flashed…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw</td>
<td>Perry Link</td>
<td>眼睛亮得 像些小 pearls, were darting to and fro,</td>
<td>…their eyes shining like little</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>Boy/10</td>
<td>forming groups and then dispersing.</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>-----------------------------</td>
<td>--------</td>
<td>-------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>Boy/10</td>
<td>His face had completely lost its vague expression.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>Boy/10</td>
<td>All of a sudden I saw a glimmer of hope…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>Boy/10</td>
<td>There was a sudden flash of lightning…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>Boy/10</td>
<td>…she had suddenly become clear-headed.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>Boy/10</td>
<td>Suddenly the sound of a horn in the distance…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Match/Tag</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>All at once she impulsively removed her uniform hat and stuck it on his bald head.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>…watching the suddenly dull expression on old Zhao’s face.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>The sound of the pipe grew more resonant, like the call of the wild goose…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>I’ll be lying down and suddenly I’ll feel a sense of regret…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>A shiver of unease ran up my spine…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title/Author</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25 Richard Rigby</td>
<td>她忽然要秋芸停住脚步…</td>
<td>…she <strong>suddenly</strong> told Qiuyun to stop.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31 Mark Kruger</td>
<td>忽然，她彷彿找到了那種感覺…</td>
<td>…<strong>suddenly</strong>, she seemed to remember that feeling…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37 Randolph Trumbull</td>
<td>一等書記謬宗旦忽然接到了市長的手書。</td>
<td>Miao Zongdan, senior clerk, received a surprise memo from the mayor’s office.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37 Randolph Trumbull</td>
<td>忽然他又有了紅嘴…</td>
<td><strong>Suddenly</strong> the boy’s mouth turned red…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52 Simon Patton</td>
<td>百順忽然想起…</td>
<td>Baishun <strong>suddenly</strong> thought of something…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20 Lucien Miller</td>
<td>然後他忽然停住</td>
<td><strong>Suddenly</strong> he stopped.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Story Title/Author</td>
<td>Character/Role</td>
<td>Sentence (Chinese)</td>
<td>Sentence (English)</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>-------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20 Lucien Miller</td>
<td>了…</td>
<td>伊忽然 忽然 忽然 忽然地 又一個轉身…</td>
<td>Immediately she turned around again…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20 Lucien Miller</td>
<td>我忽然 忽然 忽然 忽然地</td>
<td>我忽然地以為…</td>
<td>Right away I concluded…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20 Lucien Miller</td>
<td>我忽然 忽然 忽然 忽然覺</td>
<td>我忽然覺得有些內疚了…</td>
<td>Suddenly I felt remorseful…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39 Nigel Bedford</td>
<td>忽然他雙腿一屈…</td>
<td>Suddenly he drooped his knees…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45 Karen Kingsbury</td>
<td>她忽然笑了…</td>
<td>Suddenly, she smiled…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32 Stephen Smith</td>
<td>忽然他臉上癢了起來…</td>
<td>Suddenly his face felt ticklish…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36 Duncan Hewitt</td>
<td>趙慶雲忽然 忽然 忽然 忽然笑著這樣問葉春美…</td>
<td>Zhao Qingyun had abruptly asked her this, a smile on his face.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Type</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>也就讓我胡胡鬧下去。...and so she just let me carry on with my silly antics.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>你們若再狗仗人勢，在這洞口胡鬧…If you ever again go flaunting your masters’ power and causing trouble round here…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>胡說！Nonsense!</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>使我胡思亂想…...makes me imagine all sorts of weird things.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>唉！胡說…Oh, come on!</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>胡吵亂鬨…irascible…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>…沒有一點胡思亂想。...unmoved by the least flight of fancy.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>很夜了，少胡思亂想。It’s very late. Don’t you be dreaming and worrying about home.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>比我們這…it’s far more economical than all</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author</td>
<td>Title</td>
<td>Page</td>
<td>Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>McClellan</td>
<td>Fifteenth/61</td>
<td></td>
<td>在胡同裡胡鬧的人經濟得多…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td></td>
<td>我們六姑奶奶這樣胡鬧…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td></td>
<td>流甦在這裡胡思亂想著…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td></td>
<td>怎麼跟那麼個神經病搞到一堆去胡鬧？</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Geremie Barme</td>
<td>Not your Average Girl/27&amp;28</td>
<td></td>
<td>她怎麼能跟他胡搞呢？</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td></td>
<td>兩隻手在背後緊緊扭著。</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Omission
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>On the Cross/37</th>
<th>Janice Wickeri</th>
<th>你們互相寬恕了，我便寬恕你們。</th>
<th>Be merciful to each other and I will be merciful to you.</th>
<th>Match</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>他們互相緊緊地擁抱在一起…</td>
<td>As they clung together…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>互相傳播著誰又和誰在談戀愛了…</td>
<td>…to discuss who was in love with whom…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>要不是她們姐倆互相照應得好…</td>
<td>If they hadn’t looked after one another so well…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>同宿舍的帥老師還跟我們互相撩水逗</td>
<td>…getting into a water fight with Shuai, a teacher who shared my sleeping quarters.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------------------------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>一部兩性互相滲透互相塑造的長長歷史中…</td>
<td>Given the extensive history of interaction and <strong>mutual</strong> influence between the two sexes…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>前頭的互相嚷著幾乎要動武。</td>
<td>…while those in front were shouting and about to come to blows.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>互相了對方的志趣之後…</td>
<td>After opening up to <strong>each other</strong>…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+2</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>互相打量著</td>
<td>We looked <strong>each other</strong> up and down…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td>快速便互相大叫一聲名字。</td>
<td>…then <strong>each</strong> calling out the <strong>other’s</strong> name.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>這樣我們互相補償了。</td>
<td>Then we balance <strong>each other</strong> out.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>回頭我們一道到郵局去好嗎？</td>
<td>On our way back, let’s drop by the post office. OK?</td>
<td>+3</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>----------------</td>
<td>----------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------</td>
<td>----</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>回頭孔子才叫子貢下殿去招待來賓…</td>
<td>Confucius took a while to send Zi Gong to welcome the guests.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>回頭孔子先道自己的名字，回頭問到來客的姓名時…</td>
<td>Confucius introduced himself and asked the guest his name.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>回頭我又到沈司長家裡去了…</td>
<td>Afterwards…I went round to the home of Mr Shen…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>他要我替幾手，回頭他自己來</td>
<td>He wants me to play a few hands for him, and he will take over later.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book Title</td>
<td>Author</td>
<td>Subtext</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------------------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>他或許在想… Perhaps he was thinking…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>只有一樣或許是個例外… …with one possible exception…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>或許我該叫她作蠟娃娃吧！ …maybe I’ll call her my wax doll!</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>或許騎著單車送來… …maybe Long Yun’d bring it round on the bike…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>這或許是最後一次看見東京。 Perhaps this is the last time I’ll ever see Tokyo.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>或許這就是他厲害之處也說不定… Perhaps therein lay his strength.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>或許他有一天會回… …maybe someday he would come back…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>或許，我已有一種預感… …maybe, I had some kind of premonition…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>使人覺得這裡或許真有些古時候的來歷。 …gave you a sense that perhaps there really was a history to the place.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>只有一家答應說明天下午或許有… They said there might be some of the following afternoon…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>如果多塞點小費，舞者或許也願意被摸… But for a price, the dancers might let them touch.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>或許就這樣死了… Maybe this was how I’d die…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author(s)</td>
<td>Natural Text</td>
<td>Match Type</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>------------------------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Adverb | Reading on the Toilet/26             | David Pollard, Don Cohn, & Richard Rigby       | 所以說得那麼好，或者也就有點華飾…  
…so that in speaking so eloquently he may be prettifying his subject somewhat. | Match      |
| Adverb | The Ageing of Ghosts/26              | David Pollard, Don Cohn, & Richard Rigby       | 或者能夠間接的窺見一二亦未可知。  
…perhaps in that way one can get a hint or two, one never knows. | Match      |
| Adverb | A Race of Generals/19&20             | Lucien Miller                                   | 伊霍然站立起來…  
The girl jumped up… | Implicitation |
| Adverb | New Year's Eve/5                     | Diana Grana                                     | 賴鳴升霍然站立起…  
Lai Ming-sheng stood up suddenly… | Match      |
| Adverb | The Cat Specialist/32                | Janice Wickeri                                  | 人群便豁然分開，裂開一條通衢大道…  
The crowd fell back, opening a pathway… | Omission   |
| Adverb | Dream the Seventy Second/57          | T. M. McClellan                                 | 作得好兇惡的夢，幾乎要滾下床來了。  
What a terrible nightmare you must have had, you nearly rolled right out of bed! | Match      |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Chinese</th>
<th>English</th>
<th>Note</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>我全身每個地方幾乎同時挨了揍…</td>
<td>…every inch of my body gets a beating, or it seems.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>它幾乎完全是植物和動物的世界。</td>
<td>…a world that belonged almost completely to the animals and plants.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>當我幾乎已經斷定…</td>
<td>When I almost concluded that…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>William Lyell</td>
<td>“難過”幾乎要改成咒罵了。</td>
<td>Previously he had only felt sorrow at the departure of the old manager, but now he felt downright fury at the arrival of the new one.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>但他現在嚇得幾乎站住了…</td>
<td>But this time he was strangely almost frozen with terror…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Stephen Field</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>惱得幾乎…</td>
<td>…he was annoyed to the point of</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match/Mismatch</td>
<td>Page/Number</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------------------------</td>
<td>---------------</td>
<td>-------------------------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>就哭出来。 almost crying…</td>
<td>Mismatch</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>David Pollard</td>
<td>…while those in front were shouting and about to come to blows.</td>
<td>Match</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>…hardly any of them were willing to believe they could be so meager.</td>
<td>Match</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>…almost moved to tears…</td>
<td>Match</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>…I felt I was going to faint.</td>
<td>Mismatch</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>…it was almost a run.</td>
<td>Match</td>
<td>19&amp;20</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>…almost knocking her down.</td>
<td>Match</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark</td>
<td>His croak was hard to bear, almost</td>
<td>Match</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Text (Original)</td>
<td>Text (Translated)</td>
<td>Match/Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>----------------</td>
<td>------------------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Caltonhill</td>
<td>受得幾乎</td>
<td>reducing me to tears…</td>
<td>Match/Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>使人落淚。</td>
<td>Except for occasional trips to the store to buy the necessities, she never left the house.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>然而香港之戰予我</td>
<td>However, my impressions of wartime Hong Kong are virtually all confined to irrelevant matters.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>基本上取決於利欲的牽引。</td>
<td>…is essentially governed by the underlying currents of private advantage.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>婦女識字已是極平凡的事…</td>
<td>…it’s commonplace for women to be able to read and write…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>那汽車的模樣真是可怕了…</td>
<td>It looks really pathetic…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A Strange Case</td>
<td>Douglas</td>
<td>後來鬧成</td>
<td>…the event…developed into a major</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Type</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>-----------------------------------------</td>
<td>------------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Of Nine Murders/62</td>
<td>Lancashire</td>
<td>a court case.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>Bidding in the presence of all of us is the fairest way of doing things.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>During the Rainstorm, 31 May/37</td>
<td>Ian Ward</td>
<td>There was hardly a soul on the street…</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>It was very quiet in the courtyard.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>Life had become an intolerable burden to her.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>I am so very tired.</td>
<td>Amplification</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>…they would have been of great interest to historians of the transformation of town and country in modern China.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Work</td>
<td>Author</td>
<td>Plain Text</td>
<td>Match Type</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
<td>------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>城鄉的變遷…</td>
<td>…the couple rarely had a chance to be together. This made them <em>extremely</em> affectionate towards one another.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>夫妻難得見面，極極恩愛的。</td>
<td>…all one heard was the prolonged sadness.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>只聽得出極極長長的憂傷。</td>
<td>That had left her <em>utterly</em> speechless.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>漁火還在極極遠的地方又明又滅。</td>
<td>Far away fishermen’s lights were now brightening, now fading.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我告訴諸位一件極有趣的事。</td>
<td>I’ll tell you all something amazing.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>End of the Rickshaw</td>
<td>Perry Link</td>
<td>胸前露出一對極長</td>
<td>...to reveal up front a pair of huge, long breasts…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Match/Mismatch/Invalid</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>--------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>...speculative ventures are slow to catch on.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>The song was rousing <strong>enough</strong>...</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream of the Genius/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>...evoke <strong>strong</strong> responses in me.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>...<strong>extremely</strong> shocked by the tragedy...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>...he was <strong>extremely</strong> taciturn by nature...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>...fell brilliantly on the sparkingly clean window-panes.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>那是一本極為難讀的書。</td>
<td>It was a difficult book to read.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------</td>
<td>---------------</td>
<td>------------------------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>戰事對日本極為不利...</td>
<td>…things were going badly for the Japanese…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>秒針移動的滴答聲極為清晰...</td>
<td>…except for the “tick-tock” sound of the second hand, which was <strong>particularly</strong> clear.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>只有這目光是烈性的，勇敢的和堅決的，把他的...</td>
<td>…yet that look in his eyes — was burning, courageous, resolute eloquent testimony to the pain he was suffering.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book/Volume</td>
<td>Author(s)</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>-----------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>《楚》</td>
<td></td>
<td>但金緋紋的態度使對方極度失望…</td>
<td>the attitude of Ji Qiwen, however, was a great disappointment to her former husband.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>曲線身材娃娃/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>在她從極度不安的睡夢中醒過來後…</td>
<td>…she often awoke from disturbing dreams…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>《曾祖父》</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>把內心的極度惶恐都表現在行動上…</td>
<td>As panic surfaced in their actions…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>《夢見張巧中》</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>極力的向半空裡一翻。</td>
<td>…somersaulting for all I was worth up towards the heavens.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>《早安，朋友》</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>她極力回憶當時的感覺…</td>
<td>she tried very hard to recall what she had felt at that moment…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>《早安，朋友》</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>仍極力回憶今天上午的那種</td>
<td>…concentrated on trying to remember how she had felt that morning.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match Type</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>而且還極力提倡。…** but most energetically** promote it.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>還是極力的撙節著…** but they had try to** be very careful about expenses.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>我們未嘗不想極力撙節…** it had of course occurred to us that we should economize**…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Don’t Take Away the Daylight/35&amp;36</td>
<td>Robin Setton</td>
<td>拿一個極其嚴重的問題來看…** It is perhaps best illustrated by one critical contemporary issue in our society**…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>她連串的熟悉的罵那些極其粗魯的話…** She let loose a string of exceedingly coarse expressions**…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard</td>
<td>那是極其…so <strong>infinitesimal</strong> moment as to</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match/Annotation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>She was convicted that what she did was degenerate…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>…casting a fine net of light at the foot of the bed.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>…she immediately runs into the most repulsive man she knows…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>It’s as if they had always been engaged in an extremely difficult experiment…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ah Xiao’s</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>…he immediately dropped his voice</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title/Volume</td>
<td>Author</td>
<td>Original Text</td>
<td>Translated Text</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------</td>
<td>---------------</td>
<td>----------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Unhappy Autumn/52</td>
<td>Audio变得極其微弱</td>
<td>to a whisper…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>伊能極其自然地擺著那樣若無其事的表情…</td>
<td>…she is really good at looking as though nothing has happened…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>極其明亮地打在病房極為潔淨的窗玻璃上。</td>
<td>…fell brilliantly on the sparkingly clean window-panes.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>極其擔憂</td>
<td>…much concerned by…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>平常的人，一觸即會昏迷…</td>
<td>Ordinary mortals are overcome by it immediately.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>On the Cross/37</td>
<td>他即宣布他已復明…</td>
<td>…he announced that his sight restored…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>歷史的篇章瞬間即</td>
<td>A chapter of history passes in the blink of an eye.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book/Year</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
<td>Issue</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-----------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>等他下課 即把這經過告訴了他…</td>
<td>I waited for him to get out of class, then told him what happened.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>今天 即將 即將 即將 进八寶山…</td>
<td>…today is on its way to Eight Treasure Mountain.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>就在她 即将 下沉的 那一剎那…</td>
<td>In the split second before she fell into the abyss…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>在 即将 要流入她嘴裡時…</td>
<td>…just as it was about to enter her mouth…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>由於美國總統 即將 來華訪問…</td>
<td>…the U.S. president was coming to China…</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>請他 即刻 到同興公</td>
<td>…tell him to go over to Chang Pei-chun’s place at the Tung Hsing</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>Apartments to pay a house call.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>When mother heard the news, she fainted.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>I had no sooner set foot inside the doorway than the proprietor recognized me.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>I knew at once…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>It's like my closest mate, my soul-brother, is speaking to me…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>During the Rainstorm, 31 May/37</td>
<td>Ian Ward</td>
<td>Their skin was like steel armour.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match Type</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>明直簡直簡直簡直像受罪…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>有時候你簡直以為是哪家機器工廠生產的成品…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>簡直不知道該怎麼辦…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>這對我來說簡直如飲甘霖…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>這個大西瓜抱到曉莉家裡，簡直驚天動地。…when she arrived at Xiaoli’s with the huge watermelon, the commotion was earth-shaking.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>你們簡直誰也沒有…there’s simply no trace of a selfish thought in either one of</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>親熱得簡直叫金彤無法忍受。</td>
<td>„making Crimson mad with jealousy.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>---------------</td>
<td>----------------------------</td>
<td>-----------------------------------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>簡直是野人呀！</td>
<td>He was nothing but a savage!</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>簡直不是人住的地方...</td>
<td>…it was barely fit for human habitation.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>簡直是個不道德的人。</td>
<td>…plainly has no integrity at all.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>她簡直是—分鐘也離不開了。</td>
<td>…so their maid could not leave her post even for a minute.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Stephen</td>
<td>Stephen</td>
<td>你簡直把</td>
<td>You simply take me for a fool who</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese/English</td>
<td>Match/Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tenderness/32</td>
<td>Smith</td>
<td>我當作什麼事也不懂的傢夥… doesn’t understand anything.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>豈止高興！簡直都樂暈了！ They’re not just happy, they’re hysterical.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>我爸就急忙叫人撈… My father yelled for someone to pull her out.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>她急忙偏了一下身子… …she leaned quickly away from him…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>接著急忙地跑到疊著報紙的田中旁邊… …hurried over to Tanaka’s side.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy</td>
<td>孔子急忙制止他道… Confucius hastened to restrain him, saying…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author</td>
<td>Book Title</td>
<td>Text</td>
<td>Match/Shared Match/Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
<td>------</td>
<td>----------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>Wixted</td>
<td>可是當她那急忙搜索的眼光… But when her <strong>rapidly</strong> searching gaze…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>Wixted</td>
<td>莫書記急急追上去… Mr Mo, the Party secretary, <strong>scurried</strong> after him.</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>Wixted</td>
<td>使他急忙立起來… …sent him leaping to his feet…</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>Wixted</td>
<td>急急忙忙去趟廁所… …made a <strong>hurried</strong> visit to the toilet.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>Wixted</td>
<td>正碰見打鼓的音樂師約翰生焦急急忙跑出來… …spied a band-member, drummer “Johnny” Johnson, who seemed to headed past him for the exit.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>What is Essential is that the Names</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>Wixted</td>
<td>希望明年的國運漸漸漸漸… in the hope that a new name would help the country’s fortunes</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Match/Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
<td>-------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>be Right /45</td>
<td></td>
<td>趨好轉…</td>
<td>change for the better.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>年歲漸長…</td>
<td>…as I grew older…</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>我聽見了一聲漸響的嘆咽…</td>
<td>I heard a burst of sobbing…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>聽它漸近，漸近…</td>
<td>He listened as it drew closer, closer…</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>哭聲漸低…</td>
<td>The sound of her crying gradually diminished…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>她緊張的神經才漸歸鬆弛…</td>
<td>…bit by bit her overwrought mind unwound itself.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>漸去而漸遠了…</td>
<td>…gradually getting further and further away.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>陽光漸枯萎了…</td>
<td>Sunlight gradually weakened.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>現在漸漸弄到挖開地皮三</td>
<td>By now, even the ground had been dug to a depth of three feet…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>我也會漸漸自我的記憶中死去。</td>
<td>I will <em>slowly</em> die even within my own memory.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------</td>
<td>-----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>由為她擔心漸漸變為了嫌她糊塗。</td>
<td>…my original attitude of concern for Uncle Shi <em>gradually</em> turned to one of resentment of his stupidity.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>一陣陣婦女的嗚咽漸漸揪住了他的心…</td>
<td>…he became aware of the sound of a woman’s sobbing, which came to him wave after wave until it occupied his entire attention.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>彎延的液體漸漸爬近了…</td>
<td>The meandering liquid drew closer and closer to her…</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>平常九月裡也該漸漸變冷了。</td>
<td>…it usually <em>starts to</em> cool down by now.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>太陽漸漸上曜身</td>
<td>…the sun <em>gradually</em> shifted until its light shone on his body…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Autumn/52</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>望著漸漸少去的錢…</td>
<td>I have watched my money <em>slowly</em> diminish…</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-----------</td>
<td>-------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>------------------</td>
<td>------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>我漸漸地堅定了生活的信心…</td>
<td><strong>Gradually</strong>, my self-confidence strengthened…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>顯然是在漸漸地好起來了。</td>
<td>…it’s obvious he’s getting <strong>better</strong>.</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>一張頗為整齊的臉，漸漸地佈滿同情的顏色。</td>
<td>His neat tidy face was <strong>gradually</strong> suffused with empathy.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>她漸漸樂觀起來…</td>
<td>…so <strong>gradually</strong> she became more optimistic.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>汽車漸漸地開進市中心…</td>
<td>The bus approached the city centre…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-------------</td>
<td>-----------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>他的嘴唇乾裂...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>我們的聲音逐漸小下去...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>將不再有機會...</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>人們將獲得偉大的拯救...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+3</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>During the Rainstorm, 31 May/37</td>
<td>Ian Ward</td>
<td>笑不復在我們唇上...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Don’t Take Away the Daylight/35&amp;36</td>
<td>Robin Setton</td>
<td>而街上的交通將因遊客的往來而呈爆...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>我們將會永遠年輕下去…</td>
<td>…we…<strong>would</strong> stay young forever…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>當厄運向他襲來時他將如何對付？</td>
<td>What <strong>would</strong> he do if misfortune befell him?</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>那寡婦孤女今後將生活得更加艱難…</td>
<td>With his death their lives <strong>must have</strong> become even more difficult.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>又將是滿城風雨了。</td>
<td>…we’ve caused a disaster.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>她將永遠沒法子組合起它們來…</td>
<td>…with no way to bring them all together.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>有天我將會擁有</td>
<td>I’ll possess her someday…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Original Text</td>
<td>Matched Text</td>
<td>Match/Mismatch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------</td>
<td>---------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Peony Garden/58 Daniel Bryant</td>
<td>她將不缺乏追求者。</td>
<td>She <em>would</em> not lack for suitors.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Paperboy/43 Rosemary Haddon</td>
<td>我將更努力…</td>
<td>I’ll try harder…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td>+1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Birds Fighting for a Nest/39 Nigel Bedford</td>
<td>他將在這房子裡…</td>
<td>He <em>would</em>…in the house.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Chignon/52 David Pollard</td>
<td>他將更甚於我母親吧。</td>
<td>…<em>must have</em> been even greater than my mother’s.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Leaving Home at Eighteen/39 Harriet Clompus</td>
<td>雖然汽車將要朝我走來的方向開去…</td>
<td>Although the truck’s facing in the direction that I’ve just come from…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb On the Cross/37 Janice Wickeri</td>
<td>並預言人子將要駕著雲彩…</td>
<td>…and furthermore prophesied that the son of Man <em>would</em> come riding upon the clouds…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Curvaceous Dolls/27&amp;28 Howard Goldblatt</td>
<td>她將要好好的真愛它…</td>
<td>…<em>she would</em> treat it lovingly…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Brothers/1 William Lyell</td>
<td>將要下午了…</td>
<td>…it was <em>almost</em> afternoon.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book/Author</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Translation</td>
<td>English Translation</td>
<td>Match Type</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------</td>
<td>---------------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>-----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>這兒將要種上許多捲心菜！</td>
<td>…there’s going to be lots of cabbages planted here!</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>還牢牢地夾著將要腐化而灰白的肉絲。</td>
<td>…refused to let go its firm grip of the gray, rotting flesh.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>我像一盞將要熄滅的燈…</td>
<td>I was like a dying lamp…</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>在我說出最後一句話而將要下台時…</td>
<td>When I uttered the last sentence and was about to descend from the platform…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>他另有一個較灑脫的字…</td>
<td>He also had a fairly casual style-name…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>如果成績好的話，就可以有較多的收入…</td>
<td>If the results were good, then one’s income was good.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>-----------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Love in a Fallen City</em></td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>帶了較優的議和條件。</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>…offering better peace-treaty terms.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Braids</em></td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>看到他慢慢走到水溝邊緣水草較多的地方…</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>…watched him walk slowly out to where the grass grew thickest along the side of the ditch…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td><em>End of the Rickshaw Boy</em></td>
<td>Perry Link</td>
<td>那較重的紅傘與肅靜牌等等…</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>…no part of heavier things like the red umbrellas, or the signs which commanded silence.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td><em>The Divagations of Metaphysex</em></td>
<td>Simon Patton</td>
<td>因此較為偏好縱欲說…</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>…they are rather inclined towards permissiveness.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td><em>The Divagations of Metaphysex</em></td>
<td>Simon Patton</td>
<td>男子大多無情亦可欲，較為容易亢奮。</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>…men are easily stimulated and can feel sexually aroused without emotional involvement.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td><em>Love in a Fallen City</em></td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>詢問那一區較為安全。</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>…trying to find out where the safest places were…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>落得满地皆是… and fell over the floor.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>日月皆蝕… the sun and moon wane…</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>一切皆因我是… All because I’m…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>因此每一個人都萬法皆備於我… …all ways are open to individuals…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>鰥寡孤獨廢疾者皆有所養… They showed kindness and compassion to widows and widowers, orphans, childless men, and to the sick and disabled, so that they were all sufficiently maintained.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>人皆有老婆，我獨無呀！ All men have wives. Only I have not!</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

+1
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>The Ageing of Ghosts/26</th>
<th>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</th>
<th>皆來下壇</th>
<th>They all responded at the seances.</th>
<th>Match</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+2</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>回來發現自己眉鬚皆白…</td>
<td>When he came back he discovered that his beard and eyebrows had turned completely white…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>對於這無情洞的三個妖魔卻接連敗下了三陣。</td>
<td>…suffer three successive defeats from these three demons of Pitiless Cave.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream of the Genius/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>接連三個月…</td>
<td>After three months of going to the hospital every day…</td>
<td>Amplification</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>接連二十天…</td>
<td>…twenty days in a row…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>接連兩天我什麼都沒吃…</td>
<td>I had nothing to eat for two days…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential</td>
<td>Karen</td>
<td>同是一個</td>
<td>The same person will look very</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book/Year</td>
<td>Author</td>
<td>English</td>
<td>Chinese</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-----------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>is that the Names be Right</td>
<td>45</td>
<td>Kingsbury</td>
<td>different to his doting parents than he does to his office assistant…</td>
<td>人，父母心目中的他與辦公室西崽所見的他，截然不同…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well</td>
<td>35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>…you only have to move it very slightly, and it takes on a completely different appearance.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital</td>
<td>8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>With great effort she comforted herself…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn</td>
<td>52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>Her feet were bare, but she was doing her best to balance on the very tips of her toes as if standing in high-heels.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City</td>
<td>45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>With a fierce force she steadied herself…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart</td>
<td>44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>…on his well-formed young face appeared an embarrassed anger he did his best to restrain.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Paraphrase

Mismatch
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Chinese Text</th>
<th>English Translation</th>
<th>Type</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>區別僅此而已...</td>
<td>But that’s where the difference ends.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>而丈夫僅僅是無知覺的在解著她胸前的扣子...</td>
<td>…although he was so intent upon unbuttoning her pajama top that he failed to notice...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>僅展示出甜蜜的黑暗...</td>
<td>…it revealed nothing but its own sweet self...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>杏兒之後能上亂者僅留楚貞一人...</td>
<td>After Xing, only Ezhen remained to respond to my summons.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>僅臥在地上</td>
<td>…lay stiffly on the ground...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>她所僅有的一點學</td>
<td>Her only little bit of knowledge...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>僅收酬金人民幣一元整。</td>
<td>Only RMB Y 1.00 per rat caught.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>塞入西蒙全身僅存的運動襪。</td>
<td>…stuff a tip into his socks.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>但那時僅僅只是想搭車...</td>
<td>Then I was only thinking about hitching a lift.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>僅僅在這一下午...</td>
<td>This very afternoon…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>僅僅這一下午所碰到的...</td>
<td>The events of that afternoon alone…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>僅僅是兩個細胞的結合...</td>
<td>Were they just formed by two cells coming together…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>她僅僅是惶恐、害臊...</td>
<td>…she was simply terrified and ashamed…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>甚至不僅...</td>
<td>…it is not only a biological</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Author</td>
<td>Title</td>
<td>Sentence</td>
<td>Match Type</td>
<td>Score</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>of Metaphysex/62</td>
<td></td>
<td>僅僅是一種生物現象。phenomenon…</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>僅僅跟著走這兩天...Out only twice…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>僅僅為了養活自己都全無把握的現在...I could barely support myself…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>僅僅穿著不甚乾淨的內衣褲。scantily clad in rather grubby underwear.</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>僅僅是一鉤白色…just a think hook of white…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>儘管說好了...do your worst...</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>儘管說...go ahead and tell me…</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>我儘量少同石大爺I kept my contacts with Uncle Shi to a minimum.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book Title</td>
<td>Author(s)</td>
<td>Text</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>------------------------------------------------</td>
<td>------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In Praise of Mutes/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>無論番菜或是華餐，都可以儘量受用…no matter if it is foreign fare or Chinese menu, he can indulge himself to his heart’s content…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>草你盡量燒吧…Burn as much grass as you need.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>她盡量把頭放低…She lowered her head into the water as far as she could…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>盡量斯文地吃完飯… I was on my very best behaviour as I ate my dinner…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>無知的狂熱的少年們說這些價值昂貴的戲裝都必須由地球上儘早地消滅These ignorant and fanatical youths had decided that some priceless Peking Opera costumes had to be destroyed, burnt to ashes as quickly as possible…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>盼任他錘聲震地…</td>
<td>Even though the beating of their gongs shake the earth…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>盡笑著，盡講著…</td>
<td>…laughing, telling jokes…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>可以在一 個人面前 不設防地 盡情傾訴…</td>
<td>…being able to give full vent to one’s innermost feelings in the presence of another person, without the slightest need to protect oneself.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>白老太太 將全家的金珠細軟,盡情搜刮出來,能夠放在寶絡身上的,都放在寶絡身上…</td>
<td>Old Mrs Bai was not satisfied until she had dressed Baoluo in every last stitch of the family’s best finery.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the T. M.</td>
<td></td>
<td>竟被此處</td>
<td>Those monsters have seized them…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Seventy Second/57</td>
<td>McClellan</td>
<td>我奇怪自 己走了一 天竟只遇 到一次汽 車。</td>
<td>It is strange that though I’ve been walking the whole day I’ve only come across one truck.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>有一次參 觀教堂的 時候我竟忘記了脫 去我的帽 子…</td>
<td>Once while visiting a church I forgot to remove my hat…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>總量竟有大半痰盂。</td>
<td>…almost a spittoon full.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>…stupid old Uncle Shi turned to me</td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>后来竟跳 到她的被 子上來了。</td>
<td>…but later they jumped up onto her quilt.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard</td>
<td>他竟偏過</td>
<td>…stupid old Uncle Shi turned to me</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>有的同學竟然以為王文明是她害的…</td>
<td>Some of the boys thought she was the cause of Wang Wenming’s trouble…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>-----------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------</td>
<td>---------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>William Lyell</td>
<td>你原來這麼大了，竟然還沒有出過疹子？</td>
<td>So, old as you are, do you mean to tell me that you’ve actually never had measles before?</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>她抱著封條轉來轉去，竟然不知貼在哪。</td>
<td>She turned this way and that, holding the strip of paper, but she could not find a place to stick it up.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>而且竟然像是壓根沒發生過一樣</td>
<td>…as if it’d never happened.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book</td>
<td>Author(s)</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Match/Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-----------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>我竟然没有睡足两个钟头。</td>
<td>I had slept less than two hours…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In Praise of Mutes/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>却不知杨公竟然因此腰斩…</td>
<td>…little suspecting that Mr Yang was <em>actually</em> cut in half for writing these words…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>但开明兽竟然以为我撒谎…</td>
<td>But the Beast took me for a liar…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>怎料西王母啸叫一声，竟然…</td>
<td>The Queen Mother, to our great surprise, let out a roar and then…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>雄壮的合唱竟然被搅得乱七八糟…</td>
<td>…their heroic chorus was thrown into confusion.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+3</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Corrected Text</td>
<td>Match/Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>-------------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>---------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Age without Shame/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>竟然也侵入到我們鄉下… …this sort of racket <strong>really</strong> has no place in our village.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>因為他竟然沒有到機關去。 Since Lao She hadn’t gone to work as ordered…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>竟然連自己家的大門都未曾跨出一步… …who have never once stepped outside the gates of their own homes…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>竟然對天下烏鴉一般黑這樣天經地義的話也提出異議… One who <strong>actually</strong> went so far as to disagree with the universally accepted crow maxim.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>這個女孩子非自然死亡竟然彷彿是自 Suddenly, the girl's unnatural death seemed entirely natural.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>她的手竟然微微的有些退縮…</td>
<td>…her hand recoiled slightly…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------------</td>
<td>------------------</td>
<td>--------------------------------</td>
<td>--------------------------------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>竟然伸手拂了拂她額前的頭髮…</td>
<td>…suddenly reached out to stroke the hair at her forehead…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>龍雲竟然這樣對她說話…</td>
<td>…Long Yun would speak to her that way.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>她看見趙慶雲的臉，竟然整個兒陰翳下來了。</td>
<td>A pall seemed to have descended over Zhao Qingyun’s face.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>拍著拍著對手竟然暈倒…</td>
<td>…we were going along when all of a sudden my opposite collapsed.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>竟然說不出話。 …but in the end she couldn’t go on.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>究竟他們道行低，來去費時… …their powers are not all that strong and these foraging trips take time.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>究竟我是不是神農？ Well am I or am I not, Shen Nong?</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>那林子深處究竟有些什麼呢？ What was in there, deep inside?</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>牡丹究竟是什麼？ What ere peonies, after all?</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>因為他的階級究竟還支配不了我們的飯碗… Since his rank was not high enough for us to consider ourselves dependent on him for our livelihood…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>我怔然不懂究竟怎 I was puzzled. What was he going to do next?</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>麼回事？</td>
<td>你究竟幹什麼呀…</td>
<td>What is it you want <strong>after all</strong>?</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------------</td>
<td>---------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-----------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>究竟是美德還是惡德呢？</td>
<td>…is that virtuous or evil conduct?</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Don’t Take Away the Daylight/35&amp;36</td>
<td>Robin Setton</td>
<td>究竟是見不得人的廁所重要呢？還是光潔體面的銅像重要？</td>
<td>What do people really need most? New toilets (hidden from the public eyes, of course), or nice gleaming statues?</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>格格給您的那樣東西，究竟是什麼？</td>
<td><strong>Just</strong> what was it that the princess gave you?</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>她究竟做了什麼壞事？</td>
<td>What sort of terrible thing could she have done?</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Translation 1</td>
<td>Translation 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>究竟老了！</td>
<td>She’s getting on, after all.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>究竟你的思想是怎 麼樣？</td>
<td>What, after all, is the nature of your thought?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>你心裡究竟有幾分 小妹阿姨的地位 啊！</td>
<td>Does Auntie Mei mean anything to you?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>在劫後的香港住下去究竟不 是長久之計...</td>
<td>Anyway, Hong Kong after the disaster was not a place in which they wanted to stay for long.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>究竟不是一個充分的”人”。</td>
<td>…but “humanly” speaking he is incomplete.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the T. M.</td>
<td></td>
<td>我們有了</td>
<td>We’d be all right if we had Sun</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Page/Number</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------</td>
<td>-------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td>Seventy Second/57</td>
<td>孫猴子的法術就好…</td>
<td>Wukong, the Monkey King’s magic.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>McClellan</td>
<td>不死也就沒有神聖。</td>
<td>Without death, there is no holiness.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>McClellan</td>
<td>就在我震怒的時刻…</td>
<td>…just when my anger reached the peak…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>McClellan</td>
<td>就送你一兩銀子筆金…</td>
<td>I’ll offer you a tael of silver as your fee…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>McClellan</td>
<td>和你媽就被懸到了半空…</td>
<td>…your mom and I are suspended in mid-air…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>McClellan</td>
<td>那天就想和你談談…</td>
<td>On the very day…I wanted to have a chat with you.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>McClellan</td>
<td>奶奶就嚇一跳。</td>
<td>Then Granny will be really scared.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>McClellan</td>
<td>就見過。</td>
<td>I’ve seen the ghost myself.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text (Chinese)</td>
<td>English Translation</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>就這麼多。</td>
<td>This is what I’ve got.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>裝了三家就送進學校了。</td>
<td>After the third one had been installed his daughter was admitted.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb An Old and Established Name/10</td>
<td>William Lyell</td>
<td>可是錢掌始終沒有招呼他們。</td>
<td>Manager Ch’ien had always ignored the Heaven…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>荷生就在他身邊…</td>
<td>Ho-sheng was next to him now…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb I didn’t Think You Care/39</td>
<td>Gordon Sites</td>
<td>你進門我就蒙了。</td>
<td>I didn’t know what had happened when you came back here.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>你不跑我就打死你！</td>
<td>If you don’t run I’ll beat you to death right here!</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>要走就走罷。</td>
<td>Go if you want to…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title/Volume</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>天下就有這麼些人會作髒！…there would always be people like that making a mess.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>貴興也不謙讓，就便坐下… Guixing sat down unceremoniously…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>可是誰料得到吉威不就此甘休？ But who’d have known that Jiwei wouldn’t leave it at that?</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>但願一切封、資、修就此完結！ If only everything feudal, capitalist, and revisionist could end like that!</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>以往的不幸的日子就此告一結束。…and all those old, unlucky days are dismissed in a single breath.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>雖然最後不過陪人參賽，也就 As it turned out I didn't win, but presto change-o…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author</td>
<td>Raw Text</td>
<td>English Translation</td>
<td>Type</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>她怕就此失去了幼生的蹤影…</td>
<td>She was afraid she would lose sight of Yousheng <em>just like that…</em></td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>…they lipped up their wooden tubs…</td>
<td></td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>他只是笑笑，便就近夾進一本英語字典裡。</td>
<td>He merely smiled and put the photo in an English-language dictionary <em>which was close at hand.</em></td>
<td>Amplification</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>就是好…</td>
<td>Good…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>An Age without Shame/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>向銀行一借就是幾億幾千萬元…</td>
<td>…borrow millions from the bank…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Don’t Take Away the Daylight/35&amp;36</td>
<td>Robin Setton</td>
<td>在公車裡坐下，猛抬頭就是敬</td>
<td>…in the bus you suddenly look up and read “Respect Your Elders and Betters”…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Sentences</td>
<td>English Sentences</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
<td>--------</td>
<td>-------------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>王文明 就 是 有神經 病。</td>
<td>Wang Wenming is mentally unsound…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>我們 就 是 不計較，彼此都一樣。</td>
<td>It’s just that we don’t divide things up between us so closely that’s all.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>一淹 就 是 幾千甲的土地…</td>
<td>Altogether there were several thousand hectares of land submerged.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>我就是 一 滴眼淚也 沒有。</td>
<td>But I didn’t shed a tear.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>一 說 起來 就 是 那 麼 一大套…</td>
<td>Once you start you get carried away with all that big talk.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>捧大腳的 屁眼事，老 子 就 是 幹不來…</td>
<td>…but licking somebody’s ass to get ahead is not just for me.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the T. M.</td>
<td></td>
<td>不想這地</td>
<td>…what a fat ‘un to find here of all</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>McClellan</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>Mark Kruger</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------</td>
<td>------------</td>
<td>-----------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Seventy Second/57</td>
<td>方，居然還 有這樣一個肥胖的人…</td>
<td>居然還流 眼淚的。</td>
<td>他居然後 來居上造 了三層 樓…</td>
<td>居然發了 財…</td>
<td>居然好幾 個人要去。</td>
</tr>
<tr>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>He’d actually had tears in his eyes.</td>
<td>Now that it was his best friend…</td>
<td>…and then he went and built a three-storey one!</td>
<td>…he succeeded in making a fortune…</td>
<td>Unexpectedly, quite a few other students wanted to go too.</td>
</tr>
<tr>
<td>Near Dusk/63</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>On the Cross/37</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ruyi/25</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>In Praise of Mutes/26</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>居然</td>
<td>帶點家鄉風味。</td>
<td>…but the food she cooked actually had a Shanghainese flavour.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>居然</td>
<td>找我演母親。</td>
<td>…they wanted to cast me as a mother.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>那三妖躲了這煙霧叢中形影俱俱無…</td>
<td>The demon-kings darted into the midst of the dark fog and were immediately lost to view.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>人與貓俱俱定住不動…</td>
<td>…men and cats stopped short, immobile…</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>據說漂流葉是唯一能浮在弱水之上的東西…</td>
<td>It is said that a buoyancy leaf is the only thing capable of floating on the Feeble River.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>據說解放</td>
<td>Apparently prior to Liberation he’d</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Origin</td>
<td>Author</td>
<td>Original Text</td>
<td>Natural Text</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>據說是“廟小神靈大，池淺王八多…”</td>
<td>IT IS said that small temples house powerful gods, and shallow ponds harbour many turtles…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>據說那位歸來的商人…</td>
<td>I was told that this businessman…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>據說時價是兩千左右…</td>
<td>The current value of the land was said to be about two thousand yen…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In Praise of Mutes/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>並且據說以此終身，至百餘歲…</td>
<td>Moreover, as was said, “In this wise he lived out his days, and passed the hundred ere he died.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>據說手腳發抖，口吐白沫…</td>
<td>…the story went that…he began to tremble all over and foam at the mouth…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan</td>
<td>據說五臟…</td>
<td>…he told them that Ah Ci’s insides…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Campbell</td>
<td>據說 他的家鄉比我還窮。</td>
<td>were all rotten.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------</td>
<td>----------</td>
<td>---------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>據說 這惡鬼便 是被醫生 謀害的...</td>
<td>The evil spirit was reputed to have been a man the doctor had killed...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>據說 他的家鄉比我 更窮。</td>
<td>People said his village was even poorer than mine.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>據說 南唐後主李煜 一聽蟬兒 開叫苦...</td>
<td>The story is told of Li Yu, last ruler of the southern Tang, that when the cicadas began to sing...</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>決 不至於 逢著狗各 各咬它一口。</td>
<td>...it’s really no joke...</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>決 不至於 逢著狗各 各咬它一口。</td>
<td>...there was no way I could work my way through the pack biting each and every dog.</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream of the Genius/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>她決不會從上海乘火車到西湖去自殺…</td>
<td>…she wouldn’t take a train from Shanghai all the way to West Lake…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>我決不至於昧了良心…</td>
<td>I certainly would never lie to you.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>這決不是當面恭維的話…</td>
<td>It’s not just something I say to your face to flatter you.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>柔弱的牡丹手無寸鐵，決無招架之力…</td>
<td>The fragile peonies were utterly defenceless, with no strength to protect themselves.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>但這決不妨礙對付格局中的其他方面的時候…</td>
<td>But this in no way prevents anyone from adopting a completely different theoretical perspective…</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>他們東張西望決不會說得這…</td>
<td>…they’ll look around furtively for a chance to escape and keep their conversation short.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author(s)</td>
<td>Text</td>
<td>Note</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>她也決不去問他…she wasn’t going to ask him…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>決不會沒有結果就收場的…wouldn’t give up until it got those results.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In Praise of Mutes/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>決沒有半點不便…without the slightest inconvenience.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>當個小辦事員的人，決沒錢買大衣。A mere clerk can’t possibly afford a greatcoat.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>決不至於弄得一敗…we never would have lost all our property!</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------------</td>
<td>------------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>叩地！</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Fine Art of Reviling</td>
<td>William Pettus</td>
<td>决不宜多樹敵。</td>
<td>…or you will have too many adversaries.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>决不想上曹宅去了。</td>
<td>He had no desire at all to return to the Ts’ao residence…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>好在來逛她的决决不去找别人。</td>
<td>Fortunately her customers wouldn’t even look at anybody else.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>决心實踐那向小孫女說過的“再見”…</td>
<td>And then hardening his resolve to carry out the “good…bye” that he had said to his granddaughter…</td>
<td>Amplification</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>决心要為自己走出一條路。</td>
<td>…I resolved to make my own way in life.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>决心忍受一切痛苦來完成我的志</td>
<td>…vowed to endure all manner of hardship in order to achieve my goal.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Original Text</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>因為我決心在東京工讀… Because I had decided to be a worker-student in Tokyo…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>我便決心去看看郭先生了… I decided to visit Mr Guo…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>決心修習日語… …had made up his mind to study Japanese.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>大哥似已決心要辦這一樁事。 My brother seemed to have made up his mind that he would get to the bottom of this mess.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>這絕不是西天王母… This certainly cannot be the Queen Mother of the West…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>叛賣者絕無好下場！ Traitors come to no good end.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>達到了絕佳風度… I had achieved a matchless poise.</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last</td>
<td>Harriet</td>
<td>他絕不會…he would be fine by himself.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Text 1</td>
<td>Text 2</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>雖然他的作品絕絕大&lt;br&gt;部分…</td>
<td>…even though the majority of his works…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>絕絕不妨礙人家…</td>
<td>…never been a hindrance to anyone.</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>我記得你&lt;br&gt;曾說過你&lt;br&gt;絕絕不回你&lt;br&gt;故鄉那個&lt;br&gt;鬼地方。</td>
<td>Didn’t you say you’d never go back to that god-forsaken home of yours, no matter what?</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>絕非古&lt;br&gt;蹟…</td>
<td>…nothing ancient at all about that.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>可是他絕算不得一&lt;br&gt;個熱情的情人…</td>
<td>…but not at all passionate as a lover.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In Praise of Mutes/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard</td>
<td>可見啞巴&lt;br&gt;不說話之&lt;br&gt;絕不妨事了。</td>
<td>…which shows that the mute’s inability to speak by no means stands in the way.</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Match/Status</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>他明明知道絕不是心疼著那些退伍金的...</td>
<td>…he knew for certainty he had no regrets about that military retirement money…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>她絕不鬆手…</td>
<td>She certainly could not afford to loosen her grip…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>他絕不相信她是沒有來意的。</td>
<td>He could not believe that she had no motive for coming.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>這絕不會是小福子的墳。</td>
<td>…this couldn’t possibly be Hsiao Fu-Tzu’s grave…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>均能充分地滿足各自的要 求…</td>
<td>…everyone will be equally able to satisfy fully his individual needs.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Fine Art of Reviling</td>
<td>William Pettus</td>
<td>即使道歉認錯均不妨事。</td>
<td>This will in no wise injure your case.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>一些看來</td>
<td>Some were parts of a cruel story of</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title / Page</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>太残酷的 鬥爭… bitter struggle…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>然而從另一觀點看來… But, looking at it from another point of view…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>有些事情，在不明底裡的人 看來… It's easy for things not properly understood…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>As far as young Ah Ming was concerned…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>由那封信 看來… From the letter…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>看來似乎不怎樣壞。 From his appearance…he looked friendly enough.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp;</td>
<td>據我看來… As I see it…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Origin</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Comment</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>---------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>據徐太太看來…</td>
<td>Mrs Xu felt that…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>可是從另一方面看來…</td>
<td>But then, on the other hand…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>他看來整整削瘦了一圈。</td>
<td>He seemed to have shrunk to half his size…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>他看來黑了，瘦了…</td>
<td>He looked darker, thinner.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>看來他是真的不知道了。</td>
<td>It appeared that he didn’t know anything about it.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>看來有點怕人。</td>
<td>There was something frightening about him…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>漢斯看來有五十年紀…</td>
<td>Hans looked to be about fifty.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>在飄零作客的人看來…</td>
<td>To an exile’s eyes…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>看來激烈的爭執已經平息…</td>
<td>To all appearances, the violence of the argument had died down somewhat…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>他們看來安詳、滑稽…</td>
<td>They looked both composed and ludicrous…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>這話可多親切。</td>
<td>…that phrase is really sweet to me.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>這小子北京話練得挺油，可不好對付了。</td>
<td>The beggar really had the Peking slang off pat, he was a tricky customer to deal with.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>他可真的惡毒攻擊了偉大領袖…</td>
<td>But he really did launch vicious attacks against the Great Leader…</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>我們家裡可多哩。</td>
<td>We have lots at our place.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Match/ Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>-----------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>William Lyell</td>
<td>那可可可可就有赚头了...</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>那我可可说不清了。</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>我可可正在兴头上呢。</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>我可可找到立志的机会了。</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>這次新年，可可讓我碰著了。</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>妹在這裡做得可可還稱心？</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Omission</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>…there’s quite a lot to say!</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>…可不容易… …really is not easy.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>…though in a part of my heart I hated her.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>…she’d had more than enough goings-on in her life.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>…better than leaving the place empty.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>…yet it contains an element of truth.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>…I’d been afraid it might offend people…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard</td>
<td>…and I dare say the majority of</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Corrected Text</td>
<td>Type</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>I didn’t Think You Care/39</td>
<td>Gordon Sites</td>
<td>恐怕不是我 I don’t think it’s me.</td>
<td>I don’t think it’s me.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>那時要是不養母豬，恐怕也沒有今天的生活… ‘Fraid I wouldn’t be living this good today if I hadn’t raised that sow.</td>
<td>‘Fraid I wouldn’t be living this good today if I hadn’t raised that sow.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>否則，我們這一家恐怕早就完蛋了。…if they had not, we would have perished.</td>
<td>…if they had not, we would have perished.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>恐怕也要把你的厚意辜負了。</td>
<td>I fear I would fail your good intentions.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>我想就是在現在，節用也恐怕是要緊的罷？ But I think that even now economizing is still important, don’t you agree?</td>
<td>But I think that even now economizing is still important, don’t you agree?</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Status</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------------------------</td>
<td>------------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year's Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>將來恐怕還是個將才呢！ He <strong>might</strong> turn out to be a general one day!</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>恐怕中途被劫…she had <strong>been scared of</strong> being mugged…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>恐怕自身難保了。I <strong>fear</strong> it will be difficult even to save our own skins.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>恐怕玉皇大帝也只是開一隻眼閉一隻眼… I’m <strong>afraid</strong> even the Jade Emperor would have to look the other way.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>恐怕又是誇大狂的妖精所在了。…so <strong>no doubt</strong> this was the home of another braggart demon.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>那孩子恐怕就要變成個「半男人」了。...the poor kid would have been only half a man.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>他發燒…he’s got a fever. I’m <strong>afraid</strong> he</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>這個時期在中國文化史上恐怕恐怕恐怕恐怕稱得上是…</td>
<td>This period was <strong>surely</strong>…in China’s cultural history.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>我曾收集過三百個英國女子通用的芳名，恐怕全在這裡了…</td>
<td>I once collected two or three hundred commonly used English girl’s names, which is all there are…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>一去看老人，會叫別人苦苦等。</td>
<td>Any time spent with the old man meant an <strong>anxious</strong> wait for others.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>她就只能對自己苦苦冷笑…</td>
<td>…she could only smile <strong>bitterly</strong> to herself.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary</td>
<td>我要苦苦</td>
<td>I resolved then and there to stay in</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Text Source</td>
<td>Author/Title</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
<td>Match Type</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>我在場外苦苦候許久…</td>
<td>I waited for a long time outside the theatre…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>戲很易演，反正埋頭苦幹便是了。</td>
<td>The roles were a cinch: just work hard and give it all you've got.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>快拿去給大王解饞。</td>
<td>Quick, let’s get him and present him to Their Majesties. This’ll satisfy their hunger.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>快走吧！</td>
<td>Let’s go…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>時間過去快半點鐘了。</td>
<td>Nearly half an hour had passed…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>她爸爸氣得臉盤快爆炸…</td>
<td>Her father became so angry, his face seemed ready to explode…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>快說！</td>
<td>Come on now!</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>好。只要給</td>
<td>All right, but make it fast.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Source</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>I didn’t Think You Care/39</td>
<td>Gordon Sites</td>
<td>He felt she was going to cry.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>She had not noticed it until the flowers were just about to blossom.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>…get over there!</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>Ah Ch’eng, quick, load that child on your back…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>Come and have your breakfast and then get yourself off to school!</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>Spit it out!</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year's Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>…quick! While it’s hot, taste my dish of Ants up a tree!</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Duncan</td>
<td>Duncan</td>
<td>…nearly five o’clock.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book Title</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Match/Mismatch/Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Nandong/35&36 | Hewitt                          |                        | 了。  
…it was more than sixty years ago…                                  | Mismatch               |
| Adverb        | Braids/35&36                    | Joseph Allen            | 我快六十年了。                                                      | Paraphrase             |
| Adverb        | End of the Rickshaw Boy/10      | Perry Link              | I’m almost sixty.                                                            |                         |
| Adverb        | From the Ashes/45               | Oliver Stunt            | 是天快亮的時候…                                                   | Match                  |
| Adverb        | Not your Average Girl/27&28     | Geremie Barme           | 這位小姐來了，我們局就快出名了。                                 | Omission               |
| Adverb        | The Young Shen Nong/47&48       | Ian Chapman             | 戰爭快要爆發了。                                              | Mismatch               |
| Adverb        | I didn’t Think You Care/39      | Gordon Sites            | 她覺得有什麼事情快要發生了。                                      | Omission               |
| Adverb        | Paperboy/43                     | Rosemary Haddon         |  
…just when I felt they were about to crush me.                          | Match                  |
<p>| Adverb        |                                  |                        | +1                                                                       |                         |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Paperboy/43</th>
<th>Rosemary Haddon</th>
<th>該是快要花光的時候了。</th>
<th>…was probably <strong>almost</strong> all used up by now.</th>
<th>Paraphrase</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>打橫而坐的秋芸來回掃視了他們幾遍…</td>
<td>Seated to one side, Qiuyun looked first at the one, and then at the other…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>她騎車從書攤旁來回走動…</td>
<td>She rode her bike <strong>back and forth</strong> in front of the stall…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>I didn’t Think you Cared/39</td>
<td>Gordon Sites</td>
<td>他在屋裡來回走動…</td>
<td>…walked <strong>back and forth</strong> in the room.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>只見經理來回踱…</td>
<td>The manager paced <strong>back and forth</strong>…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>來回奔忙。</td>
<td>…ran himself into the ground.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>一邊在押房裡來回</td>
<td>…paced <strong>up and down</strong> the cell…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
<td>Match Type</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>聲音來回反復…</td>
<td>The sound <em>echoed around</em> the room…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>像發藍的死蚯蚓鼓起老高。</td>
<td>…stood out <em>alarmingly</em> like the bluish bodies of dead worms.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>他老遠就微笑著…</td>
<td>From a distance he started to smile…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>學生踢球老打碎你那玻璃是不？</td>
<td>The pupils are <em>always</em> smashing your window when they play football, aren’t they?</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>她媽老提著一條麵口袋…</td>
<td>…her mother would <em>often</em>…with a big empty sack…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>如果老像這樣看書…</td>
<td>…if she <em>continued</em> to read in this position…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>William Lyell</td>
<td>人家錢掌櫃，老坐在大几凳上合著眼…</td>
<td>Manager Ch’ien, on the other hand, has <em>always</em> sat on a stool with his eyes closed…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match/</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>他老老犯胃病和風濕病...</td>
<td>...he came to be plagued by stomach trouble and rheumatism...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>我當時老防著你呢！</td>
<td>...always being on the defensive...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>老遠的就向我拱了手道...</td>
<td>...he bowed as soon as I was in sight...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>離著紙老老遠...</td>
<td>...far from the paper’s surface.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>我老覺得... I always hope...</td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>你老說你醜...</td>
<td>You say you’re ugly...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year's Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>你老遠跑來我們這裡過個年...</td>
<td>...you’ve come so far to join us at New Year’s...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Chignon/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>嘴裡兩顆...two gleaming gold teeth</td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>His eyelids were always red, as if he’d just been weeping.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>They were always telling me…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>…always exclaiming in his strangely-accented Putonghua…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>He hates me. He’s always spying on me.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>It is widely believed among the people that this state of affairs cannot continue…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>I didn’t Think you Cared/39</td>
<td>Gordon Sites</td>
<td>She felt it was always slipping down.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Action</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>下墜。</td>
<td>+1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>老是這樣吹吹熄熄也不是辦法。</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>數目字老老老老老是弄不清楚…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>他的話老老老老是講得慢…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>你也老要老是「小妹阿姨、小妹阿姨」地叫…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>就老是拿“那個”來替…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

All this huffing and puffing is no way to do it.

Why can’t you ever get the numbers right!

He spoke very slowly…

Don’t keep calling “Auntie Mei” like that…

…no one coming to answer…

…he always used the word “thing” as a substitute.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>平...</th>
<th>+4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Stephen Smith</td>
<td>這奇怪你老是不出一點主張？</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>他老是愛這樣說。</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>Wang Yueya, playing Lin Yusheng’s younger sister, <strong>kept laughing</strong>.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>She sent people to search, and they captured the offender <strong>at once</strong>.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Harriet Clompus</td>
<td><strong>Immediately</strong> he was engulfed...</td>
<td>Match</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Note:** Adverbs are marked with their titles and characters in parentheses to indicate their source.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Source</th>
<th>Author</th>
<th>Translation</th>
<th>Match/Omission</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>He did not set about him straight away.</td>
<td>A Beating/45</td>
<td>David Pollard</td>
<td>並不立即動手打…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>…could let my name slip smoothly from their lips.</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>念起我的名字卻是立即琅琅上口。</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Immediately a series of images…appeared in my mind's eye…</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>我腦中立即浮現了…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>…he immediately walked out of the room.</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>立即走出…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>The news of his fall from grace spread like wildfire.</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>四鄉立即傳開他的醜聞…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>…their words spent themselves as they fell from their lips.</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>剛剛說出就立即飄散</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>…she would leave immediately.</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>她是立即就要走了。</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>N.</td>
<td>Tag</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------------------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td></td>
<td>+3</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Page</td>
<td>Natural Text</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>起來...</td>
<td></td>
<td>+2</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>於是我立刻不笑。 ...straightaway I stopped laughing.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td>+1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>一句話立刻頂回來 ...he immediately retorted...</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>The pale-green eyes were startled out of their trance...</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td>+1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>這立刻使他手腳覺得發冷。 This made P’ei-chun’s hands and feet suddenly go all cold and clammy.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td>+1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>這樣的心情，便立刻使他穩重自在... Such a stirring immediately made him dignified and self-possessed.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Love in a Fallen</td>
<td>Karen</td>
<td>柳原立刻 Liuyuan appeared at once...</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Match/Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>City/45</td>
<td>Kingsbury</td>
<td>走了出來…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>葉春美的心 立刻緊縮了起來。</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>我立刻明白…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>…if you feel like doing something, do it then and there…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>“Yes, yes”…</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我連喊了幾遍…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>…all the while mouthing the greeting…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>连连嘘了幾口氣…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我連說是是…</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

+1
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Natural Text</th>
<th>Type</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>母娃子連連啐唾沫…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>我連連點頭答應…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>連連點頭表示贊意…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>他只是連連點頭稱是…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>連連地說…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>說著連連拍打被拉過的地方…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>马半仙听见招呼，連忙呵了一聲… Hearing himself addressed, Demi-Immortal Ma immediately stretched himself…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book/Author</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Match/Mismatch/Offense</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
<td>------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25 Richard Rigby</td>
<td>我連忙掩飾了過去…</td>
<td>I quickly tried to conceal my emotion…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31 Mark Kruger</td>
<td>她連忙應承下來…</td>
<td>She agreed at once…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37 Randolph Trumbull</td>
<td>她連忙豎起耳朵來聽…</td>
<td>She pricked up her ears and strained to make out their conversation.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52 Simon Patton</td>
<td>老媽媽連忙拉勸道…</td>
<td>The elder woman immediately tried to stop her…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63 Fran Martin</td>
<td>就連忙甩開他的手站起來…</td>
<td>…and she hastily pushed his hand away and stood up.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45 Karen Kingsbury</td>
<td>流甦連忙一閃身躲過…</td>
<td>Liusu quickly dodged out of the way…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45 Karen Kingsbury</td>
<td>流甦連忙沉下臉</td>
<td>Liusu’s face stiffened.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author/Translator</td>
<td>Paragraph</td>
<td>Match Status</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>道...</td>
<td></td>
<td>檔案</td>
<td>道...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>赖鸣升连忙又把刘太太手裡的酒瓶一把夺了过去...</td>
<td></td>
<td>赖鸣升</td>
<td>Lai Ming-sheng snatched a bottle from Mrs. Liu’s hands...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>葉春美和邱玉梅连忙為他抽痰的時候...</td>
<td></td>
<td>葉春美和邱玉梅</td>
<td>As she and Qiu Yumei hastened to extract it.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>她连忙起了身去關窗戶...</td>
<td></td>
<td>她连忙起了身去關窗戶...</td>
<td>She quickly rose from the bed and went to close the windows.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>看見我們面有難色，连忙解释...</td>
<td></td>
<td>看見我們面有難色，连忙解释...</td>
<td>When he saw our reluctance he quickly explained...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>我连忙擋開他粗魯的手。</td>
<td></td>
<td>我连忙擋開他粗魯的手。</td>
<td>...I brushed his hand deftly aside.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>连年战乱和饥荒之后...</td>
<td>…after <em>years</em> of war and privation.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>连年拿头奖不说话</td>
<td>A string of first prizes in <em>annual</em>...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>连声追问怎么了。</td>
<td>…begged to hear what had happened.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Soaring/55</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>看到树梢上的儿媳妇，连声骂道...</td>
<td>…looked up to where her daughter-in-law was nestled atop the tree and screamed...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>老人手拿着半截的手仗又连声打著...</td>
<td>In his hand, the old man brandished a walking stick and he punctuated each scream with a cruel blow...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>傳來了兩聲連續的槍聲...</td>
<td>…came two <em>continuous</em> reports of gunfire...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>笛声连续不断...</td>
<td>…began a <em>non-stop</em> tootling on it.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>------------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruyi/25</td>
<td>He...連續三晚都到澡堂去洗了澡...</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>...for three evenings in succession he had been to the public bathhouse...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Plenty &amp; Sorrow/47-48</td>
<td>连续两年就...</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>I didn’t let my hair grow for two whole years.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>连夜铲去家门口的白墙...</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>...scraped the whitewash from the walls by her doorway...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>百红连夜...</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>Let all the flowers blossom tonight...</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>再等到深山裡的雄芦啼连续数天,突然栖息在相思林哀啼...</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>Finally from high up in the mountains would come the flocks of piccolo birds, abruptly settling in the acacia forest and continuing to roost there for several days...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>New Year's Eve/5</td>
<td>...gulped them down one after the other.</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>...gulped them down one after the other.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author</td>
<td>Text (Original)</td>
<td>Translation</td>
<td>Type</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>----------------</td>
<td>-------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>连著几天…</td>
<td>For several days…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>大聖還是另請高明…</td>
<td>You will have to seek more worthy assistance.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>另拔一根毫毛…</td>
<td>I turned another hair…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>或者你們另受一個靈…</td>
<td>…or if you received a different spirit…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>另一隊人向我啐唾沫…</td>
<td>Another group spat at me…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>另一個是建立新世界。</td>
<td>…the other for the construction of the new world.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+3</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>另一個更大更黑的深淵。</td>
<td>…a second, even deeper abyss.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is</td>
<td>Karen</td>
<td>他另有</td>
<td>He also had a fairly casual</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Kingsbury</td>
<td>個較灑脫的字…</td>
<td>style-name…</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>從另一個觀點看來…</td>
<td>…looking at it from another point of view…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>為什麼不另挑兩個美麗而深沈的字眼…</td>
<td>Why not pick out two lovely, profound words…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>另一種反擊…</td>
<td>…the other launching a counter-attack…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>William Lyell</td>
<td>他心裡，可是，另又個主意。</td>
<td>…he really had something quite different in mind.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>如果她心愛的丈夫另又新歡…</td>
<td>…if her dearly beloved husband finds himself a new love interest…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match Status</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>-----------------------------------------</td>
<td>---------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>在另一方面… …on the other hand…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>不用另另找人來證明了。 There won’t be any need to get anyone as a witness.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>另一個病人服侍他… …got another patient to wait on him</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>這是另外一種廢話… It’s still crap…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>另外有一個唱法… …there’s another way of singing that part…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Soaring/55</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>滑行到另外的樹梢上去了。 …glided to the top of yet another tree.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>後湖完全是另外一副景色。 The outer lake presented quite a different a picture.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>…or someone <em>else</em> altogether?</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>…it’s necessary to say a bit about a few <em>other</em> people.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>…she produces <em>another</em> theory…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>…it was because Zhang Yan was from a <em>different</em> world altogether…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>…he handed me another sheet of paper…</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>…I’ll have to find some <em>other</em> way…</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Source</td>
<td>Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>柳原用另外的一隻手托住她的頭…</td>
<td>Liuyuan lifted her face with his other hand.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>另外兩個到處流浪…</td>
<td>…while another couple would be roaming the country.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>另外一個年輕的醫生…</td>
<td>A younger doctor…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>我沒有看到另外的小孩在裡面…</td>
<td>I didn’t see any other children in the room.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>另外四個人…</td>
<td>…the four other peasants…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>在那毒霧之中，陸陸續續現出…</td>
<td>Amidst that poisonous fog one could see, one after another…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>她的兵都</td>
<td>Her troop began to leave one by</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author(s)</td>
<td>Text</td>
<td>Match/Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>-----------</td>
<td>------</td>
<td>---------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Garden/58</td>
<td>陸續走了</td>
<td>one…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>她那略呈橫圓形的臉上…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>但是當她略飾裝扮…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>哥兒達的床套子略略有點破了</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>略陳管見，仁候明教…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>她不免略具戒心…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>那略帶哀悼的歌聲…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Oliver Stunt</td>
<td></td>
<td>心裡也略…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Text 1</td>
<td>Text 2</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ashes/45</td>
<td>有點懷疑…</td>
<td>For a moment she looked blank…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>略微</td>
<td>…raised herself slightly…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>天送和長庚兄弟倆，略微靠近大哥…</td>
<td>The two brothers, Tiansong and Changgeng, leaned over and addressed my brother.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Brothers/1</td>
<td>普大夫不作聲，略略按一按</td>
<td>Dr Pu didn’t utter a sound. He took Ching-fu’s pulse…</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Original Text</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>她的尊貴驕矜使阿小略略不快。</td>
<td>This display of pride displeased Ah Xiao somewhat.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>便收了笑容，略略傲岸起來…</td>
<td>…his smile vanished and he became a little haughty…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>把心中的委屈也對他略略說了幾句。</td>
<td>…and said a few words about the troubles on his own mind.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>就可惜看了略略使人生發糊塗。</td>
<td>Regrettably people found them rather puzzling.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>但我馬上發現笑得太厲害會影響呼吸…</td>
<td>…but I realized pretty damn quick that laughing so loudly made breathing really difficult…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>另外兩個</td>
<td>The two other doctors immediately</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>醫生馬上接替了黎涯的工作。</td>
<td>took over Li Ya’s tasks…</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>...讓我馬上回去，有急事…</td>
<td>Something urgent had come up, and I was to return <strong>immediately</strong>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>旗旗說她要是考不上大學馬上就動手寫小說，不等到三十歲…</td>
<td>Qiqi said that if she didn’t pass, she wouldn’t wait until she was thirty, she’s start writing <strong>right away</strong>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>但馬上想到丈夫笑的樣子…</td>
<td>…but then she recalled how he had laughed before…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>青番公馬上轉過身停下來說…</td>
<td>…motioned Ching Fan as he <em>urgently</em> turned his tracks…</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>於是馬上收回成命…</td>
<td>…he <em>immediately</em> rescinded his order…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>打開收音機，但馬上又關起來…</td>
<td>…turned on the radio, but turned it off <em>right away</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>同意就馬上來…</td>
<td>If you accept them, you can start <em>right away</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book Title/Volume</td>
<td>Author(s)</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------</td>
<td>-----------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>馬上就可以吃一個飽…</td>
<td>I would be able to eat my fill in peace…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>我馬上跑下樓去…</td>
<td>I quickly ran downstairs…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>我馬上哭給你看！</td>
<td>I’ll show you how I cry right now!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>胡均益滿不在乎地笑…</td>
<td>Hu Junyi just laughed…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>馬克斯便滿不客氣地開起口來…</td>
<td>Marx launched unceremoniously into his speech…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>滿不客氣的馬克斯…</td>
<td>Marx, ever impolite…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我也不會在部裡滿不在乎…</td>
<td>Otherwise I wouldn’t be so lackadaisical in the job.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>於是便貿然跑到14號去了。</td>
<td>I went <strong>directly</strong> to number 14.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>沒想到我一路西來...</td>
<td>Who'd have thought that I who escorted Tripitaka all the way to India and back...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>他們誰也沒理睬我...</td>
<td>None of them even bother to glance at me...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>可他根本沒注意我在喊什麼...</td>
<td>But he <strong>doesn’t</strong> pay any attention to me.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>我更沒能夠下來。</td>
<td>And even less could I descend.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>大概誰也沒聽到我的話...</td>
<td>…and probably <strong>don’t</strong> hear a word I say.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>整整一天，幾乎沒moving at all.</td>
<td>Sitting there whole day and <strong>scarcely</strong> moving at all.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>雖然到今天我還沒弄明白…</td>
<td>Although to this day I am still <strong>not</strong> clear…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Beating</td>
<td>David Pollard</td>
<td>…没看仔细…</td>
<td>I <em>didn’t</em> see clearly…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Beating</td>
<td>David Pollard</td>
<td>大概因為我的思想沒受過訓練之故…</td>
<td>Probably because of my <strong>lack of</strong> ideological training…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>我被他鬧得沒敢睡。</td>
<td>He’d put me in such a state that I <em>didn’t</em> dare to go to sleep…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>沒說話先臉紅…</td>
<td>…even when she <em>wasn’t</em> speaking, she blushed…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name</td>
<td>William Lyell</td>
<td>雖然沒賺什麼…</td>
<td>…although Chou <em>hadn’t</em> made a great deal of money…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>因望了他沈吟著</td>
<td>I could only stare at her, unable to think how to reply.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Translation</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>----------------------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>第二/57</td>
<td></td>
<td>沒有出聲…</td>
<td>I’d never heard that he was famed for exploits against dogs.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>梦想第72/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>但也沒有…</td>
<td>The driver acts like he hasn’t heard me.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>第二/57</td>
<td></td>
<td>司機好像…</td>
<td>The driver acts like he hasn’t heard me.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>離家十八岁/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>她停了很長一會兒…</td>
<td>She remained silent for a long time…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>鳥類為巢拚搏/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>沒有回應…</td>
<td>No one answered her knock…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>鳥類為巢拚搏/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>你沒有上新加坡去？</td>
<td>…it seems you haven’t gone to Singapore…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>爱在失落的城市/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>你沒有乾…</td>
<td>You haven’t finished your cup yet?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>新年/3</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>你沒有乾…</td>
<td>You haven’t finished your cup yet?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Notes:**
- The table includes adverb sentences from various English novels, translated into Chinese, and matched with English translations.
- The table columns include: Title, Author, Chinese Translation, English Translation, Type (Match, Implicitation, Paraphrase).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Flies/35&amp;36</th>
<th>Peter Morris</th>
<th>酒呀？</th>
<th>Maybe you didn’t tie the rubbish bag properly.</th>
<th>Match</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>江蘇女班長沒有脫鞋…</td>
<td>Without taking off her shoes…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>我沒有看到另外的小孩在裡面…</td>
<td>I didn’t see any other children in the room…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Soaring/55</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>骨頭沒有受傷…</td>
<td>…no broken bones.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Soaring/55</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>射死了沒有？</td>
<td>Is she dead?</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>為每動一下全身就劇烈地疼痛…</td>
<td>…every inch of my body screams with pain at the slightest move…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the</td>
<td>David</td>
<td>謝希深亦…</td>
<td>…Xie Xishen as saying that when</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Toilet/26 Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>言宋公垂每每走廁必挾書以往…</td>
<td>Song Gongchui went to the toilet he would take a book along with him…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48 Ian Chapman</td>
<td>我每每嘗一口藥草…</td>
<td>With each mouthful of herbs…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31 Mark Kruger</td>
<td>她意識到她每每跨過一架樓梯…</td>
<td>She realized that every time she took a step…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28 Howard Goldblatt</td>
<td>它每每出現一次…</td>
<td>…every time they appeared…</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16 Stephen Field</td>
<td>每坐一次渡船要一枚銅仔…</td>
<td>Each ferry trip only cost one cash.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63 Fran Martin</td>
<td>龍雲每每見到她喜歡的男孩子時…</td>
<td>…whenever Long Yun saw a boy she liked…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43 Rosemary Haddon</td>
<td>每推銷一份報紙五</td>
<td>Per solicited subscription: 5 cents</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book/Chapter</td>
<td>Author(s)</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Match/Note</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>-----------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>每翻閱輒如此想…</td>
<td>I have this sensation <strong>every time</strong> I leaf through it.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>每逢佳節倍思親…</td>
<td>At every festival I long for home…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>每逢寒暑假…</td>
<td>…every winter and summer vacation…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>每逢節日…</td>
<td>…on religious festivals…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>於是每逢星期四…</td>
<td>And so, <strong>whenever</strong> Thursday rolled around…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>每逢志願兵操演…</td>
<td><strong>Every time</strong> the volunteers were to be drilled…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>可惜這些人每每敷衍塞責…</td>
<td>The pity is that these people do not make use of their opportunities…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Match Type</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>經驗每每證明…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>As experience <strong>constantly</strong> proves…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>你們做的稻草人，他們頭上每每都堆滿鳥糞…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>The scarecrows you all made were all piled high with birdshit…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>提出的詰問每每使他無從回答</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>…and their probing questions <strong>often</strong> left him stumped for an answer.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>說了一半，對方每每就知道了下文…</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>Once in a while</strong> one of them started a sentence, but the other knew exactly what the rest would be…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>上課的時候他每每用日語問女學生的年紀。</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>In the classroom he would <strong>usually</strong> ask one of the girls her age in Japanese.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard</td>
<td>重砲猛</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>… put up big-character posters</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Rigby Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Phrase</td>
<td>English Translation</td>
<td>Match Status</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------</td>
<td>----------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Don’t Take Away the Daylight/35&amp;36</td>
<td>Robin Setton</td>
<td>猛抬头就是”敬老尊賢”…</td>
<td>…you <strong>suddenly</strong> look up and read “Respect Your Elders and Betters”…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>鄰家女孩猛向後抽回娃娃…</td>
<td>The other girl <strong>yanked</strong> it back…</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>那時青番羞得猛揮著鐵耙…</td>
<td>At that moment Ching Fan was so embarrassed that he <strong>violently</strong> dispatched his raking…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>每次再用火捲猛用力的向灶裡吹氣…</td>
<td>…she used a bamboo tube to blow into the stove with all her might.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>我猛記起他手裡揮著的是他那把雕刻刀…</td>
<td>Then <strong>suddenly</strong> I jumped high for it dawned on me that he was holding the knife that he used for wood-carving…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>她只是笑著猛點頭…</td>
<td>She just laughed and gave <strong>an eager</strong> nod.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Type</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>--------------------------------</td>
<td>------------</td>
<td>---------------</td>
<td>-----------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>她只会猛猛按一陣車鈴…</td>
<td>All he could do was ding <strong>impatiently</strong> on his bike bell…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>猛猛按一陣車鈴…</td>
<td>…give a loud ding on the bell…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>他才猛猛抬起頭來說…</td>
<td>He raised his head.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>手抓毛巾猛猛搓西蒙的裸體…</td>
<td>…to give his body a <strong>vigorous</strong> rub-down with the towel.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>猛然的搖醒身旁沉睡的丈夫…</td>
<td>She shook her husband awake.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>他猛然回過頭來…</td>
<td>He had <strong>quickly</strong> turned his head around…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>他猛然地說…</td>
<td>…he responded <strong>fervently</strong>…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>她猛然叫道…</td>
<td>Then she burst out…</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the T. M.</td>
<td>T. M.</td>
<td>猛然也失</td>
<td>I <strong>instantly</strong> lost sight of the demons.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Seventy Second/57</td>
<td>McClellan</td>
<td>了這三妖所在…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------</td>
<td>------------------</td>
<td>-----------</td>
<td>---------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Adverb                    | Peony Garden/58  | Daniel Bryant | 她猛然記起… | She recalled… | Omission  
| Adverb                    | What is Essential is that the Names be Right /45 | Karen Kingsbury | 明知其俗而不打算換一個… | I’m perfectly aware of how common it is though I don’t plan to change it… | Paraphrase  
| Adverb                    | An Old and Established Name/10 | William Lyell | 看見鄉下人，明知這事是東洋布… | If a fanner comes in, tell him **straight out** that it is Japanese cloth… | Paraphrase  
| Adverb                    | Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52 | Simon Patton | …明知天熱… | Not translated |  
| Adverb                    | Birds Fighting for a Nest/39 | Nigel Bedford | 我們是親兄弟明知算帳… | …it is only right that we should pay ret… | Omission  
| Adverb                    | Love in a Fallen City/45 | Karen Kingsbury | …就只差明知說… | …only they didn’t say so **out loud**. | Paraphrase  
| Adverb                    | Love in a Fallen City/45 | Karen Kingsbury | 明知道我們七小姐 | It’s obvious that Seventh Sister doesn’t know how to dance… | Implicitation  

<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Book/Chapter</th>
<th>Author</th>
<th>Chinese Text</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>不會跳舞…</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>但是明明摆著的事實，我就是不肯相信…</td>
<td>…but even when truth is staring me in the face, I’m still not willing to believe.</td>
</tr>
<tr>
<td>明知玩命也只好硬著頭皮上…</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>I was so hard up it was clear to me that if I had to risk my life, then that was what I’d do.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>明明轉開了，門卻推不動…</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>The lock had obviously been released, but she couldn’t push the door open.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>先生，您明明知道我們這裡不大有女客來…</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>You know perfectly well, mister, that this is no place for ladies…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>明明知道父親是疼我、愛我、</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>I knew very well that my father loved me dearly and was trying to comfort me…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Action</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>我明明知道你在骗我…</td>
<td>I know you’re lying to me.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>他明明知道絕不是心疼那些退伍金…</td>
<td>…he knew <strong>for certainty</strong> he had no regrets about that military retirement money…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>你明明不愛我…</td>
<td>You <strong>obviously</strong> don’t love me…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>我明明知道…</td>
<td>I’m <strong>well</strong> aware…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year's Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>莫說你們哥兒原是患難兄弟…</td>
<td>Not only were you two buddies who have been through thick and thin…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year's Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>你莫心疼…</td>
<td>…<strong>don’t</strong> you coddle him.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year's Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>莫說老弟當了營長…</td>
<td>You may be a major…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>English</td>
<td>Chinese</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>I wondered <strong>whether</strong> that woman had really been the Goddess of Mercy…</td>
<td>心想<strong>莫非</strong>刚才那麼女人就是觀音大士…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td><strong>Could it be</strong> he’s your gradpappy or his or hers or some foreigner’s?</td>
<td>莫非是你爺爺他爺爺她爺爺外國人的爺爺不成？</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>They don’t want Sixth Sister to go back for funeral, do they?</td>
<td>他們<strong>莫非</strong>是要六妹去奔喪…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td><strong>suddenly</strong> seeing how wicked this man was.</td>
<td><strong>驀地</strong>理悟到他這人多麼惡毒…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>…emerged <strong>silently</strong> from the gloom of the cemetery…</td>
<td>從陰森森的墳地理…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36 Duncan Hewitt</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36 Duncan Hewitt</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37 Janice Wickeri</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48 Ian Chapman</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Page</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td></td>
<td>不是出於虛偽，乃乃出於懺悔… He was not being hypocritical; on the contrary, he was motivated by genuine repentance.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td></td>
<td>乃乃與少年兒狡暇… …she was so saucy with the youth…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td></td>
<td>而此劑者乃乃之為得糖而成… …but that morphia was actually brewed from home made fudge…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Fine Art of Reviling</td>
<td>William Pettus</td>
<td></td>
<td>乃能避其而擊其懈… …is able to conceal his weapon until his antagonist is wearied…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td></td>
<td>你難道不知此公一飯三遺矢嗎？ …surely you’ve heard about this gentleman’s fame for defecating three times after each meal?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>我難道不是小孩子不是人嗎？</td>
<td>I’m a little kid, aren’t I – human?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>難道你拒絕你的女兒的請求…</td>
<td>Surely you won't refuse your daughter's entreaty.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>此刻鬧到騎虎難下，難道就罷了麼？</td>
<td>…but now you’ve started something you can’t finish. Have you given up?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>William Lyell</td>
<td>難道買賣必須得不按著規矩才行…</td>
<td>It certainly couldn't be that there was an inexorable law that required that a business be run completely divorced from any code of ethics…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>William Lyell</td>
<td>難道就看不出先生是懂眼的人嗎？</td>
<td>Can’t you tell we have an intelligent man here who knows his materials?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>難道革新 迷也不喜歡沒有笑容的姑娘…</td>
<td>Could it be that even members of the industrial proletariat were not attracted to girls who did not smile?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>難道你只是拿她試驗</td>
<td>You didn’t just use her as a guinea pig did you</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>難道真的是你麼？</td>
<td>Could it be true? Is that really you?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>難道我還敢和總長去辦是非不成…</td>
<td>…how could I possibly take issue with my own minister?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>難道你還記在心裡？</td>
<td>…surely you aren’t going to go on holding it against him, are you?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>難道真</td>
<td>Would all the rats in the village really be stupid enough to come up</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- **Match**
- **+2**
- **Omission**
- **Mismatch**
- **Omission**
<p>| Adverb | Umbilicus/63 | Susan Wilf | 會傻不稜登地前來跳塘？ | and leap into the pond? | Omission |
| Adverb | End of the Rickshaw Boy/10 | Perry Link | 難道你不 是被他撈來的嗎？ | I’ll bet she rescued you, too. | Match |
| Adverb | Prologue/57 | T. M. McClellan | 山窗偶得餘暇… | Now and then when I had a spare moment, here by my mountain casement… | Match |
| Adverb | Reading on the Toilet/26 | David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby | 見讀大小乘戒律… | Having read some early Buddhist discipline books from the Hinayana and Mahayana traditions… | Omission |
| Adverb | A Beating/45 | David Pollard | 偶爾天真一下還不要緊… | Momentary naivety is excusable… | Mismatch |
| Adverb | An Old and | William Lyell | 只偶爾說…but occasionally he used to | | Match |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Established Name/10</th>
<th>一句…</th>
<th>observe…</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>偶爾掙脱幾下…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>偶爾還用眼睛看小妹阿姨…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>她偶爾也寫野鴨在春天的溪流上遠遠地滑游的景致…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>偶爾想起慎哲大哥裝著一臉糊塗…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>葉春美至今偶爾也會覺得眼</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>偶爾因為無法防止的意外…</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>偶爾一露背兒…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>偶爾停下步子…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>大聖雖然法術高妙，怕還不能那樣容易…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>我聽他說那把剪刀，怕說了有二十年了？</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>怕藥房已</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Original Text</td>
<td>Paraphrase/Match</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------</td>
<td>------------------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>經關了吧？</td>
<td>today.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Lucien Miller</td>
<td>她沒有看見這樣的笑，怕怕也有數十年了…</td>
<td>He probably hadn’t seen that kind of smile for decades.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>怕怕是比任何奇怪的古譚還要不可思議…</td>
<td>…they seemed somehow more incredible than the most bizarre of traditional tales…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>金綺紋的 大舅偏偏是個革命黨…</td>
<td>Jin Qiwen’s uncle, her mother’s brother, was, of all things, a member of the Revolutionary Party…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Richard Rigby</td>
<td>偏偏這個時候我接到一個電話…</td>
<td>…when my telephone rang.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>偏生你四哥不爭</td>
<td>But your Fourth Brother is weak.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Original Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>---------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>气…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>可是我们偏偏要說…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>宋大姊偏偏是產了一個男孩兒回來…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>他那麼大的個子，偏偏爭著去打一面飛虎旗…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>偏偏自為神聖…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>那一天發生的事情偏偏不是夢…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>…都比我漂亮，他不去摸，偏偏…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>他偏偏不聽… ...but he <strong>deliberately</strong> turns a deaf ear.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>自己親血肉，偏偏要打掉… The child you were carrying would have been your own flesh and blood, but you got rid of it…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>老遠跑來我們這裡過個年，偏偏還要花大錢… …you’ve come so far to join us at New Year’s, and why must you spend so much money…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>我們營長有個姨太太，偏偏愛跑馬… Our major had a concubine who <strong>of all things</strong> loved horseback riding.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>而四中所在的那條巷子偏偏就叫龍蟠里… The lane in which Number Four stood was known as Coiling Dragon Lane…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>和腦筋裡那個觀音大士畫像，頗為符合。</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>從前人的乳名頗為考究…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>反而頗為細膩…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>紀述地下情形頗為詳細…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>從小頗為伶俐…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>他看著伊頗為神氣地指揮</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>著...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>一張頗為整齊的臉...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>其實要破這妖霧，也很容易...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>被釘死的其實是猶大。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>其實我的意思是很簡單的...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Age without Shame/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>其實是存心拖延。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Age without Shame/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>其實 這還不算啥！</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>其實 那時，父親剛由醫院出來...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>我告訴她，其實還有橫批的。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>其實 您不必限於講貝勒府的事...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>其實 他沒有關係...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>I didn’t Think you Cared/39</td>
<td>Gordon Sites</td>
<td>其實 你不必這麼緊張...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Original</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>這種看法其實並不真實…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>其實並不怎樣嚴重。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>其實妳將就些也就罷了。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>男的管教其實更傷腦筋。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>其實我最愛你。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>豈不更簡單明瞭？</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>豈可眼睜睜地看了這妖怪吃人過活？</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>豈豈 豈豈不是一件奇事？</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>豈豈 豈豈不是一種功利？</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>而淹沒在歷史中的又豈豈 豈豈只這一人？</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>豈豈 不是橫豎都一樣？</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>這牡丹亭豈豈不是同它遙相呼應！</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>麻雀聽到我們豈豈不白忙？</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary</td>
<td>倫大的東</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>---------------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Haddon</td>
<td>of Tokyo to accommodate one</td>
<td>京，豈豈豈豈不能再容納我一個？</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>那豈豈不是在地上建築了一座天國嗎？  …would not a heavenly kingdom have been built on earth?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>陶公於生死豈豈尚有迷戀…  One would not expect Master Tao to cling to illusions about life and death…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>In Praise of Mutes/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>別的事豈豈不是就可以隨便了麼？  …may not other matters then be allowed to look after themselves?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>同事知道了，豈豈不要訕笑我？  My colleagues would be bound to ridicule me if they knew.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>-----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>离婚豈豈豈豈事？</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>徐太太豈豈有不惱的？</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>恰好我拿了一份報紙在手上，躺在床上…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我待使出一點法術來，恰好那三個妖怪，手揮大刀…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>恰好那兩年…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>恰好相合。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book/Author</td>
<td>Author</td>
<td>Original Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>這時恰好可以複習。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>恰好這時…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>那一天恰好是星期日…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>恰恰出在那雍正六、七年的時候…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Don’t Take Away the Daylight/35&amp;36</td>
<td>Robin Setton</td>
<td>兩個孩子恰恰好。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>恰恰不是要求情與欲分離…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>恰恰與他們所說的「鄉的發展」相反…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Duncan</td>
<td>Duncan</td>
<td>恰恰是小</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book Title/Volume</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Sentence</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------</td>
<td>--------</td>
<td>------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Nandong/35&amp;36 Hewitt</td>
<td>芭樂被抱走的…</td>
<td>Guava was taken away…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>恰巧她沒有工作…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>恰巧遇上蒜薹和另外幾個教員…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>校長恰巧從屋裡出來…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>恰巧約翰生接了電話進來…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>恰巧這時候國家遇到困難沒辦法解決…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream of the Genius/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>千萬別說笑話。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>千萬不要</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Narrator</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>David Pollard</td>
<td>千萬別學我</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>在未成功以前千萬不要回來。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>千萬不要違背了你母親對你殷切的期待…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>千萬不要激動…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>生產通不到三天就悄悄爬起來自己去上廁所…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>不了解她，歪曲她，歪曲…would misunderstand her or would twist her words, or that they</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>指摘</td>
<td>她，悄悄 去 告發她。</td>
<td>would criticize her or report her views to others.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>就讓我悄悄 悄悄的走</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>趁著靜 夜，悄悄 悄悄 悄悄地 來到我身 邊…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>悄悄地對 我說…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>旁邊台子 上的人悄悄 悄悄地說 著…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Stephen Field</td>
<td>早起是老 人的習 慣，天剛要 亮，青番公 就悄悄 悄悄地起來…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>It was Ching Fan’s habit to rise early in the morning.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>He also visited the message man privately to convey his personal apologies…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>Then he <em>calmly</em> walked out of the quarters of the Health and Pleasure Musical Troupe.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>…the young man approached her…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>Fourth Mistress <em>quietly</em> tugged at her sister-in-law’s arm…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year's Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>Li-chu turned her head and <em>softly</em> asked Mrs Liu…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>I’d had enough. I got up…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>Xu Yueyun said <em>softly</em>, in Japanese.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Authors</td>
<td>Chinese</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>話。悄悄地這麼說…</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>悄悄地退出客廳。</td>
</tr>
<tr>
<td>我悄悄地問她…</td>
<td>Chignon/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>I asked her <strong>on the quiet</strong>…</td>
</tr>
<tr>
<td>悄悄地滲進了我們的骨肉。</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>…seeping <strong>soundlessly</strong> into our very bones.</td>
</tr>
<tr>
<td>幼生悄悄的吃糖醋魚…</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>Yousheng <strong>silently</strong> ate sweet and sour fish…</td>
</tr>
<tr>
<td>為了讓孩子成長，她會悄悄離去。</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>She’ll sneak away to make it happen.</td>
</tr>
<tr>
<td>對著她，悄悄伸出手去…</td>
<td>Soaring/55</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>…reached out <strong>furtively</strong> to grab her.</td>
</tr>
<tr>
<td>這些事，且放下一旁不提…</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>Let’s set these things aside <strong>for the moment</strong>…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Original Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我兄弟且忍耐一下…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>你且且坐在上風一邊…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我且且著…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>流甦難得聽見這幾句公道話，且不問她是真心還是假意…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>拐角還有親筆親筆親筆親筆簽名。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>親手交與貴興。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>我在會稽親手葬了她…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>她親手給我爸盛了飯…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>她親手拆毀的牡丹亭…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>這一切都要他親自在場，親手查點…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>這是她親手帶大的啊！</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>我親眼見過呢。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>親自向我們獻花籃…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>我就親自出馬去聯繫。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>一定要親自給曉莉送去。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>把一顆顆破碎和焦灼的心親自帶向遠方。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>還親自到信客家裡悄悄道歉…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>難得你今天親自到我這裡來了…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>閘北方面，需她親自動手了。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book/Volume</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence Content</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------</td>
<td>------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>現在，弟子李金池要親自來辦理這件事。 You disciple, Li Jinchi, wants to punish her for that crime <strong>himself</strong>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Not your Average Girl/27&amp;28</td>
<td>Geremie Barme</td>
<td>不用你們趙局長親自出馬。 Zhao didn’t even have to <strong>put in an appearance</strong>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>因此女人的乳名也不肯輕易告訴人。 …so women didn’t <strong>easily</strong> reveal their baby-names to others.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>他平時輕易不說話… He <strong>hardly ever</strong> says a thing…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>這次很輕易的連著日曆打下蒼蠅。 …this time very <strong>easily</strong> connected with it and knocked the fly to the ground.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>輕易不回廣州老宅裡去。 …never returning to the family home in Guangzhou unless it was absolutely necessary.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>異多百無 ...a multitude of degenerate men and</td>
</tr>
</tbody>
</table>


<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Source</th>
<th>Author</th>
<th>Chinese</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>of Metaphysex/62</td>
<td></td>
<td>聊賴亟欲窮歡的浪子蕩婦。</td>
<td>depraved women who are bored out of their brains and who seek to <strong>indulge in the most</strong> extravagant pleasures.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>幾隻死蛾子，死蜻蜓全都扔到了地上。</td>
<td>…dumping several dead moths and dragonflies onto the floor…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>他們全都埋著頭稀哩呼嚕地喝湯…</td>
<td>They are all nosily slurping their soup with their heads down…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>別人看成廢物，在她全金是寶。</td>
<td>…other people look on them as rubbish, but to her they are all precious.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>把什麼白天鵝、中國大酒店全擠垮！</td>
<td>…would put the White Swan and thee China Hotel in Guangzhou right out of business!</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+2</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and</td>
<td>William Lyell</td>
<td>全穿著破</td>
<td>They all wore shoddy shoes…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>把一肚皮的野心，夢想，和羅曼史全扔了。</td>
<td>…had sacrificed all ambitions, dreams, and romantic attachments of youth.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>老練的女子全預備了Kissproof的點唇膏。</td>
<td>…experienced women apply kiss-proof lipsticks.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>原先的睡意全消了。</td>
<td>…the drowsiness he had felt before completely disappeared.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>一陣說不出的悲悽的感覺，這下子全化成了眼淚。</td>
<td>All my pent-up misery suddenly turned into tears.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>有本事一個人把它全吃了！</td>
<td>Eat it up yourself if you can!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>全不知道他的性子…</td>
<td>…I did not know what kind of temperament he had…</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>是要全靠那幾位抬轎子的人翻譯…</td>
<td>…he had to depend <strong>completely</strong> on the compradores to translate.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>外間屋裡說的話，她全聽見了。</td>
<td>…she <strong>hadn't missed anything</strong> that had been said in the outer room.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>挑剩的瓜果梨桃全湊到一塊了！</td>
<td>…the left-over fruit is <strong>all</strong> piled up together!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>他把棉衣卷巴卷巴全賣了。</td>
<td>Hsiang-tzu rolled up all his padded garments and sold them.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>答應了全不算話。</td>
<td>Well it <strong>all</strong> amounted to nothing.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>During the Rainstorm, 31</td>
<td>Ian Ward</td>
<td>傘全然不中用。</td>
<td>…the useless umbrella.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Page</td>
<td>Author/Citation</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-----------------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25 Richard Rigby</td>
<td>全然不注意坐在床上燃葉子煙的石大爺...</td>
<td>…paying no attention to Uncle Shi, who was sitting on the bed rubbing leaf tobacco for his pipe.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28 Howard Goldblatt</td>
<td>那全然是極侮辱毫不在乎的嘲弄...</td>
<td>…a humiliating laugh without a trace of sympathy...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57 T. M. McClellan</td>
<td>儘管明知是腦子裡的幻想，卻撇開了不談...</td>
<td>Knowing full well that they are merely mental fantasies, <strong>nevertheless</strong> they have disregarded this knowledge...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37 Janice Wickeri</td>
<td>卻為何連自己都救不了...</td>
<td><strong>But</strong> not even yourself can you save...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-----------------------------------------</td>
<td>---------------</td>
<td>----------------------------------</td>
<td>----------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>[A Strange Case of Nine Murders/62]</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>他自己卻散步街頭。</td>
<td>He then went for a stroll through the streets…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>腳步卻忽然停下了…</td>
<td>The pacing stops suddenly, however…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>During the Rainstorm, 31 May/37</td>
<td>Ian Ward</td>
<td>他們有的張著傘，大部分卻直任狂雨亂淋。</td>
<td>A few carried umbrellas, most braved the pouring rain.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>但人們卻說我不過是一個少年。</td>
<td>But they said I was just a kid.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>但他卻支持到把手指弄完。</td>
<td>…but he fought it off until he had finished the operation.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>石大爺卻又不言語</td>
<td>Uncle Shi, however, did not respond…</td>
</tr>
</tbody>
</table>

+1 matches require further analysis or context.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>了。</th>
<th>Qiqi shouted.</th>
<th>Omission</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>旗旗卻氣得大叫...</td>
<td>And now all she could think of was how to escape them.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>現在，她卻只想要逃避它們...</td>
<td>The apartments were as peaceful and quiet as ever...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>公寓卻如平時一般，很平安，寂靜...</td>
<td>Not the slightest trace remained...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>如今卻連一絲一毫的痕跡都不復存在了。</td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>我兩手緊抓椅子扶手，身子卻彈出了。</td>
<td>I held tight to the armrests yet my body leapt from the sofa.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>正要進門，龍雲卻</td>
<td>Just as she was going in Long Yun grabbed her hand.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>又一把拉住她的手。</td>
<td>钟表 / 35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>土地卻是連在一起的。</td>
<td>…but the land was not divided up.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>然後拱手而別。</td>
<td>梦想第二十七 / 57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>然後我對著自己哈哈大笑</td>
<td>…and then I burst out laughing.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>然後他們都累了。</td>
<td>离开家 / 39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>然後有一個女孩子從茶葉叢中走出來…</td>
<td>She emerged from among the trees…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>然後怎樣呀？</td>
<td>生活 / 35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td></td>
<td>And then what?</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source TEXT</td>
<td>Author</td>
<td>Original Text</td>
<td>Translation</td>
<td>Match Type</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------</td>
<td>---------------</td>
<td>-------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>然後倒頭睡下。</td>
<td>…and then lay down and fell asleep.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>然後，逐漸的，它明顯了...</td>
<td>Then, slowly it became visibly...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>I didn’t Think you Cared/39</td>
<td>Gordon Sites</td>
<td>然後搓著雙手。</td>
<td>…after which he began rubbing his hands together.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>I didn’t Think you Cared/39</td>
<td>Gordon Sites</td>
<td>然後端起茶杯喝了一口...</td>
<td>…and take a gulp of the tea...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>然後任連長...</td>
<td>Then she became a brigade leader...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>然後用舌頭把它舔掉。</td>
<td>…and then licked it off.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>望了望年輕人，然後推門走下去</td>
<td>He cast a glance at the young man, opened the door, and got out.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>然後向人撲來。</td>
<td>…before flinging itself in my face.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>English</td>
<td>Chinese</td>
<td>Match/Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>然後手按了酒杯…</td>
<td>Then, cradling the cup in his hands…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>然後邁開了腳步…</td>
<td>…before setting off.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>然後擠出半條牙膏…</td>
<td>…then, squeezing out half a tube of toothpaste…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>然後鎖上門去買藥。</td>
<td>…then locked the door behind her and went out to buy medicine.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>司機好像沒有聽 到，仍仍 仍仍仍在 弄著什麼。</td>
<td>The driver acts like he hasn’t heard me, and carries on fiddling about under the bonnet.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>但在產校仍整整住了四年。</td>
<td>…she stuck it out for the whole four years.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>卻仍需要母親的愛 撫啊！</td>
<td>…she still needed her mother’s love and affection!</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>但仍被一</td>
<td>…but a strange feeling of</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Page &amp; Author</td>
<td>Character/Translator</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Text</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------</td>
<td>----------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>種激動和虛弱主宰著。</td>
<td>excitement and limpness held her in its grip.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>心中仍仍不仍仍恨恨</td>
<td>…but even so I could not help hating this.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>仍仍像素常一樣平板地說…</td>
<td>…saying in a perfectly normal tone…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>仍要極力去咀嚼它們。</td>
<td>…she turned them over and over in her mind.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>彷彿自己仍坐在考場裡…</td>
<td>She thought she was still in the examination hall.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>他仍坐在椅子上…</td>
<td>Wu remained seated in his chair…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>她仍記得…</td>
<td>…she remembered…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>我仍坐在沙發裡…</td>
<td>I was still sitting on the sofa.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>只見龍雲</td>
<td>She was still in the corner with</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book/Year</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-----------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>右手仍仍插在口袋裡…</td>
<td>…his right hand <em>still</em> in his pocket.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>堂嫂仍仍在不斷嘀咕…</td>
<td>His mother <em>continued</em> to mutter…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>我很尷尬，但仍仍伸出手去奪…</td>
<td>I was in a very awkward situation. Nevertheless I reached out…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>她的奮鬥目標仍仍是張家的小房間…</td>
<td>The target of her struggle was <em>still</em> the Zhangs’ little room…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>龍蟠里巷口仍仍是寂寥…</td>
<td>Coiling Dragon Lane was <em>still</em> a secluded place.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream of the Genius/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>現在我仍舊保存著我所繪的插畫多</td>
<td><em>I still</em> have several of these illustrations…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>帷...而<strong>仍然</strong>有人心甘情願地叫秀珍，叫子靜... …there are <strong>still</strong> people who are content with names like Fine Pearl or Tranquil One...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>但房子裡<strong>仍然</strong>很髒... But the rooms remained <strong>as dirty as before</strong>.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>石大爺說時，面部表情<strong>仍然</strong>十分平板... …replied Uncle Shi calmly...</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>+1</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>一個小夥計<strong>仍然</strong>坐在門外拉胡琴。 …<strong>as always</strong> the houseboy who worked there sat outside playing his hu-ch’in.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td><strong>仍然</strong>放在謝家... …but had left some with the Xies.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>面子上<strong>仍然</strong>照常跟 Outwardly, she <strong>still</strong> went along with him as usual.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Text</td>
<td>Source</td>
<td>Match/OMission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>炸完了，歌是 仍舊 要唱下去的。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>When the crackling stopped, the song would go on playing.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>街上的吃食 仍舊 為小黃餅所壟斷。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>…the street food was monopolized by these little yellow biscuits.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>他 仍然 看著我。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>He’s still looking at me.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream of the Genius/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>仍然 不認識那條路。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I still don’t know which road to take.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>房子裡燒了三盆木炭火，卻仍然很冷。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Three braziers of charcoal were burning in the room, but it was still very cold.</td>
<td></td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>仍然 得承受生老病死的無奈。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>They still have to endure the inevitable progression of birth, old age, sickness and death…</td>
<td></td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>令弟 仍然</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Is your younger brother as busy as</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>是忙？</td>
<td>ever?</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------------------------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>金錢和權利仍然掌握在男人手裡…</td>
<td>Wealth and power are still in the hands of men…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Flies/35&amp;36</td>
<td>Peter Morris</td>
<td>但是仍然有…</td>
<td>But there still were some…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>麗卿仍然穿著燈籠褲…</td>
<td>Liqing was still wearing a pair of baggy pants…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Cat/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>她仍然很美，體型嬌小，又非常瘦…</td>
<td>She was still beautiful, her petite, slim figure…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Cat/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>仍然是老方式…</td>
<td>She was up to her old tricks…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Janice</td>
<td>Janice</td>
<td>我胃痛，仍然</td>
<td>My stomach hurts but I still order a</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Wickeri</td>
<td>然叫了烈酒...</td>
<td>real drink.</td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>---------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------------</td>
<td>----</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>雖然我仍然是一個少年...</td>
<td>Though still a kid...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>但仍然沒有說話...</td>
<td>...but she did not reply.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>右手仍然插在口袋裡。</td>
<td>…keeping his right hand in his pocket.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>清肇仍然發著燒。</td>
<td>Qingzhao still had a fever.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>吃了兩瓶止咳藥，仍然在咳...</td>
<td>Even after taking two bottles of cough mixtures his coughing persisted.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream of the Genius/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>我的自信日益堅強...</td>
<td>My confidence grew stronger every day...</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>他們也可以在情感...</td>
<td>…they can be found walking alone at the end of this increasingly</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>本村一定 會日益進步</td>
<td>...the village will develop <strong>by leaps and bounds</strong>…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>日益逼進。</td>
<td>...pressing <strong>more and more urgently</strong>.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>與她的關係日益增進…</td>
<td>...their relationship grew closer and closer.</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>擅自拿了東家的好茶葉招待她。</td>
<td>...<strong>took the liberty of</strong> getting out her employer’s best tea to entertain her properly.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>文革尚處於剛剛發起的階段…</td>
<td>At that time the Cultural Revolution was <strong>still</strong> in its preliminary stages…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>自蓋小房子的風氣</td>
<td>...the practice of cluttering up the courtyards with makeshift sheds and</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>尚未蔓延开来…</td>
<td>extra rooms had not yet become widespread…</td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>----</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>至少几千年的文明史在这方面尚未提供終極的解決。</td>
<td>…several thousand years of civilization have so far failed to come up with an ultimate solution.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>倒也不識老去的滋味的…</td>
<td>…he never had had that feeling of growing old.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>距離小叔叔退休尚有十年的時間…</td>
<td>…it was a full ten years before the brother-in-law was due to retire…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author</td>
<td>Title</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>她終於獲准和當時尚在東部外島的老趙通了一次信…</td>
<td>…she obtained permission to exchange one letter with old Zhao, who at the time was still on one of the eastern outlying islands.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>同屬一個尚未被人類完全認識的…</td>
<td>…belonged to the same amorphous category, not yet entirely understood by mortals…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>歡日尚少，戚日苦多。</td>
<td>Days of joy are numbered. While sorrowful days mount up.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Don’t Take Away the Daylight/35&amp;36</td>
<td>Robin Setton</td>
<td>尚且有一大堆垃圾</td>
<td>…sits a large pile of rubbish.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>要人家牢記這一切，尚且是希望過著…</td>
<td>…expected people to remember all this would be hoping for too much…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>養活尚且</td>
<td>…it would be difficult even to keep</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>難，還能進學校去讀書麼？</td>
<td>them in food and clothing much less send them all to school.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>稍矮一二尺…</td>
<td>A few feet lower…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>但是我稍稍有異議</td>
<td>I differ somewhat with his opinion.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>卻還稍稍帶處男子才有的那種羞澀和生硬…</td>
<td>…they retained some of the modesty and stiffness characteristics of virgin men.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>一旦社會管制稍稍有鬆懈…</td>
<td>With the slightest relaxation of the mechanisms of social control…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary</td>
<td>激動的心</td>
<td>I finally regained control of my</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author/Title</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>生活才稍微微安定了一下…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>行稍稍近</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>然而，於今伊卻穿著一套稍稍嫌小了一些的制服。</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>稍帶點兒要挾…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>稍定了定神…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>俞欣也稍稍顯侷促地賠笑著…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match Type</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>稍大些的魚藏在深處… Fish of a larger size hid in the deep holes…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>這讓我心裡稍稍稍稍稍稍稍稍稍稍有安慰。…this gives me a little comfort.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>她可以稍稍稍稍稍稍稍稍稍稍把話說得尖刻一點… She could be somewhat sharp…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>有人稍稍稍稍稍稍稍稍稍稍的碰了她… Someone brushed against her.</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>卻走進稍稍稍稍稍稍稍稍稍稍前面一條小巷子裡… …he entered an alley just ahead…</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>只有兩三次在交叉路口稍稍稍稍稍稍稍稍稍稍弄不清的…only two or three times at the intersections where I had got confused.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book Title</td>
<td>Author(s)</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
<td>-----------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>時候。</td>
<td>When my mother recovered somewhat…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>稍稍殊異</td>
<td>…differ slightly…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>稍稍懈怠</td>
<td>…in order not to lose sight of her…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>我的臉皮稍稍紅了</td>
<td>My face reddened slightly.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>稍微有點人肉的，都被大王吃光了。</td>
<td>Anything meatier’s already been eaten up by Their Majesties.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>每隔二十秒至二十五秒才稍稍</td>
<td>…the truck inched forward every twenty or twenty-five seconds.</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>He was running to fat…</td>
<td>+1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------------</td>
<td>------------------------</td>
<td>----</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>…as long as you are a bit careful.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>If you were even just a bit slow you were quite likely to get a clip over the ear.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>She caught her breath…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>…as soon as he spotted a fairly strong puller who looked as though he could really haul a rig…</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>…slightly to the rear…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>稍微曬一會兒…</td>
<td>Let’s sit out just a bit longer.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>稍微有點甜頭…</td>
<td>…made a slightly better offer.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>她稍許懂一點</td>
<td>…she only understood a little.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>使我深深感歉意。</td>
<td>I felt very contrite.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>去刨那深深糾在地裡的樹根…</td>
<td>…excavating their deeply rooted stumps.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>深陷的腮肉一抖一抖…</td>
<td>…his deeply sunken cheeks twitching every few seconds.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>她就隱藏自己入一個深深埋在</td>
<td>…she had hidden in an underground air-raid shelter…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>地裡的防空壕間。</td>
<td>開始深深地啜泣起來</td>
<td>…sobbing heavily…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28 Howard Goldblatt</td>
<td>使他深受感動。</td>
<td>…deeply affected him.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52 David Pollard</td>
<td>他深深察世故人情。</td>
<td>…the insight he had gained into people and their ways.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52 Simon Patton</td>
<td>他深知賭必輸得</td>
<td>He knew that long-term gamblers had to lose…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20 Lucien Miller</td>
<td>我深深怕他會生氣…</td>
<td>I felt anxious lest he be angry…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45 Karen Kingsbury</td>
<td>倒不便深深究</td>
<td>She didn’t inquire further…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50 Mark Caltonhill</td>
<td>深深深地吸口氣</td>
<td>…heaved a deep sigh…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36 Duncan Hewitt</td>
<td>深深深地沉睡著…</td>
<td>He was sleeping soundly…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Harriet</td>
<td>那背心的Strands from the vest had cut right</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Text 1</td>
<td>Text 2</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Two Days/38</td>
<td>Clumps</td>
<td>棉紗竟深深深深地陷在肉裡…into his flesh.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>她卻把它深深地藏在心底…She hid the memory of that moment at the icy stall <strong>deep</strong> within her heart.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>我深深地沈在這樣的回憶裡…Lost in my reverie…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>張英兩個字嗡嗡地不甚響亮Zhang Ying, which was <strong>too</strong> twangy…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>自己也不甚清楚…she couldn’t recall with certainty.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard</td>
<td>此事甚異This matter is <strong>most</strong> peculiar.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In Praise of Mutes/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>…to call it good or bad is ultimately rather imprudent.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>…clad in rather grubby underwear.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>…this kind of person really wasn’t very reliable…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>It was desolate and silent, even a rather scary place.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>…argue with the leadership, the General Affairs Section, the secretariat, and even the Director of the hospital.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

+1

Match
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Ruyi/25</th>
<th>Richard Rigby</th>
<th></th>
<th>in this position he felt he was not human, not even a beast…</th>
<th>Match</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>而這欣慰不是她底父親，她鄰家孩子的娃娃，甚至鄰家孩子的媽媽所能給予的。</td>
<td>derived more gratification…than any father, any neighbour girl’s doll, or any neighbour girl’s mother could ever have provided.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>俄譯本、西班牙譯本…甚至於土耳其文的譯本。</td>
<td>…Russian, Spanish—even one done into Turkish.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Simon Patton</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>幾十分鐘甚至幾分</td>
<td>…in twenty—or even two—minutes.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Metaphysex/62</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>鐘</td>
<td>…for which some even spent as much as half of their wages.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-----</td>
<td>----------------------------------------------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>鐘</td>
<td>Even people who didn’t know them…</td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>鐘</td>
<td>…went whoring and gambling, and even gave opium a try.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>鐘</td>
<td>…without big Mao badges, without workers’ propaganda teams, even without standard bearers…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>鐘</td>
<td>Antao saw to it that he was very clean. He even neatly trimmed his toe-nails…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Original Text</td>
<td>Match Type</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>----------------------------------------</td>
<td>------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>…for fear that Boomer might catch sight of me.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>…but they were <strong>completely deserted</strong>.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>…<strong>deeply</strong> ashamed…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>…their business flourished.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>…<strong>a terrible</strong> loneliness came over me.</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>Seeing his excitement...</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Soaring/55</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td><strong>Deeply</strong> touched…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Soaring/55</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>…<strong>so graceful, so lovely…</strong></td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

替他修剪脚指甲…

生生生怕被大響瞧見。

卻又十分空虛

十分難為情

生意也十分茂盛

我便覺得十分孤獨。

知道他心裡十分高興

洪喜心中十分感動。

但她飛得十分漂
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Chinese</th>
<th>English</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>我心裡十分高興</td>
<td>I feel really happy…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>當地的羅馬巡撫（或譯總督）十分震驚</td>
<td>This quite astonished the Roman prosecutor (or governor).</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>那形象隔得十分近…</td>
<td>This image is so close…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>我十分滿意。</td>
<td>I felt a deep sense of satisfaction…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>對如此虛弄作假十分反感。</td>
<td>I was revolted by the falsity of the proceedings.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>她十分熱切…</td>
<td>She said earnestly…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>孔子的自己陶醉還未十分清醒。</td>
<td>Confucius still had not completely awoken from his earlier self intoxication…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Original Sentence</td>
<td>Match/Paraphrase</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>唱得十分起勁...</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>十分年輕的臉上</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Chignon/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>顯得十分哀戚。</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>他以為報復會十分愉快...</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>十分自在。</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Age without Shame/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>時常因為經費不足...</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>陸萍時常擔心...</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>William Lyell</td>
<td>時常來買點東西...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>阿小時常叫百順帶她寫信回</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Notes:
- **Match**: The locality of the two sentences is preserved.
- **Paraphrase**: The locality of the two sentences is not preserved; the original sentence is paraphrased.
- **Omission**: The original sentence is omitted.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Title</th>
<th>Author(s)</th>
<th>English</th>
<th>Chinese</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>Many times I have told him not to conduct business.</td>
<td>我時常教他不要做生意。</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>Often in my letters to Yu Jizhong I write an uninhibited description of tin’s scene…</td>
<td>我時常情不自禁地在我的信中向俞紀忠描寫這些情景…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>…and could meet often and chat.</td>
<td>可時常見面說說話。</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>…she often recalled its mildewy, tattered cover.</td>
<td>葉春美時常還記得那本書的霉朽破損的封面…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Fine Art of Reviling</td>
<td>William Pettus</td>
<td>Having a desire to revile, should you persistently restrain it you will sooner or later develop some</td>
<td>想罵人的時候而不罵，時常在</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Fine Art of Reviling</td>
<td>William Pettus</td>
<td>The rule is that by reviling a man of no reputation you create one for him.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>…my eyes kept turning to the sandals brother had taken off…</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>…poking fun at myself all the time.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>…even though I was starving.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>He will punctuate her remarks with the occasional “Mmm”…</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>…from time to time the rat would poke itself halfway out…</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Match/Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>-----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>時時保持住一種事務上的心滿意足。</td>
<td>…he always appeared to be wholly satisfied with himself and his work.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>淚水時時涌上他的眼眶…</td>
<td>…her eyes would frequently fill with tears.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>這哭聲還時時想在她的耳際…</td>
<td>…that wailing would often echo in her ears…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>然而她總時時的聽到…</td>
<td>And yet she kept on hearing…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>卻時時回轉頭來望這邊。</td>
<td>…repeatedly turning back to look.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>我時時在想著</td>
<td>I kept thinking…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Original Text</td>
<td>Natural Text</td>
<td>Status</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>小魚時時碰得嫩葦微微的動。</td>
<td>…<strong>continual</strong> bumping by little fish caused tender reeds to quiver.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>這實在難。</td>
<td>…it’s <strong>really</strong> tough.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Don’t Take Away the Daylight/35&amp;36</td>
<td>Robin Setton</td>
<td>台北實在夠糟了！</td>
<td>I mean, isn’t Taipei in a bad enough mess already?</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>實在是誇大其辭</td>
<td><strong>Actually</strong> that’s stretching it a bit.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>我對能夠好好的死去實在已經心灰意冷！</td>
<td>I began to despair of ever being able to die.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>可是我對於人名實在是非常感興趣的。</td>
<td>…but to me, people’s names are fascinating.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>我實在呆</td>
<td>I <strong>really</strong> can’t go on.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book/Volume</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>活著實在 比死需要 更大的勇氣啊！</td>
<td>Truly, living takes even more courage than dying!</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>我實在 耐不住了…</td>
<td>Unable to tolerate the situation…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>那實在 莫名其妙的…</td>
<td>It was all so ridiculous…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>她實在 記不起來…</td>
<td>She really could not recall…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>央他寫信的實在 不少…</td>
<td>Actually the demand for letters to be written was quite high…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>那實在 夠難的呀！</td>
<td>It’s impossible!</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In Praise of Mutes/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp;</td>
<td>這實在也不失緊要…</td>
<td>…that is neither here nor there.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Translation</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>----------------------</td>
<td>----------------------</td>
<td>------------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids</td>
<td>某商人實在沒有良心...</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth</td>
<td>實在辛苦</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Not your Average</td>
<td>這個張倩倩，實在太...</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Girl/27&amp;28</td>
<td>Geremie Barme</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>始終始終始終始終兼著...</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>始終始終始終始終...</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>始終始終始終始終...</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Status</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>唯獨始終 沒有讓我 看過這些紙。</td>
<td>But they never once let us look at those pieces of paper.</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>王文明始終 沒笑話 過她…</td>
<td>Wang Wenming had never made fun of her…</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>始終沒把她的口撬開。</td>
<td>…they could not get her to open her mouth.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>William Lyell</td>
<td>可是錢掌 櫃就始終 沒有招呼過他們。</td>
<td>Manager Ch’ien had always ignored the Heaven.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>始終沒有 屈服</td>
<td>…never gave up…</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>始終找不到 父親的</td>
<td>After failing to find the seal…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author/Title</td>
<td>Text</td>
<td>Paraphrase/Match</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>------</td>
<td>------------------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>那一晚，他始終不能成眠。</td>
<td>He could not sleep that evening.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>那二夫人始終不敢回國…</td>
<td>…the couple never dared return to China…</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>可是電話始終沒掛上。</td>
<td>…but the phone stayed off the hook.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>那種我極端熟悉的謎一般的愚蠢或殘酷的微笑始終掛在臉上。</td>
<td>…that enigmatic smile I knew so well – foolish, maybe cruel – was always on his face.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>擾人的始終放在同一</td>
<td>…never moved from its position.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Annotation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>他始終在半睡半醒中…</td>
<td>Throughout his sickness he drifted in and out of consciousness.</td>
<td>Amplification</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>雖然他始終沒作出使人佩服與滿意的事情…</td>
<td>Even though he did nothing the whole way to command people’s respect, or bring them satisfaction…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>所以勢必難以一一破案。</td>
<td>…it was in practice quite impossible to get to the bottom of them all.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>不知道這是否是藉口就是了</td>
<td>…or maybe this was only an excuse…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>不知道是否應該遠離朵拉…</td>
<td>I was still wondering whether I should stay away from Dora…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>是否此中有人，呼之欲出？</td>
<td>Does it seem that there are people inhere, people just waiting to be called forth?</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard</td>
<td>檢查原來</td>
<td>…paying particular attention to</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>不管是否是否是否...虚偽...</td>
<td>...no matter how false...</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>----------------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>女性是否是否是否也會斷然拋棄...</td>
<td>...will women resolutely abandon...</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>是否是否是否做了扒手...</td>
<td>...asking whether I had been picking pockets.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>是否是否是否一年一年的照常生長</td>
<td>...does the ghost in the shades or some other place actually continue to grow older year by year as before?</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of</td>
<td>David</td>
<td>是否是否是否在陰間...</td>
<td>...whether in the underworld the</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title/Chapters</td>
<td>Author(s)</td>
<td>English Text</td>
<td>Asian Text</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------</td>
<td>-----------</td>
<td>--------------</td>
<td>------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ghosts/26</td>
<td>Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>ghosts are divided into warring camps…</td>
<td>是否也是分道揚鑣</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>It was hard to tell whether she was really looking at him…</td>
<td>他很難於確定伊是否看見了他…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>Actually, I couldn’t remember for sure whether I really had had a dream.</td>
<td>我實在不記得我是否確乎做過夢</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>She was just about to scold them…</td>
<td>她正考慮是否要罵</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>…could not tell whether she was wearing backless slippers or not…</td>
<td>底下看不仔細是否趿著拖鞋…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>Whether that was true or not…</td>
<td>她是否漂亮...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My</td>
<td>Janice</td>
<td>I don’t know if he was taken outside</td>
<td>我不知道</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>他是否被押到漢中門外…</td>
<td>Hanzhong Gate…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>是否因為不識字…</td>
<td>Whether because she was illiterate…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>誓死捍衛！</td>
<td>Defend him to the death!</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>一位科員佟君，首先放肆著…</td>
<td>First to abandon decorum was a Mr Taog.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>我進去時首先是衝著他吼了一聲…</td>
<td>As soon as I get in I shout in his face…</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
<td>Note</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Don’t Take Away the Daylight/35&amp;36</td>
<td>Robin Setton</td>
<td>首先，到街頭，學校，車站… First, fan out to schools, street corners, and railway stations…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>首先是老曹… especially Cao…</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>王師傅教給石義海要 首先開口… Having been instructed by Master Wang to initiate the conversation…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>首先進入意識的… …she was always conscious of…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+3</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>有意義的 首先 是揭示出有些人對這種現狀的盲目和束手無策…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>首先大家想盡了辦法… …everyone decided to go all out from the very first.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Page</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>她首先想到的是张家。</td>
<td>She thought <strong>first</strong> of the Zhangs.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Fine Art of Reviling</td>
<td>William Pettus</td>
<td>如要骂人骂得典雅，则首先要在骂时万万别提起女人身上…</td>
<td>Under no circumstances descend to vile or obscene language such as reflections on the female relatives of your antagonist…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>首先發現她是農人的狗。</td>
<td>…she was discovered by the farmers’ dog.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>我也順便削去多年留下的長髮…</td>
<td>…I chopped off my long hair…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zhao Duncan</td>
<td>Duncan</td>
<td>順便找到…</td>
<td>…and called on her at the hospital.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book Title</td>
<td>Author</td>
<td>English Translation</td>
<td>Match Status</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nandong/35&amp;36 Hewitt</td>
<td></td>
<td>醫院來看她。</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adverb Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>順便彎進來看小叔叔的。</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adverb The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>如吾鄉老百姓上茅坑時多順便喝一筒旱煙…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adverb On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>Here I’d like to suggest, just by the way…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adverb Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>順手在身上摸索著…</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adverb A Beating/45</td>
<td>David Pollard</td>
<td>順手揪過一個穿長袍而帶寒酸相的…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Note: The table shows the English translations of the Chinese text.*
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>English Translation</th>
<th>Chinese Translation</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>…but after taking out his egg he had closed the door.</td>
<td>然而他拿了雞蛋順手就關嚴了。</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>…casually pulled…</td>
<td>順手一掏</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>…pulled the student’s paper over to him.</td>
<td>順手把那學生的文章拖過來。</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>…money left his hand about as fast as it got there.</td>
<td>借到手便順手兒花去。</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>He would deftly toss his stubs window-wards…</td>
<td>煙蒂子他順手向窗外一甩…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>Maybe she had been actually hoping for husband to react…</td>
<td>也許她曾私自想望丈夫的反應…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>…filled in my father’s name.</td>
<td>一切手續都私自為父親效勞</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Good morning,</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>...they saw her standing in the doorway, her eyes wide open and burning...</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Friends/31</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Soaring/55</td>
<td>Soaring/55</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>Hong Xi’s mother <strong>insisted upon</strong> staying with her son...</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>...protecting my stomach with my hands <strong>for all I was worth</strong>.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plenty and</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>...something once familiar...</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sorrow/47&amp;48</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dream the</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>...sniffing the ground they <strong>seemed</strong> to pick up the smell of defecation...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Seventy Second/57</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>...as though no one had ever touched them...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>Mr Tao gave a smile, then seemed to have remembered something…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Soaring/55</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>The sun hung motionless in the sky…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>Sigmund reached toward the ceiling as if to pluck down one of the cloud photos.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>…the goal of friendship seems to lie in selling the other out at the crucial moment…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>During the Rainstorm, 31 May/37</td>
<td>Ian Ward</td>
<td>耳邊似乎在那裡竊笑的，是你麼？</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>During the Rainstorm, 31 May/37</td>
<td>Ian Ward</td>
<td>頭顱似乎帶著緊緊的鐵箍…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Don’t Take Away the Daylight/35&amp;36</td>
<td>Robin Setton</td>
<td>似乎比他腦袋裡的知識來得重要。</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dream of the Genius/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>他們似乎也過得很</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>似乎什麼興趣都沒有</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>我感到他瞪視到我</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title/No.</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-----------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>她又覺得 這個部分 似乎 似乎 似乎 出毛病了...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>他驚喜得 聲音也似似 似似 乎乎 乎乎 發抖了。</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>母親 似乎 似乎 似乎 病得很厲害...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>伊 似乎 便想走了。</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>卻說廣東 素稱繁盛之區。</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>我們中國人 來素是傾向於美...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>孔子素來是尊賢好學的人…</td>
<td>And Confucius was one who respected the wise and loved learning.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>我對於商人素來是賤視的…</td>
<td>I have always looked down upon merchants…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>多半是當年的學生把抄來的東西隨處亂撂，他撿的…</td>
<td>He probably picked it up during the Cultural Revolution when the pupils left the things they'd confiscated lying around all over the place.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>鑽到路邊隨處可見的鼠洞裡。…</td>
<td>…into one of the rat holes to be seen everywhere along the road.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>那個女孩漫不經心的隨地放置她的娃</td>
<td>The way the girl left her doll lying around…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Full Text</td>
<td>Type</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td><strong>Birds Fighting for a Nest</strong></td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>...walked a bit <strong>before</strong> turning a corner...</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td><strong>An Age without Shame</strong></td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td><strong>Uncle Ah Yuan interrupted...</strong></td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td><strong>Ruyi</strong></td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>...<strong>quickly</strong> changed to the look of resignation of one who has been through all the vicissitudes which life has to offer.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td><strong>Ah Xiao’s Unhappy Autumn</strong></td>
<td>Simon Patton</td>
<td>Nevertheless, she felt in her pockets and gave him the money.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td><strong>Paperboy</strong></td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>The door would be slammed in our faces.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td><strong>Paperboy</strong></td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>...was followed by the usual rustling sound of the papers being stacked.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td><strong>Paperboy</strong></td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>...would <strong>promptly</strong> drift back into a...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author/Book (Series)</td>
<td>Text 1</td>
<td>Text 2</td>
<td>Text 3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Haddon</td>
<td>進深睡裡面去了。</td>
<td>deep sleep.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>嘴裡随即嘟嘟了幾句...</td>
<td>With that he mumbled a few phrases...</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>隨即,她患了重感冒...</td>
<td>She soon came down with the flu...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>隨即,她患了重感冒...</td>
<td>She soon came down with the flu...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>隨即離去...</td>
<td>...then she looked away...</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>隨即離去...</td>
<td>...then she looked away...</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>隨即，他抬眼看我...</td>
<td>...and glanced up at me...</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>I had said carelessly to him...</td>
<td>I had said carelessly to him...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>我忽然覺得有些內疚了,便隨口說...</td>
<td>Suddenly I felt remorseful, so I made an offhand remark...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>我忽然覺得有些內疚了,便隨口說...</td>
<td>Suddenly I felt remorseful, so I made an offhand remark...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>隨時準備幾步跨上去。</td>
<td>...ready at any moment to come striding across with a few broad steps.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>隨時準備幾步跨上去。</td>
<td>...ready at any moment to come striding across with a few broad steps.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>William Lyell</td>
<td>這批隨時...</td>
<td>...these Japanese materials which</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and William Lyell</td>
<td>這批隨時...</td>
<td>...these Japanese materials which</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title/Author</td>
<td>Text (Original)</td>
<td>Text (Translated)</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62, Simon Patton</td>
<td>只是隨時 根據具體 情況各派 其用…</td>
<td>…simply uses a different theory depending on the specific nature of each situation.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43, Rosemary Haddon</td>
<td>是的，我是 隨時 可以離 開。</td>
<td>I was free, of course, and could leave at any time…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39, Nigel Bedford</td>
<td>隨時 接過 命令立即 就可執行。</td>
<td>…the moment he received an order he could immediately act upon it.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63, Fran Martin</td>
<td>她喜歡 隨手 寫下這 句話…</td>
<td>She liked to doodle this sentence…</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20, Lucien Miller</td>
<td>我隨手 在他書架上 取下一本</td>
<td>I thumbed through his bookshelf and took down a volume…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>ICE Field</td>
<td>Name and Title</td>
<td>Chinese Sentence</td>
<td>English Translation</td>
<td>Match Type</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-----------</td>
<td>----------------</td>
<td>------------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>從網袋裡摸出點心盒子，随手放在桌上。</td>
<td>…took out biscuit box from her net bag and put it <strong>casually</strong> on the table.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>她随手抽出茶几上的雪白衛生紙…</td>
<td>She took a snow-white tissue from the nearby table…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>深疚於以往的荒唐，遂吃齋供佛…</td>
<td>Filled with remorse for his excesses, he became a vegetarian and engaged in Buddhist devotions.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>土地都認我是大聖了，我便索性冒充一番。</td>
<td>If even the local deity thinks I am the Monkey King, <strong>I may as well</strong> see if I can pass myself off as him.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>封不了就索性拆掉…</td>
<td>If it couldn’t be sealed off, it would just <strong>have to</strong> be torn down.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
<td>Note</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>她索性就常故意的做出反應很慢的模樣…</td>
<td>So she deliberately began acting like a person with slow reactions.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>四奶奶索性衝著流甦的房間嚷道…</td>
<td>Fourth Mistress turned to face Liusu’s room and shouted…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>她覺得我這種舉動太呆子氣了…</td>
<td>She felt my acting this way was too bookwormish…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>那太費事了…</td>
<td>That’s too much trouble.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>我覺得他們說的太</td>
<td>They’re dead right.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>English</td>
<td>Chinese</td>
<td>Match/Note</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>----------------------------------</td>
<td>----------------------------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>好了...</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>他太太精明了…</td>
<td>He’s <strong>too</strong> clever…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>這又是太太闊氣了，也不適宜。</td>
<td>I would find such a luxurious setting quite unsuitable for reading.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Don’t Take Away the Daylight/35&amp;36</td>
<td>Robin Setton</td>
<td>因為學校的廁所太破太臭…</td>
<td>…because the toilets are <strong>so</strong> filthy, or else out of order…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>但我已經太太老了。</td>
<td>I was already way <strong>too</strong> old.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Beating/45</td>
<td>David Pollard</td>
<td>事情來得太突兀了。</td>
<td>It had all happened <strong>too</strong> suddenly…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>中國的一切都是太太好聽，太順口了…</td>
<td>In china everything is <strong>too</strong> pleasing to the ears, too sweet on the lips.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>她不敢把太太愉快的</td>
<td>She didn’t dare conjure up any great ideals for herself…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>Match/Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>--------------------------------------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>理想安置得太多...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>第三，醫生太少。</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>你太老式了。</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>年紀太小怪不得...</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>這事太痛快了。</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>那太不公平了。</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>算盤打得太仔細了...</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>我太愛你...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>特來助大聖一臂。</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

第 3 行：Thirdly, there were **too** few doctors.

第 6 行：He’s **too** young to be on his own.

第 9 行：This is **too** happy an event.

第 12 行：That’s **too** unfair.

第 15 行：I love you **too** much…

第 16 行：…have come especially to your aid.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Book Title</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Text (Original)</th>
<th>Text (Matched)</th>
<th>Match Status</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Second/57</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>特請你叔父暫時不要告訴你…</td>
<td>That’s why I have asked your uncle not to tell you for the time being…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>我是特別為領教而來…</td>
<td>I have come especially to seek your instruction.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>他的骨架特大…</td>
<td>He was unusually big-build…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>身材特別高…</td>
<td>He was very tall…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>輪胎被卸去後的汽車顯得特別垂頭喪氣…</td>
<td>After the tyres have been levered off truck looks pathetic…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>特別是令人嘆為觀止的豪華的上百輛…</td>
<td>…especially those famed carriages, over a hundred of them…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>而那裡的雨又似乎特別多…</td>
<td>…it rained a lot there.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>特別在關東的廁所…</td>
<td>…especially if it is a toilet of the Kanto region…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>特別是對自己的作品。</td>
<td>…especially about his own writing.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>最後特別強調…</td>
<td>I concluded by emphasizing that…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>特別是葛大爺…</td>
<td>This was especially so in the case of Ge…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>不是因為我特別壞</td>
<td>Wasn’t it because she was especially bad?</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>反叛得特別徹底</td>
<td>…their rebellion is total.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>特別樂意對自己進行的欺騙…</td>
<td>…a <strong>peculiar</strong> willingness to indulge in self-deception.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>老人特別喜歡說這一则故事給小孩子聽…</td>
<td>Ch’ing Fan was <strong>especially</strong> fond of reciting this story to the children…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>臉上特別帶著一種天真的微笑…</td>
<td>…they smiled with a kind of <strong>special</strong> innocence…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>特別地慢</td>
<td>…<strong>incredibly</strong> slow…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary</td>
<td>腳特別用</td>
<td>…my feet marched forward</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author/Book</td>
<td>Text (Original)</td>
<td>Text (Matched)</td>
<td>Match/Correction</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>----------------</td>
<td>----------------</td>
<td>------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Haddon</td>
<td>力地踏出去。</td>
<td>vigorously.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year's Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>我也沒有特別去買…</td>
<td>I didn’t go buy them specially.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>眼睛和牙齒顯得特別特別白…</td>
<td>…made his eyes and teeth look especially white.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>但是愛英林比平時吃得特別多…</td>
<td>…she started citing far more than usual…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream of the Genius/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>我特地將半打練習簿縫在一起…</td>
<td>I stitched half a dozen exercise pads…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>已特地從天津請來泥塑匠人…</td>
<td>…he had already hired a master of the art from Tientsin.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Stephen Field</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>今天我夫…today my wife and I specially</td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author</td>
<td>Text Element</td>
<td>Match/Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>----------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Grandfather</td>
<td>Ching Fan/16</td>
<td>妻倆特地備辦清茶四果在答謝…</td>
<td>fixed up some tea and fruit to give our thanks.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>可是見她百忙裡抽空特地跑來看自己…</td>
<td>…she had made a special effort to come and see her.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>是特地來叫我難為情的嗎？</td>
<td>This will only embarrass me.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>才特地把這一對留了下來。</td>
<td>…that’s why I kept this couple here.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>劉太太特地把一碟送酒的炸油花生米賴鳴升面前…</td>
<td>Mrs Liu specially placed in front of Lai Ming-sheng a dish of fried peanuts to eat with his wine…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zhao Duncan</td>
<td>監獄官還</td>
<td>…the prison warder had come with</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Location</td>
<td>Name</td>
<td>Adverb</td>
<td>Text (Chinese)</td>
<td>Translation (English)</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>---------------</td>
<td>--------</td>
<td>---------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Nandong/35&amp;36 &amp; Hewitt</td>
<td>特地帶著一本藍皮的名簿…</td>
<td>a blue-bound register…</td>
<td>+1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>From the Ashes/45 &amp; Oliver Stunt</td>
<td>他們甚至送來了牛奶麵包。</td>
<td>…they even gave us bread and milk…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>In the Hospital/8 &amp; Susan Vacca</td>
<td>像要安慰自己一樣說…</td>
<td>…as though she were purposely trying to comfort herself, saying…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ruyi/25 &amp; Richard Rigby</td>
<td>特意從區裡運來了沙發、茶几…</td>
<td>The sofa, tea-table…had all been brought over from the district office…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ruyi/25 &amp; Richard Rigby</td>
<td>頭一天晚上還特意去買了一雙新布鞋…</td>
<td>…he had bought himself a new pair of cloth shoes specially for the occasion…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ruyi/25 &amp; Richard Rigby</td>
<td>他爽快地答應了…</td>
<td>…he happily acceded to my request without the slightest hesitation…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>一雙挺大的眼睛…</td>
<td>…a pair of large eyes…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>---------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>----------------------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>其實我看著也挺平常</td>
<td>…there was nothing particularly special about it.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>挺像縣政府的幹部…</td>
<td>…looked like a county-level cadre…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>大夫挺客氣…</td>
<td>The doctor was very polite…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>I didn’t Think you Cared/39</td>
<td>Gordon Sites</td>
<td>我覺得我站著挺好。</td>
<td>I feel just fine standing up.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>他們是跑海的人，挺正的。</td>
<td>…they're sailors, good folks.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>今兒的事，本來挺好的。</td>
<td>The whole thing was going very well.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author/Title</td>
<td>English Translation</td>
<td>Chinese Translation</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32 Stephen Smith</td>
<td>Sun and shadow were quite bright and hot.</td>
<td>太陽影子挺光燙。</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32 Stephen Smith</td>
<td>Her lips were moving laboriously.</td>
<td>他嘴唇挺挺吃力地在運動。</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32 Stephen Smith</td>
<td>...his mind laboured strenuously...</td>
<td>一面挺吃力地想...</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50 Mark Caltonhill</td>
<td>...although I am so lonely here...</td>
<td>在這裡雖然挺寂寞...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50 Mark Caltonhill</td>
<td>They’re...all very happy...aren’t they?</td>
<td>他們都、都挺高、高興，是嗎?</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36 Duncan Hewitt</td>
<td>Ye Chunmei sensed that he had been dissatisfied with what he had just said...</td>
<td>葉春美可以感覺到他對自己的話挺不滿意吧</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10 Perry Link</td>
<td>...with that weak little body of hers.</td>
<td>身子挺單薄。</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8 Susan Vacca</td>
<td>This surgical assistant was also a southern girl...</td>
<td>這位在外科作助手</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>這三位妖怪，統統號大 王。</td>
<td>All three call themselves Great Kings.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>如何在轉眼之間統統送進了 林彪的行宮…</td>
<td>…had been sent straight to the mansion of Chairman Mao’s close comrade-in-arms’ Lin Biao.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>把全國的 所有五十 歲以上的老人，統統送到深山 裡準備把 他們餓死。</td>
<td>…all the people in his kingdom over fifty years of age to be sent deep into the mountains in preparation for starving them to death.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>今天統統又從青番 公的口中…</td>
<td>But today, entirely from the mouth of Ch’ing Fan…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book Title</td>
<td>Author</td>
<td>English Translation</td>
<td>Chinese Translation</td>
<td>Match Status</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
<td>--------</td>
<td>---------------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>...worried that she wasn’t going to do all the washing in one go.</td>
<td>怕她不當天统统洗掉它。</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>The policemen all turned to look.</td>
<td>前面的警察统统望過來。</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>Even more reprehensibly…</td>
<td>尤其殊堪痛恨的是…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>She only wished she could see her mother. It would be all right if she could fall into her mother’s arms and cry.</td>
<td>她只希望能見到她母親，倒在母親的懷裡痛哭才好。</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>…despite her loathing for the husband who had abandoned her and left her penniless…</td>
<td>雖然她切齒恨那捲逃的丈夫…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>…behave temperamentally, deliberately profess a loathing for mathematical formulae…</td>
<td>耍小性子或故意痛恨算術公</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>狠狠的痛痛</td>
<td>weep uncontrollably.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>麗卿跑到田裡去偷摘高麗菜，被農人發現。</td>
<td>…some farmers discovered her out in the fields <em>stealing</em> Korean greens.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>一條偷偷吃了一些東西的狗似的…</td>
<td>…like a dog who has just <em>swiped</em> some food…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>小妹偷偷跑來告訴我…</td>
<td>Little sister <em>sneaks</em> in to tell me…</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>偷偷的逃了出來。</td>
<td>…<em>secretly</em> made my escape.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>就偷偷買了一雙襪子…</td>
<td>…<em>secretly</em> bought a pari of stockings…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>她偷偷地將眼睛睜開 <strong>Furtively</strong>, she opened her eyes a crack.</td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>I secretly called him outside...</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------------</td>
<td>--------------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>...the girls planted flower-beds behind her back.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>...sell them off secretly...</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>...she slipped quietly into the ditch...</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>...I’d open her drawer to peek at</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Peony Garden/58</th>
<th>Daniel Bryant</th>
<th>偷 偷 偷偷 偷偷在陰暗的角落裡發笑...</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>姑娘們竟然瞞著她偷偷地把花種進了花壇...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>我偷偷地把他叫出來...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>也可以偷偷偷偷地拿出去賣...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>我不時抽</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Paperboy/43</th>
<th>Rosemary Haddon</th>
<th>她偷偷地溜進水裡...</th>
</tr>
</thead>
</table>

| Adverb | Braids/35&36 | Joseph Allen | 她偷偷地溜進水裡... |

| Adverb | Umbilicus/63 | Susan Wilf | 我不時抽 |

| Adverb | Braids/35&36 | Joseph Allen | 她偷偷地溜進水裡... |

| Adverb | Umbilicus/63 | Susan Wilf | 我不時抽 |

| Adverb | Braids/35&36 | Joseph Allen | 她偷偷地溜進水裡... |

| Adverb | Umbilicus/63 | Susan Wilf | 我不時抽 |

<p>| Adverb | Braids/35&amp;36 | Joseph Allen | 她偷偷地溜進水裡... |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Chinese Text</th>
<th>English Translation</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>這個阿姨脾氣忒忒大了。</td>
<td>This maid has a very bad temper.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>姊姊忒忒性急了…</td>
<td>Don’t worry, sister.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Fine Art of Reviling</td>
<td>William Pettus</td>
<td>所以罵人的時候，萬勿連累旁人…</td>
<td>Attack your opponent, but do not involve the listener.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>萬萬沒想到今天…</td>
<td>…not once did the thought occur to him that…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Fine Art of Reviling</td>
<td>William Pettus</td>
<td>如要罵人罵得典雅，則首先要在罵時萬萬別提起女人身</td>
<td>Under no circumstances descend to vile or obscene language such as reflections on the female relatives of your antagonist —, and never refer to any possible physical infirmity.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>百計施展枉枉費心...</td>
<td>One hundred plans, all in vain.</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>-------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>他竟惟恐天下不亂地表不震！</td>
<td>His only fear was that all was right with the world and there might not be an earthquake!</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>他不唯唯不唯唯肯得罪他...</td>
<td>…not only was he unwilling to offend him…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen</td>
<td>Karen</td>
<td>唯恐眾人...</td>
<td>…afraid that others wouldn’t talk</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book/Author</td>
<td>Character/Event</td>
<td>Sentence</td>
<td>Match/Paraphrase/Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
<td>------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>City/45</td>
<td>Kingsbury</td>
<td>不議論他們倆。</td>
<td>about them enough.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>唯恐腿腳慢，落在後邊。</td>
<td>…afraid their slower legs would leave them at the rear.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>不聞機杼聲，唯聞女嘆息…</td>
<td>And the sound of her sighs drowns the sound of the loom.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>唯恐趕不上…</td>
<td>…worried only about being left behind…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>唯獨她坐在一個其大無比的房間的正中央。</td>
<td>She sat alone in the middle of the huge hall.</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>唯獨牡丹…</td>
<td>Only the peony…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>惟獨始終沒有讓我看过這些紙。</td>
<td>But they never once let us look at those pieces of paper.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>蒜薹他們很可能惟…</td>
<td>Uncle Shi’s was probably the only room that Garlic Shoot and his gang</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Authors</td>
<td>Books</td>
<td>Sentences</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
<td>-----------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>惟獨這一家的藥品最可靠。</td>
<td>had not bothered to check in.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>相形之下，委實讓人難堪。</td>
<td>...said that Mei Ya <strong>alone</strong> had drugs that were totally reliable.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>委實再擠不下了</td>
<td>The difference was <strong>pretty</strong> hard to bear.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>見那老妖騎在臭蟲背上，並未移動</td>
<td>...the old demon was still sitting <strong>unmoving</strong> on the back of her giant stink bug.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>未發酵麵餅</td>
<td>...<strong>unleavened bread</strong>…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>從前海路不通…</td>
<td>In former times there was <strong>no</strong> available sea route…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case</td>
<td>Douglas</td>
<td>我向來在</td>
<td>I <strong>didn’t</strong> notice this when I last</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>I was just a kid who knew nothing about what went on between men and women…</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>…would still be there after the end.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>…never stirred up any good feeling in Lu Ping.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>…but we did not feel that it had anything to do with us personally.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>…which had for some reason escaped being uprooted by the heroes of the campaign to smash the Four Olds…</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Reference</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>-----------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>陰暗而且未知。</td>
<td>…dark and unfathomable.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>但是他還未走到門口...</td>
<td>…but long before P’ei-chun got to the front gate...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>也算這些鄉村劫數未盡。</td>
<td>As it turned out, it was not the end of the road for that rural community.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>至今還未給他碰到過。</td>
<td>But he had as yet never met her in the flesh.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>服務未滿一月者，不給工錢！</td>
<td>…no wages are paid for less than one month’s work!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>亦未可知</td>
<td>…one never knows.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In Praise of</td>
<td>David</td>
<td>未可知也。</td>
<td>…how are we to say?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Mutes/26</td>
<td>Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>阿賜 仔還未未 未未娶親…</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
<td>----------------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>I didn’t reach out to wipe him off…</td>
<td>要陶醉…</td>
<td>我未感陶醉…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>Master Lu learnt something from the Handan dream. There may after all be something to be found in shady bowers.</td>
<td>聶生自說邯郸夢，未必槐萌沒是非。</td>
<td>素生自說邯郸夢，未必槐萌沒是非。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>Cousin Ling, having embarked on a scholar's career, was <strong>hardly likely</strong> to be willing to manage the enterprise.</td>
<td>凌表弟他向來讀書，未必肯來經理。</td>
<td>凌表弟他向來讀書，未必肯來經理。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>They felt fairly sure that Cousin Ling <strong>would be</strong> willing to go along with such an arrangement.</td>
<td>想凌表弟也未必不肯。</td>
<td>想凌表弟也未必不肯。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>…though <strong>not necessarily</strong> to the extent enjoyed by Marshal Nian.</td>
<td>雖然未必及得到年</td>
<td>雖然未必及得到年</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Translation</td>
<td>English Translation</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>---------------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Murders/62</td>
<td>大將軍那樣...</td>
<td>It was unlikely that...would have forgotten all about it overnight.</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>他未必忘了我是同黨...</td>
<td>he might well consider me as accomplice.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>今天未必忘了。</td>
<td>It was unlikely that...would have forgotten all about it overnight.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>未必可信</td>
<td>the story itself is not necessarily true.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>又覺得這樣做對自己未必有利。</td>
<td>...to do this would not necessarily be to their advantage.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>局長也未必來。</td>
<td>The chief may well not check in today anyway.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp;</td>
<td>那也未必有...</td>
<td>Probably none...</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

+1 Mismatch
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Book/Author</th>
<th>Author</th>
<th>Translation</th>
<th>Implicitation/Match/Paraphrase</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>只是你叔叔未必願意。 …but I’m not sure if your brother-in-law would be willing to do it.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>他們也未必炒得出我這手家鄉味呢！ I doubt if they can cook this native dish the way I do.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>起先我想這人未必就是大響… In the beginning I thought it might not necessarily be Boomer.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>鷹呢，我還未曾遇到… I hadn’t yet encountered the vultures…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>月亮還未曾落下 …with the moon still in the sky…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>卻未曾嘗過內體的果子… …had never tasted that hidden fruit.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>她幾十年來未曾光顧這家鄉的花港公園了。</td>
<td>She had not come to visit Flora Bat Park, here in her hometown of Hangzhou, for a dozen years or more.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>她好久好久了，未曾再看見其他男子的赤身。</td>
<td>…it had been a long time since I’d seen a naked man.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>婚後他的手給她從來未曾有過的快樂…</td>
<td>Then once they were married, his hands had brought her unimaginable pleasure.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>大概是向來未曾受過如此恭敬的鞠躬…</td>
<td>He had probably never before had anyone bow to him so respectfully…</td>
</tr>
</tbody>
</table>

+2

+3
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Translation</th>
<th>Match/Mismatch</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>Hoong Kong had <em>never</em> had such a cold winter.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>My tears flowed e'er I spoke.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>…there was nothing which was not a reflection of reality.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>…is <em>perfectly</em> capable of becoming fact.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>…they still secretly wish…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>足見他們也未嘗是根的人。</td>
<td>…it’s enough to show they don’t have roots either.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>閘北的房子也未嘗不是一條退路。</td>
<td>…there was always the house in Zhabei to fall back on.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>她未嘗不想出去找個小事…</td>
<td>Of course she considered looking for a job…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>我們未嘗不想極力搏節…</td>
<td>It had of course occurred to us that we should economize…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>手下兒郎貢獻的人肉人血，未免太少…</td>
<td>…the men have been sending up rather too little human flesh and blood.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>也未免太退分了些。</td>
<td>…was overdoing it a bit.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard</td>
<td>那時候的</td>
<td>There were in fact so many</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text (in Chinese)</td>
<td>Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>現行反革命事件未免太多…</td>
<td>“counter-revolutionary incidents” at that time…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>叫他寫這類文章未免太不合式…</td>
<td>…it was rather inappropriate for him to be writing such essays.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>梳理著在三十八歲上未免早白了些的，她的不失油光的長髮。</td>
<td>…brushed her long, glossy hair, already quite grey for her thirty-eight years.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>總未免使人嫌煩。</td>
<td>…are bound to provoke antipathy.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen</td>
<td>Karen</td>
<td>未始不是</td>
<td>…so maybe it was best for her after</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>City/45</td>
<td>Kingsbury</td>
<td>all.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>提出的話問每每使他無從回答。</td>
<td>…their probing questions often left him <strong>stumped</strong> for an answer.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>在那天神都無從企及的，一個噤抑的角落裡…</td>
<td>…in that silenced, god-forsaken place…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>無從置信…</td>
<td>…<strong>hardly</strong> believe…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>使你無從應付。</td>
<td>…which will be <strong>troublesome</strong> to withstand.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>當時我是無從說起的。</td>
<td>At that time, my experience…was <strong>impossible</strong> to put into words…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>無非是些無賴地痞、亡命少年。</td>
<td>…are <strong>nothing but</strong> worthless local ruffians, young desperadoes.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>讀書，這 無非 是喝旱 煙的意思 畢了。</td>
<td>…reading seems to me about the <strong>same as</strong> smoking a pipe.</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>對他們來 說， 無非 是 推脫責任 了。</td>
<td>…as far as they were concerned, was to make absolutely sure that all the responsibility was shifted from their shoulders.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>無非 是聚 一聚的意 思。</td>
<td>…coming over…for a little get-together.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>也許我這 些話 無非 是藉口…</td>
<td>Maybe what I’m saying is <strong>just</strong> an excuse…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>他使她吃 醋， 無非 是用的激將 法…</td>
<td>Trying to make her jealous was a way of taunting her…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>宿舍裡的 男女學生</td>
<td>In the dormitories, the <strong>sole</strong> subject of conversation was food.</td>
</tr>
<tr>
<td>Fill In The Blanks</td>
<td>Author</td>
<td>Phrasing</td>
<td>Translation</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>整天談論的無非是吃。</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>請勿為我立碑</td>
<td>Please don’t set up a headstone for me.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>…do not involve the listener.</td>
<td>William Pettus</td>
<td>萬勿連累旁人…</td>
<td>…you must act as if you know nothing.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>你務必得沒事人似的…</td>
<td>You must bring yourself down to the humblest position.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>務必把寶絡打扮得花團錦簇。</td>
<td>Everyone wanted to make sure she was fully adorned, a glittering beauty.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>William Lyell</td>
<td>他得和客人瞎扯…</td>
<td>He had to chit-chat with the customers…</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>只是一個勁兒「瞎蹦」…</td>
<td>She was simply wandering aimlessly.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match Type</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>拼湊，雜扮，瞎攪和…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>瞎說點什麼？</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>別再瞎磨道。</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>瞎說…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>抽起一張信筆瞎寫…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>就這個大咧咧的瞎混吧…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我聽了這些話，先覺得意是無識得可笑…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the T. M.</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我先跳到</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Seventy Second/57</td>
<td>McClellan</td>
<td>look…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>…all were of the opinion that their opposite number should be the <strong>first</strong> to go under the knife.</td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Don’t Take Away the Daylight/35&amp;36</td>
<td>Robin Setton</td>
<td>…but instead of <strong>beginning by</strong> quietly cleaning up our environment…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>But <strong>first</strong> I had to learn to read.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>Taking a common, plain name in order to be a common, plain person…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>…<strong>the first thing to do</strong> was to get on good terms with the rank and file.</td>
<td>Amplification</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard</td>
<td>I entered the southern room <strong>first</strong>…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Rigby</td>
<td>南屋…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>先去深圳。</td>
<td>…starting with Shenzhen.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>先到縣城郵局塞錢說項…</td>
<td>…first going to the county town to prevail on the postal authorities by means of hard cash and soft pleadings…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>他走出來接電話，先咳嗽一聲…</td>
<td>He walked over to the telephone and cleared his throat before answering it…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>先煨湯，再把它炸一炸？</td>
<td>Shall I make soup with the meat first and then fry it?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>先拿枝綠筆重重的寫上…</td>
<td>…then picked up a green pen and pressed down hard as she wrote…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>年輕人推開車門，先</td>
<td>The young man opened the door and got out…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>借的錢，先還你三個円。</td>
<td>I can repay you three yen now…</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>-------------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>--------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>險些鬧出命案。</td>
<td>It was almost murder.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>還得買布現做。</td>
<td>…so material had to be bought and new ones run up.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>銀樓裡現打的…</td>
<td>…she had them specially made by the jeweler.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>這法號正與大聖遙遙相對…</td>
<td>…a title which remotely parallels your own…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>與這些相比…</td>
<td>…compared to those?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>與住房隔離，有板廊相通。</td>
<td>…placed at a distance from the main residence, but connected to it by covered corridors.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>總得先同</td>
<td>…the first thing to do was to get on</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>這些事務工作人員相熟。</td>
<td>good terms <em>with</em> the rank and file.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>相逢何必曾相識？</td>
<td>…what need have we of a former acquaintance in order to meet now?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>這牡丹亭豈不是同它遙相呼應！</td>
<td>This peony pavilion right here must be tied in <em>with</em> that somehow!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>比如是電磁場中同性相排斥異性相吸引…</td>
<td>…like charges repelling and opposites attracting in an electro-magnetic field.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>叫大家又面面相覷，不寒而發抖了。</td>
<td>Everyone shuddered and looked <em>at</em> his neighbour in dismay.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>與母緣重</td>
<td>Mindful of the maternal bond, I am</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>------------------</td>
<td>-----------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Ghosts/26</td>
<td>Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>故相别。</td>
<td>come to say goodbye.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>有時和她相遇…</td>
<td>…when I occasionally ran into her…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>我們便相視而笑了。</td>
<td>We looked at one another and laughed.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>大家不禁面面相覷…</td>
<td>…everyone had to turn and blink at each other…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>颱颱的風聲伴著遙相呼應的狗吠。</td>
<td>The distant barking of dogs was borne on the whistling wind.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>在初相戀時…</td>
<td>When they first fell in love…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>在後方也當做些相當有效的</td>
<td>…he should do some reasonable useful propaganda work.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>說明他是個正直的和相當自信的人。</td>
<td>…shows that he was a straightforward and self-confident man.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Beating/45</td>
<td>David Pollard</td>
<td>挨打的是個十五六歲的穿得相當乾淨的孩子。</td>
<td>It was a boy of fifteen or sixteen, <strong>quite</strong> neatly dressed…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>工作相當累</td>
<td>…she worked <strong>quite</strong> hard at her job…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>那雙相當秀氣的眼睛</td>
<td>…his eyes, which were <strong>rather</strong> refined…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>另一位在他看來相當仁義的神父德太白</td>
<td>Father De Taibai, the one he thought of as a good and just man…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning,</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>卻使姑娘</td>
<td>…left the other girls <strong>quite</strong> moved.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>甚至有相當 相當 相當 相當明顯的冷淡…</td>
<td>…in fact, decidedly cool to the idea.</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>相當大的廟裡擠得滿滿的。</td>
<td>…who crammed into the large temple.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>臉龐原是相當的窄…</td>
<td>She had a fairly narrow face…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>下埔仔是一個離開城鎮相當遠的農村。</td>
<td>Lower Pu was a farming village quite far from town…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>看來相當？</td>
<td>…it looked rather grubby.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>那時，肺炎還是相當棘手的病。</td>
<td>Back then pneumonia was a dangerous illness…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Adverb</td>
<td>Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>想必</td>
<td>I think it must be the most interesting part of their work…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>想必</td>
<td>Now that must have been a hallucination.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>後來想必</td>
<td>Afterwards she had presumably accompanied him back here…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>想必</td>
<td>A man like this is probably quite choosy.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>想必</td>
<td>...was the product of a moment’s good-heartedness…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>招牌上還有陰陽地</td>
<td>On your signboard you say you also practice geomancy. I’m sure you…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------</td>
<td>-------------</td>
<td>------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Murders/62</td>
<td>must be an expert in that field.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adverb</td>
<td>must be an expert in that field.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Susan Wilf</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A Strange Case</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Douglas</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Lancashire</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A Strange Case</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Douglas</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Lancashire</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Reading on the</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>David</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Pollard,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Don Cohn,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>&amp; Richard</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A Beating/45</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>David Pollard</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Brothers/1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>William Lyell</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

- **Mismatch**
- **Omission**
- **Amplification**
- **Implicitation**
- **Match**
<p>| Adverb | Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52 | Simon Patton | 他知道他雖然相信西醫… | P’ei-chun’s faith in Western medicine… | Match |
| Adverb | Paperboy/43 | Rosemary Haddon | 他向來張結交良家婦女… | He had always believed in making relationships with women of good families… | Paraphrase |
| Adverb | Dream the Fifteenth/61 | T. M. McClellan | 科長向來也沒有交代過一件公事他辦。 | …nor had the Section Head ever given him anything to do. | Paraphrase |
| Adverb | Love in a Fallen City/45 | Karen Kingsbury | 他脾氣向來就古怪… | He was an odd person to begin with… | Omission |
| Adverb | Zhao Nandong/35&amp;36 | Duncan Hewitt | 向來持重、堅定的許月雲老師… | …Xu Yueyun, always so discreet and steadfast… | Match |
| Adverb | End of the Rickshaw Boy/10 | Perry Link | 電車/冷靜的場地 | Even the city’s deserted spots… | Omission |
| Adverb | Ruyi/25 | Richard Rigby | 有一天,許許許許也是今兒這麼個氣候吧。 | One day – I think the weather was probably pretty much like it is now… | Match |
| Adverb | Ruyi/25 | Richard Rigby | 可猛孤丁一說,興許興許興許興許就能當上個“現行”… | …but when he does, well…he says enough to have himself condemned as counter-revolutionary activist right away. | Omission |
| Adverb | Birds Fighting for a Nest/39 | Nigel Bedford | 要是當鑼對鼓地鬨,興許倒反好弄呢！ | If he had made a scene perhaps it would have been more to her advantage. | Match |
| Adverb | Soaring/55 | Howard Goldblatt | 政府興許能管。 | …the government will surely step in… | Mismatch |
| Adverb | Peony Garden/58 | Daniel Bryant | 幸而架著一副白邊眼鏡… | A good thing he was wearing plastic-framed glasses… | Mismatch |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Chinese</th>
<th>Match</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>幸虧父叔母住在近鄰，每有空就跑來照應…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>煤氣的供給幸好沒有斷。</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>幸好穿上身還是有架勢。</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>休說你我…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>幸虧我個子高…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>幸虧住在隔鄰的叔父很快就跑過來幫忙…</td>
<td>Match</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Match: 意思匹配
Omission: 无匹配
Paraphrase: 重写
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Title/Year</th>
<th>Author</th>
<th>Text</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Second/57</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>党支部休想蒙混过关！</td>
<td>Party Branch! Don’t think you can get by under false pretences!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>休説責備的話了。</td>
<td>…let alone a reprimand.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>她做夢也休想他娶她。</td>
<td>She would be dreaming if she thought he’d marry her after that…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>休想啦…</td>
<td>…it can’t be done…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>以後我再也休想畫出那樣的圖來…</td>
<td>…I later gave up trying to produce anything as good.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Soaring/55</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>正是小麥揚花的季節，微風徐徐吹…</td>
<td>…where wheat stalks bent in the wind…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>天氣晴朗，微風徐徐</td>
<td>It was a clear day with a gentle breeze.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title/Volume</td>
<td>Author(s)</td>
<td>Text in Chinese</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>-----------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Distinguish</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>谷崎壓根 壓根 壓根 壓根兒是個詩人…</td>
<td>Tanizaki is, after all, a poet…</td>
</tr>
<tr>
<td>Distinguish</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>壓根兒就遇不上…</td>
<td>…so there’s no way in which they’d come across each other.</td>
</tr>
<tr>
<td>Distinguish</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>而且竟像是壓根 沒發生過一樣…</td>
<td>…as if it’d never happened.</td>
</tr>
<tr>
<td>Distinguish</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>他壓根 沒翻開來過。</td>
<td>…he had not even touched.</td>
</tr>
<tr>
<td>Distinguish</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>可是他就 壓根 沒那回事似的。</td>
<td>However, he acted as if nothing had happened.</td>
</tr>
<tr>
<td>Distinguish</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>眼看要被 轟毀，搖搖欲墜。</td>
<td>…were crumbling and falling into ruin before her very eyes.</td>
</tr>
<tr>
<td>Distinguish</td>
<td>Who Led Our</td>
<td>Duncan</td>
<td>眼看堂嫂</td>
<td>His mother seemed on the point of</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Kids Astray/35&amp;36 Campbell</td>
<td>又要接下去數說… continuing her diatribe.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31 Mark Kruger</td>
<td>心疼要比肚子餓難受得多。 …this pain was harder to bear than hunger. Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43 Rosemary Haddon</td>
<td>要比現在要多一倍。 That’s twice as many as now… Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36 Joseph Allen</td>
<td>我聽到他的名字，要比看到他本人的次數多。 …someone I heard about more often than saw. Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57 T. M. McClellan</td>
<td>向許多名醫請教過，也無良法應付。 I consulted several famous physicians, but none had any good remedy for this disorder. Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57 T. M. McClellan</td>
<td>每人至少也藏千百人的血液… Each of them must be carrying the blood of a thousand or more humans in his guts… Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author/Location</td>
<td>Translation</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>-----------------------</td>
<td>-------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Without death, there is no holiness.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>...he's nothing.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>...you can’t see anything at all.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Age without Shame/35&amp;36</td>
<td>...and there would be not a word said about the money she had lent the organizer.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>But I can’t deny…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>…but they just wouldn’t go back together again.</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Lu P’ing didn’t make a sound.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>He didn’t take a thing…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>The funny thing was that her face wasn’t red and her heart wasn’t</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Page</td>
<td>Name/Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>紅了，心也不跳了。</td>
<td>pounding.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>William Lyell</td>
<td>辛德治也並不是不曉得…</td>
<td>It wasn’t that he didn’t know…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>我們誰也別想哄住他。</td>
<td>…none of us will be able to comfort him.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>信任那些藥，也信任她自己。</td>
<td>She trusted that medicine, and she trusted herself.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Felice Markus</td>
<td>我也只有牠，牠也只有我了。</td>
<td>I have only him, and he has only me.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>也許可以有手段對付它們。</td>
<td>I might find a way of dealing with these hounds.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>也許可以有手段對付它們。</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>也許我不曾有過女兒…</td>
<td>Perhaps I had never had daughters…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>也許可以有手段對付它們。</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>也許我不曾有過女兒…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Text (Original)</td>
<td>Text (Matched)</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>我想，母親也許應該來了…</td>
<td>I thought that <strong>perhaps</strong> Mother would be arriving soon…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>也許我這些全是藉口而已。</td>
<td><strong>Maybe</strong> I’m just making excuses for myself.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>她的舖也許弄妥當了。</td>
<td><strong>Perhaps</strong> her bed had been put back together.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>也許這是ㄧ個規律吧…</td>
<td><strong>Perhaps</strong> there is indeed a law…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>也許對你將來教育有參考…</td>
<td>…<strong>perhaps</strong> it will be useful in your teaching…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>這一刻也許就是他所想要的…</td>
<td><strong>This may</strong> have been the moment she had been waiting for all along…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book/Year</td>
<td>Author(s)</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>他也許已經聽到…</td>
<td>Dr. Pai <strong>might</strong> well have heard…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>也許女人並非天然精神良種。</td>
<td><strong>Perhaps</strong> women are not naturally inclined towards the spiritual side of things.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>也許長得比你還好--…maybe more handsome…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>也許那不是新娘子…</td>
<td><strong>Perhaps</strong> that wasn’t the bride you saw after all.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>那麼，也許不怎樣厲害吧？</td>
<td>Then, <strong>maybe</strong> it’s not that serious?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>也許你會對我有一點真心…</td>
<td>…then <strong>maybe</strong>, Liusu, you will honestly care about me…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>對不起，也許是三十個。</td>
<td>…pardon me, <strong>perhaps</strong> thirty-five.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我一拱手，跳下了車子…</td>
<td>I bowed to them, then leapt down from the chariot…</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>在我眼前一閃就他媽的過去了…</td>
<td>…just flashed past in front of my eyes.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>他一閉眼…</td>
<td>When he closed his eyes…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Beating/45</td>
<td>David Pollard</td>
<td>得意洋洋緊了一緊腰間的皮帶。</td>
<td>…and smugly tightened his belt.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>不准誰多動一動…</td>
<td>…wouldn't allow anyone to make an unnecessary move.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>猛不丁往地窖子裡一鑽…</td>
<td>…going down into the cellar all of a sudden…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>送到我…send it over to my—hospital. I’ll</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Original Text</td>
<td>Paraphrase/Transformation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>只將書面一看…</td>
<td>…as soon as he had looked at the cover…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>一個思想在一閃…</td>
<td>A thought suddenly flashed through Wang’s mind…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>瞄一瞄電視…</td>
<td>…a few minutes in front of the telly…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>余彬全身一震…</td>
<td>Yu Bin shuddered…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>也把那個不成样子的墳修了一修。</td>
<td>…they tidied up this now neglected tomb too…</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>她一開…</td>
<td>…as she opened it.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match Type</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Autumn/52</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+2</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>As soon as my head touched the pillow…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>…got her a hammer and a screwdriver.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>…but after retirement…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>With the slightest relaxation of the mechanisms of social control…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>There are zealous rebels who, as soon as they get too close to the truth…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>That being the case, once the technologies of the future have</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Phrase</td>
<td>Match/Paraphrase/Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Metaphysex/62</td>
<td>學使生育轉為試管和生物工廠的常規業務之後…</td>
<td>made reproduction the routine labour of test tubes and bio-factories…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>一旦發起酒瘋…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>然而一旦不幸伊一下高興起來…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>一旦有了合適人家…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>一旦開口…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>一旦有案子進來…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>一旦有機會刮去一…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>點浮皮… someone arose…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----</td>
<td>-------------</td>
<td>----------------</td>
<td>-----------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>也有三四個一道回來的。</td>
<td>…three, and four who returned together.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>我和田中一道走在這郊區…</td>
<td>Tanaka and I went to the suburbs…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>回頭我們一道到郵局去好嗎？</td>
<td>On our way back, let’s drop by the post office, ok?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>想跟我們一道上吉甫車哪。</td>
<td>…he wanted to get in the jeep with us.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>儘管走了ㄧ天，可我一點也不累。</td>
<td>That’s why I don’t feel at all tired even though I’ve been walking along this road for whole day.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>他好像一點也不知</td>
<td>He seems to be totally in the dark about what has just happened.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title/Author</td>
<td>Context</td>
<td>Translation</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>---------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38 Harriet Clompus</td>
<td>我的女兒一點也不明白爺爺的用意…</td>
<td>My daughter didn’t understand the meaning behind her grandfather’s words at all.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8 Susan Vacca</td>
<td>一點也不敢懈怠的。</td>
<td>She didn’t dare to be the least bit lax in her preparations.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1 William Lyell</td>
<td>我是一點也莫名其妙。</td>
<td>I can’t make head or tails of them myself.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37 Randolph Trumbull</td>
<td>覺得自家兒一點也沒有喝醉似的。</td>
<td>…just as though he had never gotten drunk at all.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43 Rosemary Haddon</td>
<td>卻一點也沒有驚慌。</td>
<td>…he didn’t seem upset.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20 Lucien Miller</td>
<td>然而我一點也沒有怨恨。</td>
<td>But I don’t have any resentment.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Lucien Miller</td>
<td>但我一點</td>
<td>Still, I did not oppose his way of</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Tag/Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Match/Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------</td>
<td>------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Mouths/19&amp;20</td>
<td>也沒有因此反對他的想法。</td>
<td>thinking.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>我對於那個—可一點也不隨便。</td>
<td>As far as that “thing” is concerned, I’m not <strong>the least bit</strong> casual.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>我當時，對這一點也不很清楚。</td>
<td>But at that time, I didn’t know this.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>一點也不是他自己過錯。</td>
<td>And that was <strong>by no means</strong> his own fault.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>他一點也不了解我…</td>
<td>He didn’t understand me <strong>at all</strong>…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>說我一點也不了解。</td>
<td>…insisting that I didn’t understand.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>但卻一點都不像是…</td>
<td>…but not spontaneous <strong>at all</strong>.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>下去就一點都記不得張雁說了些什麼…</td>
<td>After that, she had no memory at all of what Zhang Yan has said…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>我一點都不急。</td>
<td>I’m not in a hurry.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>大聖是過來人，一定也想得很明白。</td>
<td>With your experience, Great Monkey King, you’re sure to appreciate this situation.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>這個八字一定算得不靈了。</td>
<td>I had surely made a mistake in working out his horoscope.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>他便一定會逢凶化吉。…他’ll be straight back on his feet and a whole lot wiser.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>一定要在墳頭上栽幾棵牡丹…she would surely lay peonies on it.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author</td>
<td>Expression</td>
<td>Translation</td>
<td>Type</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
<td>-------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>你一定很喜歡開貨車，對不對。</td>
<td>Betcha you really like driving a truck, huh?</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>我如果是你，每天一定睡得飽飽的。</td>
<td>In your job I’d get plenty of sleep every day.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>一定要在陶科長面前和我搗亂。</td>
<td>…were going to make trouble for me with the Head.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>五分鐘內響的電話一定是安桃打來的。</td>
<td>…within five minutes…his phone would ring and it would be Antao.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Soaring/55</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>你們一定是合夥把俺閨女暗害了…</td>
<td>I know you’ve killed my daughter…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Page Numbers</td>
<td>Chinese</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>--------------</td>
<td>-----------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>37</td>
<td>他們一定會要求把我釋放的。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td></td>
<td>你一定也看到過…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>During the Rainstorm, 31 May/37</td>
<td>Ian Ward</td>
<td></td>
<td>有救，一定有救…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td></td>
<td>一定要從他的死中找到教訓。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td></td>
<td>那一定是您看花眼了。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td></td>
<td>然而大家一定要批評。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td></td>
<td>我一定想法子來還你。</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td></td>
<td>一定要問問小芭樂</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match/</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>一度曾引起她做許多渴想的丈夫胸部… …from the imaginary breasts that had once preoccupied her.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>含淚回望他們一度深惡痛絕的舊式婚姻… With tears in their eyes, they gaze longingly back at the good old-fashioned marriage they once detested with such vehemence.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>顏面及指端一度輕微發紺。 …slight reddening of face and fingertips.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>他們一概是肩挑、背駝、手提、腰纏… …they put it over their shoulder, on their back, carried it in their hands, or tied it to their waist…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>可憎的人，可愛的人，她一概都不要。 …hateful people, lovable people—she doesn’t want any of them.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>能夠不理會的，我們一概不理會。 Whatever it was possible to ignore we ignored altogether…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>一直到他死亡，一共是十四天… during those fourteen days. All the way up until his death…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>連我在內一共是二十五個 There were twenty five boys altogether, including myself.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我們一塊兒到廣東去吧。 So let’s both go to Canton…</td>
<td>Amplification</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>同賣切糕的王裁縫李鞋匠一塊兒打夥兒，這透著不成話。 …live alongside a street-pedlar and the likes of Wang, the tailor, and Li, the cobbler.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen</td>
<td>Karen</td>
<td>要大家一…said we all should go and have</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Phrase</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>City/45</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>一塊兒去吃飯。</td>
<td>something to eat.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>一連好多天裡…</td>
<td>For days…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>一連二十天…</td>
<td>I worked twenty days…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我也一律盡釋前嫌…</td>
<td>Putting aside all the unpleasantness between us…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>凡是考中的一律送牛津大學博士生院！</td>
<td>…those who pass are all sent to do Ph.D.s at Oxford.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>一律掛著黑牌、彎著腰陪鬥。</td>
<td>…each of these…bowed low, a placard around his neck.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>電影裡的女主角對男人的原</td>
<td>…in which her attitude towards men was “I’m the one that counts.”</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Passage</td>
<td>Translation</td>
<td>Type</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>-------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>要一律「唯我所用」。</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>把那些被捉來的老百姓一同穿上天空...</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>…blew all the captive humans up into the sky.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>兄弟們一同放火...</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>…they flocked like hungry flies.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>把看見的聽見的一一同咽下去。</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>I swallowed down everything I had seen and heard...</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>During the Rainstorm, 31 May/37</td>
<td>一會兒工作組組長和老曹一同被揪</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ian Ward</td>
<td>…the leader of the &quot;Work Group&quot; and Cao would be jointly subjected to a struggle session.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>一會兒工作組組長和老曹一同被揪</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>…the leader of the &quot;Work Group&quot; and Cao would be jointly subjected to a struggle session.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>把被單枕套襯衫褲大小毛巾一齊泡在洗澡缸裡。</td>
<td>…put all the sheets, pillowcases, shirts, pants, and small and large towels in the bath to soak.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>腿上、腰上、肚子上、胸口上一齊開始進攻來了。</td>
<td>…launched an attack on my feet, back, belly and chest.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>一齊站了起來…</td>
<td>…leapt up as though of one accord…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>一齊跟著進來…</td>
<td>…both came in…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Soaring/55</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>一齊焦急地問…</td>
<td>…they asked anxiously…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>賣紙扇的好像都由什麼地方忽然一齊</td>
<td>Hawkers of paper fans…seemed to pop out of nowhere.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>…came forward <strong>together</strong>, smiling, to gather around me.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>…so many breasts oozing blood, <strong>all</strong> surging towards me.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>…one old and one young, would often spend time playing <strong>together</strong>.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>…<strong>together</strong> we made our way through Bamboo Leaf Lane to the school.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>When they would talk about the latest movies or TV series…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Notes:
- **Adverb** is used to describe the adverbial use of the word.
- **Match** indicates that the translation matches the source text.
- **Paraphrase** indicates that the translation paraphrases the source text.
- **Omission** indicates that part of the source text is omitted in the translation.
- **+1** and **+2** indicate the number of adverbs used in the translation.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Chinese Text</th>
<th>English Translation</th>
<th>Match Type</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>他們便一起感歎欷歎。</td>
<td>…the two would sigh and sorrow together.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>後來想必跟了他一起回來的…</td>
<td>Afterwards she had presumably accompanied him back here…</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>然後兩人一起笑了起來…</td>
<td>The two of them burst out laughing…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>我曾和丘霞一起游過泳…</td>
<td>…I’d once swum with Qixia…</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>同他們一起吃苦…</td>
<td>They shared the same hardships together.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>我和彆一起尋找至毒之毒…</td>
<td>Lei and I went together in search of the ultimate poison.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>讓我們一起爬上彩</td>
<td>Let’s climb that rainbow together.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text (Original)</td>
<td>Translation</td>
<td>Type</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>----------------</td>
<td>-------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>她跟清肇一起哭著… Antao cried with him.</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>我和他還有一個叫佐藤的——一起擠進去了。 Tanaka, another boy called Sato and myself—squeezed in <strong>together</strong>.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>我馬上和田中一同走出了「木賃宿」… Tanaka and I left the doss-house…</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>表兄弟三人一同買舟反省。 …the three cousins hired boat and returned to the provincial capital…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>母親和火葬場的人一同坐著車到太平湖。 …Mother and someone from the crematorium were arriving at Taiping Lake in a truck…</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning.</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>她和野狗 Like the dogs, she searched</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>跟誰一同來的？ Who’s she with?</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>拖田中一同到郵局去... ...insisted that he come with me to the post office...</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>邀她一同去閩北小叔叔家... ...invited Auntie Mei to go with her to her brother-in-law’s place at Zhabei...</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>徐太太扯她在床沿上一同坐下... Mrs Xu made Liusu sit down with her on the edge of the bed.</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>一同吃了晚餐。 ...went to dinner together.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>曾經和中國教授們一同游廣 And he traveled up to Canton with Chinese colleagues...</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match/Paraphrase/Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>-----------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我一頭撞在軟不軟硬不硬的東西上... My head bashed into something neither hard nor soft...</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>被他一頭撞倒地上。 ...he knocked me to the ground.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>一頭便把不周山撞歪... ...with a mighty head-but sent Mount Buzhou lurching to one side.</td>
<td>Amplification</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>卻一頭栽進從墳地穿過的水渠中... ...fell head-first into a ditch that ran through the cemetery.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>一頭栽倒，沉沉睡去。 ...as soon as my head touched the ground, fell deeply asleep.</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>一味地想哭。 ...wanted desparately to cry.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>一味的避重就輕... ...the way that she played down the tension.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text (Original)</td>
<td>Text (Translated)</td>
<td>Status</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>拦不住瞌睡一下就又睡著了。</td>
<td>The coffin kept pulling out of the line, then shifting back into place.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>四周一下子寂靜下來...</td>
<td>It’s completely quiet…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>一下子，把我帶回到十八年前的太平湖畔。</td>
<td>I was immediately transported back to the shore of Taiping Lake eighteen years ago.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>竟一下子找到了父親去太平湖的答案。</td>
<td>…finally I discovered the reason why Father had gone to Taiping Lake.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>擋不住瞌睡一下就又睡著了。</td>
<td>…unable to ward off drowsiness, lapsing back into sleep again.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>她一下就衰弱下去。</td>
<td>…she became weak so suddenly.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>他永遠記得秋芸是突然在他身旁。</td>
<td>He always remembered how Qiuyun was suddenly at his side...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Match/Note</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>怎樣一下子走到他的身邊…</td>
<td>…the flames’ll leap out all at once…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>火舌一下子衝出來…</td>
<td>…had driven a few hundred families from their land.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>一下子一下子難過起來了。</td>
<td>Immediately, I began to feel upset.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year's Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>年輕的臉上，一下子便紅到了眼蓋。</td>
<td>In a moment, his youthful face flushed to his eyelids.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>只因一向在家讀書…</td>
<td>…it's only because I’ve stayed at home, devoting all my days to study…</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp;</td>
<td>他一向任我擺佈…</td>
<td>He’d always followed directions…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>David Lunde</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>要是老爺知道太太一向這般胡搞…</td>
<td>If he’d known about Madam’s behaviour…</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>--------------</td>
<td>-------------</td>
<td>-----------------------------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>她一向總恨他身邊一切的'人…</td>
<td>She had always hated anyone close to him…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Soaring/55</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>一向以大膽著稱的高密東北鄉的洪喜…</td>
<td>Hong Xi, who was known as one of Northeast Gaomi Township’s bravest souls…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>想到一向自認為是有著無限誘惑的軀體…</td>
<td>…by the knowledge that her body, which she had always thought of as incomparably alluring…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>公益局一向無公可</td>
<td>There was never any official business to take care of at the</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title / Author</td>
<td>Character</td>
<td>Description</td>
<td>English Translation</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------</td>
<td>-----------</td>
<td>-------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>她一向只知道張雁的零錢不很充裕…</td>
<td>She’d noticed before then that Zhang Yan never had much pocket money…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>一向是個狂嫖爛賭的獨身漢。</td>
<td>…an independent bachelor ever fond of whores and gambling.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>他一向是個自以為是的人…</td>
<td>He’d consistently been one to think he was right…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>你四嫂天生的要強性兒，一向管著家…</td>
<td>Your Fourth Sister-in-Law is just naturally a strong-willed person, and she’s always managed the household.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>徐太太對於他的家世一向就很熟悉…</td>
<td>…Mrs Xu knew his background…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>要求為一向吃母奶的小芭樂…</td>
<td>…requesting mild powder for little Guava, who in the past had drunk only his mother’s milk…</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>He’s not out to benefit himself, but hopes, <strong>with all his heart</strong>, to hurt someone else.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>…<strong>concentrating</strong> their efforts <strong>on</strong> finding a man of superior qualities…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>…<strong>wholeheartedly</strong> entrusted their physical beauty to moral perfection.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>My mother <strong>wished only</strong> for her husband’s safe return…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>…<strong>concentrated</strong> so hard <strong>on</strong> the baby in her womb…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>…<strong>with one glance</strong> I picked out Lei…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
<td>Match/Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>但她一眼便知道那是我。</td>
<td>…she knew <strong>instantly</strong> it was me.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>我一眼就看出來...</td>
<td>I could tell <strong>right away</strong>.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>一眼揪見...</td>
<td>The first thing they noticed…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>她一眼瞥到一本名為《青春期心理》的書...</td>
<td>…she caught a glimpse of a book called The Psychology of Puberty.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>但他卻能一眼認出伊來。</td>
<td>…but he recognized her <strong>in a single glance</strong>.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>一眼就看見一套沉重、栗色的沙發...</td>
<td>…the first thing she saw was a suite of heavy chestnut-coloured chairs and sofa.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>他還能一眼就認得的...</td>
<td>…the only things he had recognized <strong>immediately</strong>…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Matches/Type</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>Guixing gave him, <strong>successively</strong>, the eight characters indicating the year, month, day, and hour of his birth.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Ruyi/25</td>
<td></td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>…it was in practice quite impossible to get to the bottom of them all.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>She remembered, <strong>one by one</strong>…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>She stroked them <strong>gently</strong> as if they were her mother and father…</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>Ah Xiao answered every question on her behalf…</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>As he spoke…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>…she recalled all the good points in the maid from No. 57’s character.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>少不得也一一回敬。</td>
<td>…they returned fire.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>------------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>我父親一再地大鬧著不依…</td>
<td>…my father kept furiously refusing to agree.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>蒜薹他們一再給石大爺交代政策…</td>
<td>Garlic Shoot explained repeatedly to Shi…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>一再提醒著她的格格身份。</td>
<td>…never tired of reminding her that she was a princess.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>那三妖頭也不回一直向東南角奔去。</td>
<td>The demon-kings sped off to the far south-east without a backward glance.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>余彬你為什麼一直躲我？</td>
<td>Yu Bin why have you been avoiding me all this time</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book/Author</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
<td>Analysis</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>我一直都在這裡送貨。</td>
<td>I’ve been doing the delivery rounds here long enough.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>我一直繞著台灣跑...</td>
<td>I’d run around the island...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>屋中一直都亮著燈...</td>
<td>The lights in the house were always on...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>一直也不知道清肇是怎麼死的。</td>
<td>They never know how he died.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>可是我一直沒有找到朵拉本人。</td>
<td>But I hadn’t found her.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>她不可能一直陪伴我。</td>
<td>…she couldn’t stay with me forever.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Harriet</td>
<td>Harriet</td>
<td>我一直追</td>
<td>I chased after the truck until I lost</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Passage</td>
<td>Match Type</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------------------------------------------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eighteen/39</td>
<td>Clomps</td>
<td>到汽车消失之后… sight of it.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri 一直凍得四肢發麻。</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>聲音一直持續到天亮。</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>我一直想把抽屜清理好… I always want to clean up my drawer properly…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>What is Essential is that the Names be Right/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>她一直打算替我改而沒有改… She always planned to change it for me, but never did…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>就這麼著一直熬到解放。 And so it went, right up to liberation.</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>我一直很佩服你 I have always admired you.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>他一直恨她… He had always hated her.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match/Implication/Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>一直坐到太陽平西…</td>
<td>sat there until the sun set to the West…</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>金池卻一直到沒有再娶。</td>
<td>…he had still never remarried.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>一直流浪著…</td>
<td>…and now must wander in exile…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>直到前後兩個班的老師依次跑到窗口來打手勢…</td>
<td>…until teachers from the classrooms next to ours came in relay to gesture…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>依舊還是「字眼兒崇拜」。</td>
<td>…still a form of “word-worship”.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>石大爺的語調依舊平緩遲慢…</td>
<td>…his tone still perfectly calm and unruffled…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard</td>
<td>他的表情</td>
<td>…his expression unchanged…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>依舊毫無改變...</td>
<td>...his face was, <em>as always</em>, quite without expression.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>-------------------------------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>------------------------------------------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>依舊是彷彿石雕般沒有表情的一張臉...</td>
<td>...he stayed where he was, hugging his knees in his arms.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>就依舊低著頭不管了。</td>
<td>...she kept her head bowed and ignored him.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>依舊牵扯著她。</td>
<td>...drew her just <em>like before</em>.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>年輕人依舊閉著眼睛。</td>
<td>...without opening his eyes.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>伊依舊坐著。</td>
<td>The girl <em>continued</em> to sit.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Target</td>
<td>Match/Paraphrase</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouts/19&amp;20 Lucien Miller</td>
<td>卻依舊不見他說話。…he did not say anything.</td>
<td>+1</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45 Karen Kingsbury</td>
<td>一顆心依舊不免跳得厲害。…her heart began to pound again.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45 Karen Kingsbury</td>
<td>依舊帶著濃厚的東方色彩。…she still had a very Oriental aura.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year's Eve/5 Diana Grana</td>
<td>這付架子依舊是鐵打的呢。…this frame of mine is still iron-built.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36 Duncan Hewitt</td>
<td>望著依舊漆黑的、窗外的凌晨的天空。…gazed at the pre-dawn sky, still inky black…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10 Perry Link</td>
<td>依舊在街市上顯出官派大樣…continued to represent the grand style of the official class in the streets of the city…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63 Susan Wilf</td>
<td>雙乳依舊Both of my breasts were still firmly</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-----------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Adverb</strong></td>
<td><strong>During the Rainstorm, 31 May/37</strong></td>
<td><strong>Ian Ward</strong></td>
<td><strong>依然</strong> is满街恶魔的乱箭似的急雨。**</td>
<td><strong>Still, on the road, the demonic arrows of the rain continued to fall.</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Adverb</strong></td>
<td><strong>Father’s Last Two Days/38</strong></td>
<td><strong>Harriet Clompus</strong></td>
<td><strong>依然</strong> is a一位亞洲人。**</td>
<td><strong>He was also an Asian.</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Adverb</strong></td>
<td><strong>Father’s Last Two Days/38</strong></td>
<td><strong>Harriet Clompus</strong></td>
<td><strong>他的結論</strong> 大概<strong>依然</strong> 是那兩句話…**</td>
<td><strong>…his final thought was probably <strong>still</strong>…</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Adverb</strong></td>
<td><strong>Waves Scour the Sands/63</strong></td>
<td><strong>Fran Martin</strong></td>
<td><strong>依然</strong> 立在門口…**</td>
<td><strong>She stood in the doorway…</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Adverb</strong></td>
<td><strong>Paperboy/43</strong></td>
<td><strong>Rosemary Haddon</strong></td>
<td><strong>依然</strong> 帶著嘲弄的微笑。**</td>
<td><strong>…he had a sarcastic sneer on his face.</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Adverb</strong></td>
<td><strong>Paperboy/43</strong></td>
<td><strong>Rosemary Haddon</strong></td>
<td><strong>但他</strong> 依然<strong>毫不驚慌…</strong></td>
<td><strong>But he <strong>still</strong> wasn’t at all alarmed…</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Adverb</strong></td>
<td><strong>Marx Enters the Confucian Temple/51</strong></td>
<td><strong>Matthew Finbeiner &amp; Timothy</strong></td>
<td><strong>孔子也依然</strong> 在點頭稱是。**</td>
<td>**Confucius, **as before, <strong>nodded his head in agreement.</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Action</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>然而伊依依依抱著他的手。</td>
<td>But she kept on clutching his hand.</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>但我的心依然那樣頑強地悸動著。</td>
<td>Noneless, my heart was pounding stubbornly, the same as ever.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>依然是吵。</td>
<td>…quarreled all the same.</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>眼前依然只有八匹發威的貓。</td>
<td>…there were only the eight powerful cats.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>大哥依然沒有說話。</td>
<td>Brother still didn’t say anything.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cat/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>他對自己的依然不能抗拒有點隱隱的不快...</td>
<td>…he was somewhat upset with himself for still finding them irresistible.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plenty and</td>
<td>Janice</td>
<td>依然怯...</td>
<td>…as timid as ever...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author/Secret</td>
<td>English Translation</td>
<td>Chinese Translation</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>I flew back up onto roof beam...</td>
<td>依然飛到大殿横樑上釘住...</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>yet attracting attention all the same, and arousing disgust.</td>
<td>卻依然那樣惹人注目，惹人生厭。</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>went right on talking and laughing in the middle of the room.</td>
<td>依然在屋子里中間說笑著。</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>My faintly perceptible ribs...</td>
<td>我的依稀可見的肋骨...</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>that indistinct cart track...</td>
<td>一條依稀可辨的牛車路...</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>vaguely remembered...</td>
<td>依稀記得...</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>had been enclosed by a low wall.</td>
<td>已圍著一圈短牆...</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>大家已走…</td>
<td>…when everybody started up again…</td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-----------------------------</td>
<td>------------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>-----</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>他已成為錢的附屬物…</td>
<td>…he had already become the money’s accessory…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Chignon/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>姨娘已成了我唯一的親人…</td>
<td>…auntie was my only family.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Chignon/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>母親已白髮如銀。</td>
<td>…mother’s hair had turned silver.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>狗已追到。</td>
<td>The barking dog was upon her.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>油漆已掉落…</td>
<td>…all the varnish had worn off…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>南棟已十二歲矣。</td>
<td>…Nandong will be twelve.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>除夕夜漸漸進入高潮…</td>
<td>New Year’s Eve was gradually approaching its high point…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Stephen</td>
<td>Stephen</td>
<td>可是那些</td>
<td>…but all of the tea stalls were full.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Content</td>
<td>Match Status</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tenderness/32</td>
<td>Smith</td>
<td>茶座已給佔滿了人。</td>
<td>BOAT TICKET ALREADY ARRANGED BY THOMAS COOK.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>船票已由通濟隆辦妥。</td>
<td>Auntie Mei had already worked up a slight sweat…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>小妹阿姨已出了一層薄汗…</td>
<td>The house had changed.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>這棟房子，已不像從前那樣。</td>
<td>…we were already on the covered walkway through the courtyard.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我們已到院子裡走廊上了…</td>
<td>…he told them that Ah Ci’s insides were all rotten.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>據說五臟六腑都已腐化。</td>
<td>My third aunt was already over seventy…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>三伯母已七十多歲…</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>蓋已懷孕也。</td>
<td>This meant she was pregnant.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>已經看了很多山和很多雲。</td>
<td>I’ve already seen loads of mountains and loads of clouds…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>這時車子已經活動了。</td>
<td>The truck’s already moving…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>她已經通過聖靈而受孕…</td>
<td>…she is with child through the Holy Spirit.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>我所屬的時代已經過去。</td>
<td>…I belonged to a bygone age.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>汽車的主人已經換</td>
<td>…the young man now had charged the car.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
<td>Match/Note</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>街上已經沒有車輛行駛的聲音...</td>
<td>There was no sound of traffic coming from the road.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>房子裡已經漆黑。</td>
<td>…the room was pitch black.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>但她已經成為醫院裡的小小怪人...</td>
<td>But she had already become the hospital’s “little eccentric”…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>William Lyell</td>
<td>三合祥已經完了。</td>
<td>…the Fortune Silk Store had already ceased to exit.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>他也許已經聽到了...</td>
<td>…Dr. Pai might well have heard that…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>怕藥房已經關了吧？</td>
<td>I’m afraid the druggists are closed today.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>I didn’t Think</td>
<td>Gordon Sites</td>
<td>現在，她已經...</td>
<td>Now she had calmed down.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Work Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
<td>Status</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>------------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>--------------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>I didn’t Think You Cared/39</td>
<td>Gordon Sites</td>
<td>你已经知道了。</td>
<td>You know that already.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Peony Garden/58</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>她已经被不再叫紫金丹了。</td>
<td>She would not be called Lavender anymore.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>小孩子已经睡著了。</td>
<td>…he was already fast asleep.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>主人已经梳洗過了。</td>
<td>Her employer was already washed, groomed…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>人家已经吃好饭了。</td>
<td>…somebody already had dinner.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>孩子已經是少女…</td>
<td>The child was already a young woman…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>雖入廁所亦諷誦不綴…</td>
<td>…continued this practice even when she went to the toilet.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the</td>
<td>David谢希深亦</td>
<td>The same book quotes Xie Xishen</td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Toilet/26</td>
<td>Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>言…</td>
<td>as saying…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>亦開始找來各種千奇百怪的東西…</td>
<td>…people began playing me with all sorts of strange and exotic things…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>便是大風大浪亦能包容。</td>
<td>…which can contain even strong winds and great waves.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>男子大多無情亦可欲…</td>
<td>…men…can feel sexually aroused without emotional involvement.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>或者能夠間接的窺見百一亦未可知。</td>
<td>…perhaps in that way, one can get a hint or two, one never knows.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don</td>
<td>豈死後亦如在人間</td>
<td>How could it be that after dying she could still mature with passing</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>與年俱長乎？</td>
<td>years…</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>--------</td>
<td>---------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>死後亦用棺材葬乎？</td>
<td>…are they buried in coffins, as here?</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In Praise of Mutes/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>至此始之鬼亦死。</td>
<td>Till now it had dawned on me that ghosts also die.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In Praise of Mutes/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>則苦中作樂，亦是常有的事...</td>
<td>…which indicates that making merry when things look black is common enough too…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In Praise of Mutes/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>蓋亦自有其樂</td>
<td>…doubtless he has his own private pleasure…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Chignon/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>亦終歸走 向同一個 渺茫不可 知的方向…</td>
<td>…her feet were at last set on the same path that leads we know not where…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>幼生亦不 多話…</td>
<td>Yousheng hadn’t much to say either…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Fine Art of Reviling</td>
<td>William Pettus</td>
<td>最好是 毅然 將自己 的理屈之 處完全承 認下來…</td>
<td>…it is wise at the start <strong>boldly</strong> to acknowledge these in a thorough manner.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>到底我母 親像拐賣 人口一般，硬把我 送去了。</td>
<td>…at last my mother sneaked me away, just like a kidnapper…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>硬 說他是 私闖民宅 的小偷…</td>
<td>…claimed the message man was a sneak thief out to gain entry to a private residence.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author(s)</td>
<td>Chinese Translation</td>
<td>English Translation</td>
<td>Match/ Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>硬把孔子說笑了。...managed to elicit a smile from Confucius.</td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>眼裡不由要掉淚，卻硬是忍了下去。...She felt like crying, but managed to hold back her tears.</td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>硬找了上來。...you forced all your problems on me.</td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>給我硬押了下來...but I forced them to stay...</td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>雖硬是挺下來......had pulled through...</td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>硬是不認你......he’d refuse to acknowledge you...</td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>沁涼晨露硬把我扯入理性冰涼的人世。...The cool morning dew jerked me back to the cold rational world.</td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Not your Geremie</td>
<td>Geremie</td>
<td>不不管你業...They shoved people our way whether...</td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source 1</td>
<td>Source 2/3</td>
<td>Match Type</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
<td>------------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Average Girl/27&amp;28</td>
<td>Barne</td>
<td>務部門要不要，硬塞。</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>我們永紀念你...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>駝著永不能卸下的重擔。</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>好像錢掌櫃帶走了永難恢復的東西。</td>
<td>Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>社會上的鬥爭便永無寧日...</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>而且永不回歸。</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and</td>
<td>永無機會</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source/Year</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>永遠紀念你…</td>
<td>forever remember thee.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>兩顆殘忍的釘子使我的兩臂永遠彎不攏。</td>
<td>The two cruel nails meant that they could never join in an embrace.</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>During the Rainstorm, 31 May/37</td>
<td>Ian Ward</td>
<td>他們不復笑，永遠不復笑！</td>
<td>They would not smile again, never!</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>During the Rainstorm, 31 May/37</td>
<td>Ian Ward</td>
<td>永遠不存一絲兒痕跡…</td>
<td>Not a trace of you will be left there…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>反而永遠長存於古書之中…</td>
<td>…will live on forever in the ancient books.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>爺爺永遠地走了…</td>
<td>Father left forever…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Match Type</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>但他們永遠跳不出… but they never get beyond…</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>她永遠相信… …always believing that…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>他永遠記得… He always remembered…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>她將永遠沒法子組合起他們來… …no way she could ever bring them all together.</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>William Lyell</td>
<td>辛德治永遠不正眼看。 Hsin Te-chih had never deigned to look directly…</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>永遠迴旋著的霓虹燈… …endless swirling neon lights…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>媽媽永遠不懂… Mom would never understand.</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of Susan Wilf</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>要跑得永遠 The prey would never escape…</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Type</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------</td>
<td>-----------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>the Wolf/57</td>
<td></td>
<td>遠遠 遠遠跑不掉。</td>
<td>They’re <strong>never</strong> out of fashion.</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>永遠不會過了時。</td>
<td>I will stay with you <strong>forever</strong>…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>我永遠和你在一起…</td>
<td>I will stay with you <strong>forever</strong>…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>蓋惟此尤可以屬思爾…</td>
<td>…since these are the only places where he can concentrate properly.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>貓們顯得十分煩躁，尤以山貓為甚。</td>
<td>They seemed extremely upset, <strong>especially</strong> the leopard cat.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Age without Shame/35&amp;36</td>
<td>尤其是握有大權的人…</td>
<td>…<strong>especially</strong> the powerful ones…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>尤其是病員…</td>
<td>…<strong>especially</strong> patients…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Mark Kruger</td>
<td>尤其不做</td>
<td>…<strong>especially</strong> not dreams like this…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Annotation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>--------------------</td>
<td>-----------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>大陸…</td>
<td>This sort of feeling was most evident in Foreign Stallion.</td>
<td>Amplification</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>尤其是洋馬…</td>
<td>…and, most importantly, phenylethylamine…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>尤其是蘆啼…</td>
<td>…especially a piccolo…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>尤其在這寒冷的冬天。</td>
<td>…especially in winter.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>尤其是酒後</td>
<td>…this is especially so once they have had a few drinks.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>尤其是鄉下地方…</td>
<td>…especially in the countryside.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>尤其在晚上…</td>
<td>In the evenings…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>他們並不吝嗇大近</td>
<td>They didn't stint the closeups, closeups of my ass in particular.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book Title/Year</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
<td>Match Type</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-----------------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Not your Average Girl/27&amp;28</td>
<td>Geremie Barne</td>
<td>特別是女同志，尤其 尤其 尤其 尤其是年輕的女同志…</td>
<td>especially when a woman’s involved, <strong>most of all</strong> a young woman…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream of the Genius/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>隔江猶猶唱後庭花…</td>
<td><strong>Still</strong> sings across the river &quot;Jade Rowers in Rear Court&quot;…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>嘴角猶猶有淡黃的蛋白…</td>
<td>…pale yellow egg white in the corners of her mouth…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>有點擋不住…</td>
<td>…<strong>somewhat</strong> at a loss to resist it…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>有點紅了…</td>
<td>It’s getting red!</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>覺得雙腳有點發麻…</td>
<td>…experiencing <strong>some</strong> numbness in the legs.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Harriet</td>
<td>Harriet</td>
<td>甚至有</td>
<td>…<strong>even a rather</strong> scary place.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Match/Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>------------------------------------------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>父親的最後两天</td>
<td>我只是感到有點冷。 I just felt a little cold.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>有點羞澀…</td>
<td>…a little bashful…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>老石這人是有點費琢磨…</td>
<td>…seemed flustered and at a loss…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>老石這人是有點費琢磨…</td>
<td>Old Shi certainly is a bit of a puzzle.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>他覺自己的神經也有點不正常了。</td>
<td>He noticed that he was becoming a little neurotic himself.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>眼珠子像發寒似的有點兒濕潤…</td>
<td>…eyes, watery and feverish…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>小孩的心裡有點緊張…</td>
<td>The child was becoming somewhat nervous…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Story of Stephen Field</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>這筆錢使</td>
<td>This amount of money caused him</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text (Chinese)</td>
<td>English Translation</td>
<td>Note</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>--------------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Grandfather Ching Fan/16</td>
<td></td>
<td>他有點不放心...</td>
<td>no small amount of concern.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>他突然聲音有點改變。</td>
<td>Suddenly there was a change in his voice.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>男人也有有點點覺得無功受祿...</td>
<td>Her man felt as if he had been given a treat he hadn’t deserved...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>有點承受不住罷。</td>
<td>…had no idea how to react.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我有點兒怯…</td>
<td>I’m a bit scared…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>前兩天聽說有點不舒服？</td>
<td>I heard you haven’t been feeling well?</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35 &amp; 36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>麗卿喃喃地，聲音有點顫抖...</td>
<td>Liqing was muttering in a low, trembling voice.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Not your Average Girl/27 &amp; 28</td>
<td>Geremie Barme</td>
<td>真有點頂不住了。</td>
<td>But I’m really a bit past it…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>又著實增加許多傷感。</td>
<td>…the dreams actually became much sadder…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
<td>----------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>-------------------------------------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我又怎能把這批人送進去？</td>
<td>…so how could I take them in?</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>彌勒佛見我又猶豫起來…</td>
<td>…when he saw I was hesitating again…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>是永遠的形象又何問效益？</td>
<td>But will eternal image bring concrete munificence?</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>然而我又醒過來了。</td>
<td>But I had come to again.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>一眨眼又夕陽西下…</td>
<td>Then in the twinkling of an eye the sun is sinking into the west…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>沒有名氣，又不收門票，遊人稀少。</td>
<td>…with nothing special to recommend it. No ticket was required to enter and it had very few visitors.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book Title/Author</td>
<td>Page Numbers</td>
<td>Original Text</td>
<td>Translated Text</td>
<td>Match Type</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------</td>
<td>----------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25 Richard Rigby</td>
<td>25</td>
<td>像我終於又能回到宿舍中…</td>
<td>When I was finally able to get back to the dormitory…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25 Richard Rigby</td>
<td>25</td>
<td>外國人又開始來我們國家訪問…</td>
<td>…foreigners started visiting China once again…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/Mark Kruger</td>
<td>31</td>
<td>然而青年的自殺率又居世界之首。</td>
<td>…has one of the world’s highest suicide rates among young people.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/Howard Goldblatt</td>
<td>27&amp;28</td>
<td>她感觉自己又在組成了…</td>
<td>…she felt herself re-emerging…</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/William Lyell</td>
<td>1</td>
<td>母親又不在這裡。</td>
<td>But then mother’s not here.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>I didn’t Think You Cared/Gordon Sites</td>
<td>39</td>
<td>又重新裹上…</td>
<td>…and then wrapped it around herself again.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/Randolph Trumbull</td>
<td>37</td>
<td>一晚上，鄭萍的頭髮又變黑啦。</td>
<td>…by morning, Zheng Ping’s hair was black once again.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Stephen Field</td>
<td>39</td>
<td>你又忘了。</td>
<td>You forgot again.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>今天又沒有太陽… But there was no sun today…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>-------------</td>
<td>----------------------------------</td>
<td>---------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>回到家鄉又怎麼樣？ …but what then?</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>年紀又大過於我們。 And she’s older than us.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>這真是愈加鬱悶不清了！ The whole thing is getting more muddled all the time.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>但原來他只是非常哀傷… …but he felt only sadness.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>原來你來找人… …so you come to look for someone…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>原來你來找人… …so you come to look for someone…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>原來是個二十大幾的小女 …she was actually a young woman in her twenties…</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Original Text</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------------</td>
<td>------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year's Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>原來柳家 廳堂的窗 臺上…</td>
<td>On the window sill of the living room…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>再看 原來是徐太太 的孩子…</td>
<td>Then she saw that it was one of the Xu children.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>原來範柳 原是講究 精神鍊愛 的…</td>
<td>It turned out that what Liuyuan cared about was spiritual love.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>原來 你也是少爺出 身…</td>
<td>I didn’t know Mrs Lai knew you, Mr Zhang.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>原來 你還是個逃犯 哩！</td>
<td>…so you were a young master like me…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>原來 這鬍</td>
<td>So…you’re a fugitive!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Matthew</td>
<td>Matthew</td>
<td>原來這鬍</td>
<td>It turned out the bearded,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Original Text</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------------</td>
<td>------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Confucian Temple/51</td>
<td>Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>子螃蟹才就是馬克斯卡兒...</td>
<td>crab-faced Westerner was none other than Karl Marx!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>原來，他們是沒有土地在公司指定的區域裡面的。</td>
<td>It turned out that none of these eighty peasants owned land in the designated area...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>原來龍雲一直離她這麼近...</td>
<td>...so Long Yun had been this close all along...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>原來是她男人。</td>
<td>It was her man.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>原來你是想水車的事...</td>
<td>So you were thinking about the waterwheel all the time.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>你原來這麼大了...</td>
<td>So, old as you are...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>原來不過這麼點分</td>
<td>How could all that weigh so little?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Match/Non-Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------------</td>
<td>-------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>我倒不知道石大爺原來有這麼典型的血淚史。</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Actually I’d had no idea that Uncle Shi was such a classic history of blood and tears.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>遠在上小學時代…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Long ago in primary school…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>原來是只直徑長約約兩丈的大玳瑁。</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>…for it was none other than a twenty-foot wide hawksbill turtle.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>相差約約有半拍。</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>…retarded the tempo by half…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>我呆立在那兒約約有幾秒鐘吧。</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>I stood there dumbly for a few seconds.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>約約十分鐘…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>About ten minutes later…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>從車裡把八匹貓弄出來就費…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>It took about ten minutes to get the eight cats out of the car.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title/Adverb Set</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match/Mismatch/Omission</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>公寓樓高約約六層…</td>
<td>The building is about six storeys high…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>約莫是在玩牌。</td>
<td>…apparently playing cards.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>然而我一直忘記不了約莫在七個多月以前…</td>
<td>…but I’ll not forget an incident that happened over seven months ago.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>約莫有半小時…</td>
<td>After about half an hour…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Flies/35&amp;36</td>
<td>Peter Morris</td>
<td>約莫兩三點左右。</td>
<td>…somewhere between two and three o’clock…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>越顯得那小小的臉，小得可愛…</td>
<td>…making her face even more smaller and more attractive.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>我的心裡越著急就什麼也想</td>
<td>The more nervous I was, the harder it became to think.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>English Translation</td>
<td>Chinese Translation</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>----------------------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------</td>
<td>-----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>Her father became even more upset…</td>
<td>不起來…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>…had become more and more economical with time and money…</td>
<td>越發需要經...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>…so adopted the tone of an aggressive, hot-tempered Western woman…</td>
<td>越發...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>…the chief became more incensed…</td>
<td>警部補越發生氣了…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>You’re making me more confused!</td>
<td>越發把人家攪糊塗了！</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>…made a further excuse…</td>
<td>越發有了藉口…</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Chignon/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>…bringing even more delight to father's eyes.</td>
<td>越發引得父親笑瞌了眼。</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Harriet</td>
<td>Harriet</td>
<td>…there won’t be another one.</td>
<td>將不再有</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Eighteen/39</td>
<td>Clompus</td>
<td>我們不能再憑著肉身認人了。</td>
<td>…it will not be by the flesh that we know someone.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>永不得再行投生…</td>
<td>…never more to be reincarnated…</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Age without Shame/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>再怎麼苦，吃蕃薯簽配菜脯，也要拚來還…</td>
<td>Then you really skimped and saved, eating nothing but sweet potatoes and salted vegetables, to pay off all your debts.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Don’t Take Away the Daylight/35&amp;36</td>
<td>Robin Setton</td>
<td>我們再”宣揚”又有什麼意義呢？</td>
<td>…then what good is all the propaganda?</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>疊沒法再跟我一起四處遊歷…</td>
<td>With no longer up to roaming the land…</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>我從來沒有再來過這裡。</td>
<td>…I’d not dared to come back…</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>If you went any <strong>further</strong> west you would come to an even larger lake…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>Now, however, looking back…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>We could organize <strong>more</strong> interviews.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>…they would be back…</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>William Lyell</td>
<td>And yet, Hsin Te-chih didn’t feel like working at the Fortune <strong>anymore</strong>.</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>Five <strong>more</strong> minutes and we’ll be right back where we started!</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>Now don’t forget!</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title/Volume</td>
<td>Author(s)</td>
<td>Content</td>
<td>Match Type</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>-----------</td>
<td>---------</td>
<td>------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>要是太太再這樣下去…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>先煨湯，再把它炸一炸？</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>等他酒醒了，再好好勸他…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>紮成兩條辮子，再用大夾子夾住。</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>夢裡的沉重讓我再度承受腫瘤的痛。</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>在黃綠色眼睛再度出現的深夜裡…</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td>…if Madam went on like that…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Shall I make soup with the meat first and then fry it?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Why don’t you wait until he’s sobered up?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td>…wore hers in two braids held back with large barretts.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td>And their weight brought back the pain of the tumor.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td>So when the pale-green eyes re-appeared late one night…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match/Conveyance</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>---------------</td>
<td>-----------------------------------------------</td>
<td>------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>當他們再度注意太陽的時候…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>她再度拿起聽筒…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>這一次，村子裡再度失竊閹雞之後…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>戰後再度相會…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>他進退兩難，猶豫再三…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>雖然田中再三的拉著不放…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>晚霞則像蒸氣似的蒸騰…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>我一直在…</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Omission: The text was omitted from the document.

Match: The text matches the natural English translation.

Grammatical Conveyance: The translation was modified to convey the meaning accurately in English.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Phrase</th>
<th>Note</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Eighteen/39</td>
<td>Clompus</td>
<td>寻找旅店…</td>
<td>the time…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>每個人都感到別人在墮落…</td>
<td>Everyone feels that everyone else is falling…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>看見父親在昏睡。</td>
<td>...se Father sleeping soundly…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Age without Shame/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>每一個人在認真打拚…</td>
<td>...we all slave away day and night…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Don’t Take Away the Daylight/35&amp;36</td>
<td>Robin Setton</td>
<td>我不是在說笑話。</td>
<td>I kid you not.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>文章還在寫…</td>
<td>...essays are still being written…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>好似在問人…</td>
<td>It was as if…asking…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>心裡就像有個銼子</td>
<td>I felt as if my heart was being torn to shreds.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>心裡就像有個銼子</td>
<td>I felt as if my heart was being torn to shreds.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>心裡就像有個銼子</td>
<td>I felt as if my heart was being torn to shreds.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>心裡就像有個銼子</td>
<td>I felt as if my heart was being torn to shreds.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>心裡就像有個銼子</td>
<td>I felt as if my heart was being torn to shreds.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Process</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>高福在濃縮著… …her happiness was compressed…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Gordon Sites</td>
<td>她在發抖… He felt her trembling.</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Daniel Bryant</td>
<td>牡丹仙子在翩翩起舞… …the peony spirit…rising up to dance on fluttering wings.</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>卻瞧見季潔正在凝視著他… …caught Ji Jie staring across the room at him.</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>整個露珠都在轉動。 …the whole dewdrop is revolving!</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>另一半暫留身邊… …for the time being she retained the other.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>請求將相子暫放一下。 …hoping to leave the trunk there for the nine being.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>暫且把英文名字胡亂譯兩個字罷了。</td>
<td>Let’s just put her English name into Chinese and use that <strong>for now</strong>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>這個早已歸天、並無後裔的貴族...</td>
<td>…this <strong>long</strong>-dead heirless nobleman.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>他痛快地說出了早已想好的答案...</td>
<td>…he gave the straightforward answer that he had already prepared...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>經過一整天的日曬，衣服鞋襪早已乾了。</td>
<td>…he’d been lying there the whole day and the sun <strong>had long since</strong> dried out his clothes and shoes.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>他不是早就死了嗎？</td>
<td>He died <strong>ages ago</strong>, didn’t he?</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>拿出早已準備好的鉗子…</td>
<td>…pliers that he’d brought for the purpose…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>兩個哥哥早已成家娶親…</td>
<td>Her two brothers had already married and settled down…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>早就知道就別讓她去上學！</td>
<td>I should have known better than to send her to school!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>黃黛茜卻早已嚇得跳了起來。</td>
<td>…but Daisy, who saw the whole thing coming, jumped up in fright.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>這個阿公早就說過了。</td>
<td>Granpa already told that one!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>早就被打死了！</td>
<td>…he would have been <em>killed long ago</em>…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>她男人早已躲到陽台上去了…</td>
<td>Her man had already retreated to the near balcony…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>早來了…</td>
<td>She got here <em>ages ago</em>…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>早疊完了報紙的人…</td>
<td>After stacking the papers…</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>----------------</td>
<td>--------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>早就傳到孔子耳裡了。</td>
<td>…had already reached Confucius’ ears…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>她早已是上海人了…</td>
<td>…had long since become a Shanghainese…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Not your Average Girl/27&amp;28</td>
<td>Geremie Barme</td>
<td>我早就想退了。</td>
<td>I’ve been wanting to retire for ages.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Soaring/55</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>早晚我要收拾你。</td>
<td>Just wait till I get my hands on you.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>人們普遍認為事情不可能老是這樣</td>
<td>It is widely believed among the people that this state of affairs cannot continue, that sooner or later, something has to give.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>她享飽了福，早早去了…</td>
<td>She was lucky not to have been alive to…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>我叫你早早地歇了這個念頭！</td>
<td>…you’d better just forget it!</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>老人們早早的就出去了…</td>
<td>The elderly set out for an early start…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>它們是生成飢則就簡，飽則遠颺的賤骨頭…</td>
<td>They are debased creatures who knuckle under when hungry and strut around when full…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>一些孩子則去撿那些剛才被扔出去的</td>
<td>Some children go and pick up baskets that have just been chucked aside.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author(s)</td>
<td>Text</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>-----------</td>
<td>------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>坐則讀經史，臥則讀小說，上廁則閱小詞…</td>
<td>When seated I enjoy the classics and histories, when recumbent, I prefer reading anecdotes and fiction; and when in the toilet I like to read popular ci poems.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>而我則當上一個大夫…</td>
<td>I, meanwhile, became a doctor…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>名不正則言不順，言不順則事不成。</td>
<td>…if names aren’t right, language won’t accord with reality; and if language doesn’t accord with reality, ventures won’t succeed…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>但她祈求的則是同樣的一件東西。</td>
<td>…but always praying for the same thing.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>女性文化則一直力圖把男性塑造得道德化/英雄</td>
<td>Feminine culture has all along striven to moralize, to heroize the masculine.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Score</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>…while the women resembled the ornate carvings on expensive furniture…</td>
<td>+3</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>…and in summer a snow-white one.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>…she discovered that the trunk was standing outside the door and that the room was locked.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>…his cruel sharp-angled eyes flickered.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clumpus</td>
<td>At first glance…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>The initial impression…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match/Comment</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>--------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>乍乍 乍乍一看如同倒影…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>乍乍 乍乍一停… To begin with…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>乍乍 乍乍以為在紐約。…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>乍乍 乍乍以為在紐約。…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>乍乍 乍乍以為在紐約。…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>多數mp事員在辦公室裡照例的談家務…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>臨走的時侯照例在房門口柔 before leaving, he had as usual bid her a charming farewell from the front door…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>----------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>照例把她喜歡的黃絲絲舀到她盤裡...</td>
<td>…began transferring the sweet yellow gourd strands – her favourite parts – from his dish to hers, <strong>just like he always did.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>照例在學校那棵老榕樹下等張雁。</td>
<td>…waited for Zhang Yan <strong>as usual</strong> under the old banyan tree at school.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>照例找我談了談...</td>
<td>…sought me out for a chat.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>照例，小辦事員和錄事見了科長，得深深一鞠躬拜年。</td>
<td><strong>According to custom,</strong> on the first day at work after the holiday minor officials and copyists were expected to bow deeply and wish the Section Head a Happy New Year.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>來了照例不作事...</td>
<td>…but he never did any work…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>照說呢，倒也是應該。</td>
<td><strong>Well,</strong> according to the rules, it would be only right…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Text</td>
<td>English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>------------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>自己骨肉，照說不該提錢的話。</td>
<td>They say you shouldn’t talk about money with your own flesh and blood.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>現在我真想撈車...</td>
<td>Now I <em>really</em> want to hitch a lift...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>我真想隨他去找那位負心的郎君...</td>
<td>I <em>really</em> would have liked to go with her to find that man...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>這話聽了，真讓我怒火中燒。</td>
<td>This speech made me burn with wrath.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>北風真凶。</td>
<td>The north wind is <em>so</em> fierce.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Not your Average Girl/27&amp;28</td>
<td>Geremie Barne</td>
<td>真有點頂不住了。</td>
<td>But I’m <em>really</em> a bit past it…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>如果真有歷史...</td>
<td>If history <em>really</em> existed...</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and</td>
<td>Janice</td>
<td>而我真是</td>
<td>But I <em>really</em> do love you.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Wickeri</td>
<td>愛你。</td>
<td>From the Ashes/45</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>有的人真急了…</td>
<td>Perry Link</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>真像老人所說的…</td>
<td>Perry Link</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>真像呢。</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>湯大夫。真是個忙人。</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>不過，我真想聽聽現在的幸福。</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>真嚇死我了！</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>真糟糕。</td>
<td>Stephen Smith</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Manufacturer of Tenderness/32</td>
<td>Stephen Smith</td>
<td>這天氣真無聊。</td>
<td>Stephen Smith</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text Content</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year's Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>賴大哥喝了酒的樣子真好玩。</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>這太陽真受不了。</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>這樣打算著…</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>…the guy’s standing at a distance facing me and laughing as hard as he can…</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>但是她惡狠狠地盯著我的後腦勺…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>西部地區刮著大風沙…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match/Paraphrase/Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>那天，正正 正正是這時候。</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>正是專門跟人唱反調的時候...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>我正正苦於教育活動不易安排...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>而他正因為摸了我，倒了楣...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>這正是普通的...</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>自己正要去打她。</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>I didn’t Think You Cared/39</td>
<td>Gordon Sites</td>
<td>水溫正好。...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>妮娜正衝著自家兒...</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
</tbody>
</table>

This could be none other than Dr. P’u-t’i-ssu.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Chinese</th>
<th>English</th>
<th>Match/Conveyance</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>走來...</td>
<td>Are my eyes deceiving me or is that Zhijun? Zhijun, the girl who dumped me!</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>那女的不是從前扔過我的芝君嗎？</td>
<td>正是傳統禮教的壓抑…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>我正正想喝一瓶哪！</td>
<td>I’d love to have a bottle!</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>現在，他正正躲在山間墳場邊的破草房裡…</td>
<td>Now he had retreated to a hovel by the cemetery in the hills…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>正說著…</td>
<td>As she was speaking…</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>正要進門…</td>
<td>Just as she was going in…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我正好洩盡生平抑鬱之氣… I have the opportunity to vent the rage I have bottled up all my life…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>正好這位善於吃飯的老將…</td>
<td>+1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>此時丁了煩，正好廬墓讀禮。</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>However, he now found himself having to go into mourning for the death of his father.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>落在她腰間的籃子中。…it landed right in the basket at her waist.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>頭正好頂著方向盤…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>一掛嶄新地鐵車輛正好由東邊的庫房中開出來… Just then a brand new train came out from a train shed to the east…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Status</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>在字面上，正好把自己的姓——“舒”字——一剖為二。</td>
<td>In their written form, the two characters she yu represent the two components which make up Father's family name.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>夫唱婦隨，正好配一對！</td>
<td>the husband calls the tune and his wife sings. The two of you would make a wonderful couple!</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name</td>
<td>William Lyell</td>
<td>咱們正好做一批生意。</td>
<td>…so we <strong>might as well</strong> make hay while the sun shines.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man</td>
<td>David Pollard</td>
<td>老信客正好要給遠親送一份禮…</td>
<td><strong>It so happened that</strong> the old message man had a present to give to a distant relative…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>媽的正好幹上一票日本鬼子…</td>
<td>…fuck me if we didn’t find us a bunch of Jap bastards…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>我正好有</td>
<td>I was in the neighbourhood…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Phrase</td>
<td>English Translation</td>
<td>Type</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
<td>--------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>for a Nest/39</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>事從這裡過…</td>
<td>…happened to be passing by.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>for a Nest/39</td>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>正好講到台兒莊之役…</td>
<td>…happened to talk about The Battle of at Taierchuang.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>他正在把他的戀愛說給我聽…</td>
<td>He’s giving me the lowdown of his love life.</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>現在你們緊張的時候…</td>
<td>…this is a busy time for you…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>只見在白帝城的鄰人正在院子裡漱口…</td>
<td>…he saw his opera-loving neighbor in the courtyard rinsing his mouth out with water…</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>黃黛茜的臉正在笑</td>
<td>Daisy Huuang’s laughing face…</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Comments</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a Nightclub/37</td>
<td>Randolph Trumbull</td>
<td>Zheng Ping 正在 那兒笑…</td>
<td>Zheng Ping was still laughing…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>英雄主義 正在 這個 時代褪 色…</td>
<td>…heroism is fast losing favour in our times.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>我可 正在 興頭上呢。</td>
<td>I’m just getting into it!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>田中 正在 整理書包 要到學校 去。</td>
<td>Tanaka is putting things into his satchel in preparation for going to school.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>流甦 正在 跳著舞…</td>
<td>While Liu was dancing…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>二來你老 弟 正在 作官…</td>
<td>In the second place you’re an officer now.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao</td>
<td>Duncan</td>
<td>正在 南部…</td>
<td>…was now in the south learning the</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Amplification</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Text (Chinese)</td>
<td>English Translation</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>-----------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nandong/35&amp;36 End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>學做生意。 ropes of business.</td>
<td>While he was hesitating over the matter…</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>他正在這  正在  這  正在  猜疑…</td>
<td>She’d be thinking of how to</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我近前不 得，正在  為 難…</td>
<td>Unable to advance, I was in something of a quandary…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Lei and I were on our way to Mount Yanzi.</td>
<td></td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>我和 正在 前往彙 基山的路 上…</td>
<td>…until death do us apart.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>直到死亡 將我們分離…</td>
<td>Outside, indignation had given way to straight-out cursing…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>外面氣得 真罵…</td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author</td>
<td>Character</td>
<td>Sentence</td>
<td>Match Type</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>-----------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>直奔清凉寺。</td>
<td>…head for Qingliang Temple…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zhao Nandong/35 &amp; 36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>直到有一天...</td>
<td>…until one day…</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>痛楚地，像牙醫螺旋電器，直銼進靈魂的深處。</td>
<td>…like a dentist’s drill painfully into the soul.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>陽光直射在台硌路上...</td>
<td>The sunlight shone <em>straight</em> down on the flint path…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>直到有一天她得知...</td>
<td>Then she learned that…</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>水嘩嘩地直流...</td>
<td>…water gurgling from it…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我周身冷汗直淋，昏然倒下。</td>
<td>…I fell to the ground in pools of cold sweat.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>直望著我的臉...</td>
<td>Tanaka looked <strong>straight</strong> at me...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>但直到現在...</td>
<td><strong>But so far</strong>...</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>頭上的汗往下直流...</td>
<td>…sweat trickled down from her scalp.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>直至感覺疼痛...</td>
<td>…<strong>until</strong> they ached.</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>使她悶得直想叫喚。</td>
<td>…it choked her and made her want to scream.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>直到監考催我離開考場時...</td>
<td>…<strong>until</strong> the invigilator ordered me out of the room.</td>
<td>Shared Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>心裡直納悶。</td>
<td>I had a feeling something queer was going on.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>只見白茫茫一片丘陵，好像是下了雪...</td>
<td>…saw a range of mountains white as if covered with snow.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice</td>
<td>所有這一...</td>
<td>…all these miracles exist in your</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese Translation</td>
<td>Match/Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-----------------------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>只見他生成一張嫩白臉兒…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Don’t Take Away the Daylight/35&amp;36</td>
<td>Robin Setton</td>
<td>…we study Western civilization, but without really ever assimilating it.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>但我只曉得坐在墳前流淚…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>神農只活在他的世界裡…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>我想，這只能證明…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>因為只由於她的群</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Adverb | Wickeri                                             |                      | whim.               |                  |

| Adverb |                                  |                      |                    | +1               |

| Adverb |                                  |                      |                    |                  |

| Adverb |                                  |                      |                    |                  |

| Adverb |                                  |                      |                    |                  |

| Adverb |                                  |                      |                    |                  |

| Adverb |                                  |                      |                    |                  |

<p>| Adverb |                                  |                      |                    |                  |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Source/Volume</th>
<th>Author/Contributor</th>
<th>Chinese Sentence</th>
<th>English Translation</th>
<th>Match/Correlation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>只見一個穿黑衣服的女同志…</td>
<td>…she saw only a female comrade in black clothing…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>從學校騎自行車來回只需十分鐘…</td>
<td>…it only took her ten minutes to ride her bike home from school…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>她只覺得自己是一個傻子,做了一件十分莫名其妙的事。</td>
<td>…she felt like someone who had done a very foolish thing.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>William Lyell</td>
<td>只求年底下多分紅。</td>
<td>…only concerned with having dividends to split up at the end of the year.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Five in a</td>
<td>Randolph</td>
<td>因為他們</td>
<td>But they only saw a nose…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Sentence</td>
<td>Match Type</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nightclub/37</td>
<td>Trumbull</td>
<td>只看到自家兒的鼻子...</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>只算收入不算支出...</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>只剩下幾場戲。</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>我低頭一想，也只得如此。</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>只得一不做二不休了...</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A Strange Case of Nine Murders/62</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>我只得說是...</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>大家也只得住口。</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>於是也只得跟過去...</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>一路上只得反复数点...</td>
<td>...they <strong>had to</strong> be checked continually and carefully all along the route...</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>子路只得把气忍住。</td>
<td><strong>Zilu could only</strong> hold back his anger.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>她只得装作不听见。</td>
<td><strong>She was obliged to</strong> pretend not to have heard.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>他只得让他进来。</td>
<td><strong>He had not choice but to</strong> let her in.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>小妹阿姨只得坐下...</td>
<td>Auntie Mei remained in her seat...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>自己觉得没好意思，只得一言不发。</td>
<td><strong>She just</strong> sat there in silence.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Love in a Fallen</td>
<td>Karen</td>
<td>只得由他</td>
<td>So she let him help her with her</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>City/45</td>
<td>Kingsbury</td>
<td>替她披上外衣…</td>
<td>coat…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>-----------</td>
<td>----------------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>只得皺著眉向柳原看了一眼…</td>
<td>…she could only look at Liuyuan from under he brows…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year's Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>俞欣只得端起杯子…</td>
<td>Yu Hsin had to raise his cup…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>女孩只顧抽泣。</td>
<td>The girl just kept on sobbing.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>然而伊只顧站著…</td>
<td>But she kept standing there deliberately…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>以後他們每天只顧忙著吃喝與打掃房間。</td>
<td>In the following days, they spent all their time preparing meals and cleaning up the house.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year's Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>大哥只顧講話…</td>
<td>Brother Lai, you’re just talking away…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>我們只顧忙著…</td>
<td>…we preoccupy ourselves with…</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Match**

**+1**

**Paraphrase**

**Mismatch**

**Omission**
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Chinese Sentence</th>
<th>English Translation</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>只管在這群老百姓身上亂抽亂鞭…</td>
<td>…they continually thrashed and beat their prisoners all over their bodies.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Strange Case of Nine Murders</td>
<td>Douglas Lancashire</td>
<td>我們不能為了這兩樣東西只管耽擱…</td>
<td>We can’t delay our departure for the sake of these items…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>又是茶葉蛋，又是豬油年糕，只管拿點心待客…</td>
<td>There were tea eggs and New Year’s rice cakes made with lard, simply no end of snacks for his guests.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>只管擦臉上的汗…</td>
<td>…mopped away at his sweating face.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>只管掏出鑰匙開門不答腔…</td>
<td>…without responding, took out the key and let her in.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen</td>
<td>Karen</td>
<td>只管望著…he gazed at her with a smile…</td>
<td>…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>City/45</td>
<td>Kingsbury</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>-----------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>New Year's Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>If you want to talk sweet talk with your boyfriend you can do it across table…</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>Boomer had his eyes closed, <strong>intent only on</strong> playing his pipe</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>The audience <strong>just wants to</strong> watch the film…</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>Finally I <strong>had to</strong> take sleeping pills…</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Always in My Heart/44</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>The teacher <strong>had to</strong> get Wang Yueya off…</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chignon/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>…so she <strong>had to</strong> cut short the few sparse strands of hair that remained</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Author</td>
<td>Adverb</td>
<td>Text</td>
<td>Translation</td>
<td>Status</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-----------------</td>
<td>--------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>几根头发剪去了…</td>
<td>to her.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>那時他只好默默地站在一個角落上…</td>
<td>All he could do was stand quietly in the corner…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>我只好拎起五斤瓶…</td>
<td>I picked up a half-gallon jar…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>小叔叔只好乾搓著手，連連地說…</td>
<td>All he could do was wring his hands and say repeatedly…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>我只好另外想辦法了…</td>
<td>…I’ll have to find some other way.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>她得不好回答，只好又敲門。</td>
<td>She knocked again rather than answer.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Translation</td>
<td>Match</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>只好跟著他出去。</td>
<td>In the end I followed her out.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Ageing of Ghosts/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>只好發揮一點考據癖…</td>
<td>…all that is left to me is to make good use of a passion for digging for textual evidence…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>因為弄不清你到哪裡去的，只好收下放在這裡…</td>
<td>I didn’t know where you’d gone off to, so I just put it away.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>就只好冒險遠走了。</td>
<td>…the villagers were left with no choice but to brave the dangers of moving away.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>只好在路上走來走去…</td>
<td>I had to pace the street…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>我只好趴在桌子上。</td>
<td>I put my head on the desk.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>她只好走</td>
<td>The best thing to do was to</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author(s)</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Match/Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>-----------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>---------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>她只好踱到院子裡去...</td>
<td>All she could do was to stroll into the courtyard...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>有些地方原來也好不好喝早煙，於讀書是不大相宜的...</td>
<td>I might add that certain types of toilets are conducive to pipe-smoking rather than reading.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>恐怕玉皇大帝也只是開一隻眼閉一隻眼...</td>
<td>I’m afraid even the Jade Emperor would have to look the other way.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>便往往只是嚼嚼這嚼嚼那以度日...</td>
<td>…days are passed in chewing this, chewing that, chewing whatever.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>難道你只是拿她試驗</td>
<td>You didn’t just use her as a guinea pig did you</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>只是...</td>
<td>It's a living.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>------------</td>
<td>---------</td>
<td>---------------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>我只是...</td>
<td>All I wanted was a ride.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>只是...</td>
<td>I’ll be sorry if you get into trouble because of me.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>她只是...</td>
<td>It’s just that she couldn’t face sending him out of the house...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>只是...</td>
<td>...I tightened my collar...</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>朵拉只是...</td>
<td>...she just shook her head and smiled...</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>但那時僅僅...</td>
<td>Then I was only thinking about hitching a hike.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>我只是...</td>
<td>I just felt a little cold.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Chinese</td>
<td>English</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>開頭，我只是坐在椅子上…</td>
<td>To start with I <em>simply</em> sat…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>I didn’t Think You Cared/39</td>
<td>Gordon Sites</td>
<td>但只是想了一下。</td>
<td>I was <em>only</em> thinking about having her do it.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>這個現象只是證明…</td>
<td>This phenomenon <em>only</em> proves that…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>只是放聲嚎哭。</td>
<td>…she <em>merely</em> wailed loudly.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>只是閉著眼。</td>
<td>…<em>just</em> shut her eyes.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>然而他還只是笑笑。</td>
<td>He <em>kept on</em> smiling…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>只有經過辛勤的耕耘，才有甜美的收穫…</td>
<td>…<em>what you sow is what you reap</em>…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match/Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>----------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>only</td>
<td>On the Cross</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>…only with me will there be a tomorrow!</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>only</td>
<td>Good Morning, Friends</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>…she closed her eyes tightly and cried.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>only</td>
<td>Birds Fighting for a Nest</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>In the face of her attacks he only backed away and begged forgiveness.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>at worst</td>
<td>Good Morning, Friends</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>…at worst it showed that a young person lacked the strength...</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>at least</td>
<td>Dream the Seventy Second</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>Each of them must be carrying the blood of a thousand or more humans in his guts.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>at least</td>
<td>Umbilicus</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>This wasn’t a soft-porn club for couples, where the strippers danced in filmy little G-strings.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>At least需要保持在四米以上…</td>
<td>…will have to be at least four-plus metres…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>她是向人類，至少是向歐洲貢獻了耶穌基督。</td>
<td>She it is who gives humanity, or to Europe at any rate, Jesus Christ.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>至少在現今這總是不然了…</td>
<td>…this concern seems to have waned in modern times.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>至少投起稿來不至於給讀者一個惡劣的最初印象…</td>
<td>…at least the readers of my magazine pieces won’t get such a bad first impression?</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning,</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>至少，現</td>
<td>At least he, at that time, at that very</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>English</td>
<td>Chinese</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Friends/31</td>
<td></td>
<td></td>
<td>在，此時此刻，他...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>moment…</td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>at least, it is of only secondary importance.</td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>at least I could have curried favour with the younger generation.</td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>because even getting fat takes some kind of energy.</td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Flies/35&amp;36</td>
<td>Peter Morris</td>
<td>built at least ten years ago.</td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>Once I’ve seen him, at least I’ll feel that...</td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Fine Art of William</td>
<td>William</td>
<td>This is because when reviling the</td>
<td></td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Book/Year</td>
<td>Author</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Reviling</td>
<td>Pettus</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>人的時候，至少在罵人者自己總覺得那人有該罵的地方。</td>
<td></td>
<td>very least that is required is to know whether a person should or should not be reviled.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td></td>
<td>There were at least two men above her.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td></td>
<td>…the subject can at least be touched upon with some degree of coherence.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td></td>
<td>…so overcome, indeed, that they were at a complete loss for words.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td></td>
<td>…as long as it was her that Long Yun was talking about to it was all good…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Chignon/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td></td>
<td>…her feet were at last set on the</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>向同一個渺茫不可知的方向…</td>
<td>How I wished it had all been a nightmare, for nightmares end eventually.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>我倒盼望著它是一場惡夢,好終究有個結束。</td>
<td>…it had <strong>ultimately</strong> proved impossible to avoid creating something of a stir in the lane.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>老來老去，終究要轉回來。</td>
<td>…all your comings and goings will bring you back one day.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>我總覺得自己終究可以是漫天飛舞的</td>
<td>…to float on the breeze like a butterfly.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>蝴蝶…</td>
<td>…when she <em>eventually</em> walked out on me.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>-------------</td>
<td>------------</td>
<td>------</td>
<td>--------------------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>井上先生終於清楚地領悟了…</td>
<td>Kiyoshi Inoue <em>finally</em> realized…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>也終於明白聖經為什麼要說…</td>
<td>And I <em>finally</em> understand why it says in the Bible…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>當我終於又能回到宿舍中…</td>
<td>When I was <em>finally</em> able to get back to the dormitory…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>我們終於把那章魚般的樹根刨出來了。</td>
<td>…we <em>eventually</em> succeeded in uprooting the octopus-like tree stomp.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>+2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text in Chinese</td>
<td>Match/Translation</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>-----------------</td>
<td>------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>最後終於到達她的腳邊…</td>
<td>…until it was at her feet…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>但終於沒有動。</td>
<td>…but in the end he didn’t move.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>秋禾終於被歪仔歪人把他驅逐出這塊石頭的荒地…</td>
<td>In the end Ch’iu-ho was driven out of the rocky wasteland…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>余彬終於開了房門…</td>
<td>Yu Bin finally opened the door…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Message Man/52</td>
<td>David Pollard</td>
<td>終於有婦女來給信客說悄悄話…</td>
<td>To end with women come up and confide the message man…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>許木財的貨車終於開過十字路口…</td>
<td>Xu’s truck finally crossed the intersection…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text (Chinese)</td>
<td>Match/Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>------------</td>
<td>----------------------------------------</td>
<td>---------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>終於含恨永眠了…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>也終於沒有哭了聲音…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>我終於真找到了你。</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>而那醫生終於被折磨致死了…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>她終於放下了茶杯…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>她終於遇見了柳原。</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Umbilicus/63</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>我終於說服自己…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>驟然的墜入那一片黃綠的湖水中…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>…then passed away, still nursing his grievance.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>…there was no more sound of sobbing.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>I’ve really found you <strong>at long last!</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>The doctor underwent this ordeal until the day he died.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>At long last</strong> she put down her cup…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>…<strong>finally</strong> and truly met him.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>I <strong>finally</strong> convinced myself…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>…which fell <strong>without warning</strong> into the pale-green lake…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match Type</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>In the future when you hear this rustling sound – like a sudden downpour…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>…might not their emotional requirements gradually diminish…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>…gradually increase…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>…were beginning to flake.</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Age without Shame/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>Gradually she found herself able to put some money aside.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream of the Genius/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>But once the fantasies of childhood had slowly faded…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard</td>
<td>…as it gradually strengthened into</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author(s)</td>
<td>Translation/Paraphrase</td>
<td>Match/Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rigby</td>
<td></td>
<td>a surge of passionate feeling…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>A great weariness spread <em>slowly</em> throughout her body…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>…begin to dissolve…</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>William Lyell</td>
<td>…even the sounds of cars began to fade away.</td>
<td>Shared Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>First, we can prove from history that it is possible for society’s production to increase and prosper…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>…her body weight <em>gradually</em></td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Generals/19&amp;20</td>
<td>重心放在左腿上…</td>
<td>shifted to his left leg…</td>
<td>+2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------</td>
<td>----------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>-----</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>A Race of Generals/19&amp;20</td>
<td>逐漸使這靜謐的午後騷擾了起來…</td>
<td>The afternoon tranquility <strong>began to be disrupted</strong>.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>兩邊的高樓逐漸矮了下去…</td>
<td>…single-storeyed buildings gave way to preyed ones.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>炮火卻逐漸猛烈了。</td>
<td>…the shell fire got <strong>more</strong> intense.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>臉色逐漸泛成凝脂似的蒼白…</td>
<td>…a waxy pallor <strong>gradually</strong> suffusing her complexion.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>他們的婚姻生活裡逐漸帶了刺…</td>
<td>Their married life <strong>gradually</strong> became thorny.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the T. M.</td>
<td>而兩隻專</td>
<td>A pair of black eyes trained to see</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------------------</td>
<td>--------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>------------------------------------------------</td>
<td>-------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Seventy Second/57</td>
<td>McClellan</td>
<td>看黃白的烏眼珠…</td>
<td>only gold and silver…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>應當拜主宰你的神，專要奉侍他。</td>
<td>Amplification</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Thou shalt worship the Lord your God and <strong>have no false gods</strong> before him.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>專搞老舍故居的籌建工作…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>…I’ve been put in charge of making preparations for the opening of “Lao She’s Former Residence”…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>曉莉有專供伴唱歌的磁帶…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Xiaoli had a special tape of instrumental versions of popular songs.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>An Old and Established Name/10</td>
<td>William Lyell</td>
<td>他派定兩個徒弟專管給客人送煙遞茶…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>He appointed two clerks to the <strong>specific</strong> task of providing customers with cigarettes and tea…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Brothers/1</td>
<td>William Lyell</td>
<td>他平時是專愛破除迷信的…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Ordinarily he was an implacable enemy of superstition…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>一直有人嘗試辦專</td>
<td>There have been many attempts to create a porn magazine for</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Original Text</td>
<td>Paraphrase/Match/Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Metaphysex/62</td>
<td>供婦女看的色情雜誌…</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>women…</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fever/52</td>
<td>那是出名的購物中心，專賣舶来品。...</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>…a well-known shop for imported goods.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>His mouth seemed like something exclusively intended for eating, drinking tea and smoking.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>專修土木工程。...</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>…where he read civil engineering.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>看龍蝦專程給妳送...</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>Look, Crawfish's brought you a special delivery…</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>專程到香港來吃上海菜...</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>…make a special trip to Hong Kong just so we can eat Shanghai food.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ruyi/25</td>
<td>她准是翻...</td>
<td>Richard</td>
<td>She must have got in over the wall.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Adverb | Book Title/Author | Author (additional info) | Text | Match/Amplification  
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>那準對…</td>
<td>That must be it…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>又著實增加許多傷感…</td>
<td>…the dreams actually became much sadder…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>丈夫的態度著實十分出乎她的意料…</td>
<td>Her husband’s attitude took her by surprise…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In Praise of Mutes/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>說不定還著實的引起了元始天尊的長歎了呢。</td>
<td>…it might well have made the primitive gods heave a profound sigh.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>著實不舒坦。</td>
<td>…so she's always out of sorts.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>心裡著實惱著他…</td>
<td>She fumed in secret…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>流甦倒著實服侍了</td>
<td>Liusu really did wait on him for several days.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>那銀銅兩妖自不敢違拗...</td>
<td>Naturally Silver-face and Copper-face didn’t dare disobey.</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Seventy Second/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>至於此處妖怪，自自有我來對付...</td>
<td>As to the monsters, just leave them to me…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>What is Essential is that the Names be Right /45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>茅以儉的酸寒自不必說…</td>
<td>It goes without saying that Thatch To Be Frugal is poverty-striken…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>珍珠耳墜子，翠玉手鐲，綠寶戒指，自不必說…</td>
<td>…was also given pearl-earrings, jade bracelets, and emerald rings to wear.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>可是他總發出那種帶病態的黃光…</td>
<td>…it still gave off the same sickly yellow light.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the</td>
<td>T. M.</td>
<td>總有幾天</td>
<td>I couldn’t get rid of them for days.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Seventy Second/57</td>
<td>McClellan</td>
<td>溶解不開…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------</td>
<td>-----------</td>
<td>----------</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>那高處總在誘惑我…</td>
<td>…the crests <em>always</em> tantalize me…</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>但總未必很短…</td>
<td>…but it can never be all that short.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>每次你來我房間找東西，總把我嚇得直哆嗦。</td>
<td>Every time you come into my room looking for something I tremble with fear.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Hut on the Hill/27&amp;28</td>
<td>Michael Duke</td>
<td>外面的繩子總被你們曬滿了被子。</td>
<td>…the clothes-lines are <em>always</em> loaded down with your quilts.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>During the</td>
<td>Ian Ward</td>
<td>總有滲入</td>
<td>…some <em>must have</em> permeated the</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Shared Match*
<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverb</th>
<th>Source</th>
<th>Author/Translator</th>
<th>Text (Chinese)</th>
<th>Text (English)</th>
<th>Match/Omission</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Rainstorm, 31 May/37</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>她總用著白種人看有色人種的眼光…</td>
<td>She <em>always</em> looked at everything with the same expression that white people adopt when they looked upon colored people…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>那位冷冷的坐在側邊的夫人總使她害怕。</td>
<td>…for his wife coolly sitting beside him, made her edgy.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Live Well Die Well/35&amp;36</td>
<td>Caroline Mason</td>
<td>父親總喜歡對我說…</td>
<td>...<em>my father</em> <em>always</em> used to say to me…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>她總放不下她那多羅格格的臭架子…</td>
<td>…she’s never stopped giving herself aristocratic airs.</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>她總覺得人家瞧不起她。</td>
<td>…felt that the others were looking down on her.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Type</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Dream the Fifteenth/61</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>…they’re bound to have private dining rooms…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>…is certainly better than leaving the place empty.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>Qiuxia, as always, showed her concerns for others.</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Cat/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>She called all her cats “Blue”…</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Poor Poor Dumb Mouths/19&amp;20</td>
<td>Lucien Miller</td>
<td>Always there are just about ten men.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>…in short, they said that her Party spirit was weak.</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>In any case your sister is sure to marry one of these days.</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>Women are after all rather more meticulous than men.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last</td>
<td>Harriet</td>
<td>Father was always very</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Source</td>
<td>Author</td>
<td>Text (Chinese)</td>
<td>Translation (English)</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>----------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Two Days/38</td>
<td>Clompus</td>
<td>自責…</td>
<td>self-critical…</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>她總是拿出這麼一副討好的聲音…</td>
<td>…she had used this ingratiating voice.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td>僅僅這一下午，她就總是這麼一副恍恍惚惚…</td>
<td>This very afternoon she had been feeling quite ambivalent…</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>他總是默默無言地低頭徐行…</td>
<td>…slowly and silently making his way forward, his head bowed.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ruyi/25</td>
<td>Richard Rigby</td>
<td>以往總是找話同石大爺說…</td>
<td>Up until then I had <em>always</em> been the one who initiated the conversation…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>總是目不轉睛地瞪著。</td>
<td>…staring unmoving in its socket.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Curvaceous Dolls/27&amp;28</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>自那一天晚上之後，她總是背對丈夫。</td>
<td>…from that night on she began sleeping with her back to him…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>可見禁限之物總是人們私心向往之物…</td>
<td>Clearly, the object of a prohibition is <em>always</em> something that is secretly desired…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Near Dusk/63</td>
<td>Audrey Heijns &amp; David Lunde</td>
<td>總是那樣被動…</td>
<td><em>Always</em> so passive…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>他在賭台上總是看看風色…</td>
<td>At the gaming table he <em>always</em> checked to see which way wind was blowing…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Ah Xiao’s Unhappy Autumn/52</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>又不願總是叨擾人家…</td>
<td>…since she didn’t want to put anyone to any trouble…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Waves Scour the Sands/63</td>
<td>Fran Martin</td>
<td>她總是就甜甜的笑</td>
<td>She <em>always</em> smiled sweetly and stepped towards him.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Correctness</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>你總是對的… You’re right…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>她總是說… …she reminded me that…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>他總是解答得非常切當。 His answers were always to the point.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Who Led Our Kids Astray/35&amp;36</td>
<td>Duncan Campbell</td>
<td>他總是笑笑… He would reply with a laugh…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>總算沒有檢查出她幹的壞事… At least he hadn’t discovered that she had done something “wicked”…</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Story of Grandfather Ching Fan/16</td>
<td>Stephen Field</td>
<td>總算又把田園從洪水的手中搶回來… …in the end, to recover the fields from the fell clutch of the flood waters.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>總算認出了小妹阿 …recognized Auntie Mei.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match/No Match</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>----------------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>等到清肇總算回來了…</td>
<td>By the time Qingzhao did arrive…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>總算開場了…</td>
<td>Things finally got underway.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Reading on the Toilet/26</td>
<td>David Pollard, Don Cohn, &amp; Richard Rigby</td>
<td>然亦足見污穢之區，非諷誦所宜也…</td>
<td>However it does make the point that holy scriptures are not to be chanted in unclean places.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>足有一百米寬。</td>
<td>…about 100 yards wide…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>瞧一瞟電視翻翻序跋當然也足夠開侃。</td>
<td>…a few minutes in front of the telly or a quick glance at the preface or postscript of a book is enough to make them into experts.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>嫖娼就不足為怪…</td>
<td>…it comes as no surprise to find that prostitution exists.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>說是五十，卻足有</td>
<td>He looked at least ten years older than his fifty years.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Prologue/57</td>
<td>T. M. McClellan</td>
<td>I’d throw back my head and give a hearty laugh. It was a good way of taking my mind off my troubles.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>------------</td>
<td>----------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>In the Hospital/8</td>
<td>Susan Vacca</td>
<td>…were not <strong>enough</strong> to make people dander her.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>Ye Chunmei could hear little Guava's vigorous yelling, which would normally have been a comfort to any parent…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Fine Art of Reviling</td>
<td>William Pettus</td>
<td>Such action is really not <strong>worthy to</strong> be termed reviling.</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>End of the Rickshaw Boy/10</td>
<td>Perry Link</td>
<td>…drink a few cups of the kind of green tea which induces tranquil melancholy…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>+3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
<td>Text</td>
<td>Match/Paraphrase</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>足足有五十斤。…twenty-five kilos of apples…</td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>長得來足足把二千多年悶在心裡的啞氣一齊都發洩出了。…a sigh long enough to release two thousand years of pent-up frustration.</td>
<td>Paraphrase</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Birds Fighting for a Nest/39</td>
<td>Nigel Bedford</td>
<td>從小跟了張家老太大出來，足足跟了三十年…</td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>足足多我們一倍。…double our number.</td>
<td></td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>在號子裡頭蹲了足足三百天…</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>On the Cross/37</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>基督大概是most痛苦</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Young Shen Nong/47&amp;48</td>
<td>Ian Chapman</td>
<td>真是天下間最荒謬的事情…</td>
<td>What on earth could be more ludicrous…</td>
<td>Implicitation</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>總理是最瞭解我的！</td>
<td>The premier understands me the best of all…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Plenty and Sorrow/47&amp;48</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>其實我最愛你…</td>
<td>Actually, you’re the one I love most.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>From the Ashes/45</td>
<td>Oliver Stunt</td>
<td>最無名目的死。</td>
<td>…and a most inglorious death it was at that.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Soaring/55</td>
<td>Howard Goldblatt</td>
<td>最恐怖也最神聖的地方…</td>
<td>…scariest and most sacred spot…</td>
<td>Grammatical Conveyance</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Fever/52</td>
<td>Felice Markus</td>
<td>她覺得與丈夫最親近…</td>
<td>…she felt most intimate with her husband.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>Liqing was said to be the prettiest woman in the village.</td>
<td>+1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Braids/35&amp;36</td>
<td>Joseph Allen</td>
<td>The advantage of wearing that type of geta sandals…</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Cat Specialist/32</td>
<td>Janice Wickeri</td>
<td>…the leopard cat at the head…</td>
<td>Implicitation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Zhao Nandong/35&amp;36</td>
<td>Duncan Hewitt</td>
<td>When Rongxuan was about to leave it was little Guava she was most concerned about.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>New Year’s Eve/5</td>
<td>Diana Grana</td>
<td>Your Uncle Lai shoots a mean firecracker.</td>
<td>Omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen Kingsbury</td>
<td>…the most painful factor in her defeat.</td>
<td>Match</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Love in a Fallen City/45</td>
<td>Karen</td>
<td>I think this is a very mournful</td>
<td>Mismatch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>City/45</td>
<td>Kingsbury</td>
<td>最悲哀的一首詩…</td>
<td>poem…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>我夫子最注重民生…</td>
<td>My master…more than anything he emphasizes the livelihood of the people.</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Leaving Home at Eighteen/39</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>當然最好是香蕉。</td>
<td>Of course it would be best if they were full of bananas.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>老哥你最好放聰明點。</td>
<td>Use your head, man.</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Journey of the Wolf/57</td>
<td>Susan Wilf</td>
<td>妳最好聽他的話。</td>
<td>Better do what he tells you.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Father’s Last Two Days/38</td>
<td>Harriet Clompus</td>
<td>最好不要把此事告訴母親。</td>
<td>They said that it would be best if I didn’t mention this to Mother.</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Good Morning, Friends/31</td>
<td>Mark Kruger</td>
<td>說最好在醫院觀察些日子…</td>
<td>He said that she should remain in the hospital for a few days for observation…</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Paperboy/43</td>
<td>Rosemary Haddon</td>
<td>我以為大家最好是依照主任</td>
<td>In my opinion, you had all better do what the police chief demands…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Reunion/50</td>
<td>Mark Caltonhill</td>
<td>最好連邊都別沾…</td>
<td>…it’s best not even to mention their situation.</td>
<td>+1</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>---------------</td>
<td>----------------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>----</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Fine Art of Reviling</td>
<td>William Pettus</td>
<td>最好不要加人以種種難堪的名詞…</td>
<td>Do not address with belittling terms…</td>
<td>Omission</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Fine Art of Reviling</td>
<td>William Pettus</td>
<td>最好是毅然將自己理屈之處完全承認下來…</td>
<td>It is wise at the start boldly to acknowledge these in a thorough manner.</td>
<td>Mismatch</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>即使在禮教最為苛刻和嚴格的民族…</td>
<td>Even amongst people with ethical codes of the utmost severity…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>The Divagations of Metaphysex/62</td>
<td>Simon Patton</td>
<td>最為昂貴的定情索禮</td>
<td>…most costly token of affection…</td>
<td>Match</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>Marx Enters the Confucian Temple/51</td>
<td>Matthew Finbeiner &amp; Timothy Wixted</td>
<td>是孔夫子最為佩服的人…</td>
<td>…were among those most esteemed by Confucius…</td>
<td>Match</td>
</tr>
</tbody>
</table>